

Livret D'intro New York Londres Egypte Kenya Australie Shanghai Aides de jeu Méta remarques

Page	Paragraphe	Texte originel	Texte modifié	Remarque
1		Titre	utiles	utiles
4	Nyar. 1920	Je parlerais au vide qui m'écoute	Je parlerai au vide qui m'écoute	
4	Nyar. 1920	les hurlements des citées	les hurlements des cités	
6	Nyar. 1920	murmurais une protestation tremblante	murmurai une protestation tremblante	
6	Nyar. 1920	Je m'écriais que je n'étais pas effrayé	Je m'écriai que je n'étais pas effrayé	
6	Nyar. 1920	Je crois que nous sommes tombés	Je crus que nous étions tombés	
6	Nyar. 1920	puis comme nous commençons	puis comme nous commençâmes	
6	Nyar. 1920	nous nous sommes mis	nous nous sommes mîmes	
6	Nyar. 1920	A un moment nous avons inspecté le trottoir et découvert	A un moment nous inspectâmes le trottoir et découvrièmes	
6	Nyar. 1920	de plaies qui furent des citées	de plaies qui furent des cités	
6	Nyar. 1920	sur les pales étoiles	sur les pâles étoiles	
6	Nyar. 1920	rocs sans noms	rocs sans nom	
6	Nyar., Dieu Extérieur	Terres oniriques		En fait non, SD dans la v6 a définit l'existence des Terres Oniriques, qui dépasse le cadre des Contrées du Rêve initial
6	Nyar., Dieu Extérieur	le royaume des rêves	royaume onirique	(à condition que "terres oniriques" ait été remplacé par "Contrée du Rêve", pour éviter une répétition)
7	Culte	La Fraternité du Pharaon noir	La Fraternité du Pharaon Noir	Reprise du chapitre NY, pour la graphie.
7	Culte	le Culte de la Chauve-souris des sables	le Culte de la Chauve-Souris des Sables	Reprise du chapitre australien, pour la graphie.
7	Culte	les Horreurs chasseresses	les Horreurs Chasseresses	Reprise du chapitre anglais, pour la graphie.
7	Avatar	vous pouvez vous référer au Malleus Monstrorum.	vous pouvez vous référer au [Malleus Monstrorum EN ITALIQUE].	
7	Plusieurs avatars connus	Écorche	Écorché	
7	Plusieurs avatars connus	Jack O'lantern	Jack O'Lantern	
7	Celui qui hante les ténèbres	Celui Qui Hante Les Ténèbres	Celui Qui Hante Les Ténèbres	
7	Femme Boursoufflée	Femme boursoufflée	Femme Boursoufflée	
7	Plusieurs avatars connus	Celui Qui Vient De L'orient	Celui Qui Vient De L'Orient	

7	Plusieurs avatars connus	Grand Prêtre Qu'il Ne Faut Pas Décrire	Grand Prêtre Qu'il Ne Faut Pas Décrire	
7	Plusieurs avatars connus	Mare D'ombre	Mare D'Ombre	
7	Plusieurs avatars connus	Père Des Millions D'élus	Père Des Millions D'Élus	
10	Maîtriser les Masques	des dés,... enfin tout ça quoi.	des dés, etc. enfin... tout ça, quoi.	
10	Maîtriser les Masques	Bien les récupérer sur tentacules.net et les imprimer		On ne sait pas ce que "les" désigne.
10	Maîtriser les Masques	Et demander des conseils si vous avez des doutes (viendez sur tentacules.net)	Enfin, demander des conseils en cas de doute, sur www.tentacules.net	
11	Sombre plan d'ensemble	Envoyer des Rêves		A mettre en Italique
11	Sombre plan d'ensemble	gens supérieurs	hommes supérieurs	
11	Sombre plan d'ensemble	pyramide rouge	Pyramide Rouge	
11	Sombre plan d'ensemble	Le plan de Nyarlathotep prend la forme d'un triangle sur la surface du globe		Aucun plan ne présente le triangle ?
11	Femme Boursoufflée	Harvey Walters		C'est qui ? C'est LE perso qu'on présente dans tous les livres de base de l'Appel, en exemple de création.
11	Sombre plan d'ensemble	En Égypte, l'expédition met à jour	En Égypte, l'Expédition met à jour	
11	Sombre plan d'ensemble	l'Expédition rencontre Nyarlathotep	l'Expédition rencontre Nyarlathotep	
11	Sombre plan d'ensemble	soumet définitivement l'expédition	soumet définitivement l'Expédition	
11	Sombre plan d'ensemble	l'expédition fait étape à Nairobi	l'Expédition fait étape à Nairobi	
11	Sombre plan d'ensemble	les porteurs de l'expédition sont sacrifiés	les porteurs de l'Expédition sont sacrifiés	
12	Chronologie	De débiter à New-York	De débiter à New York	
12	Chronologie	La suite la plus logique semble être New-York, Londres, Le Caire, Kenya, Australie, Shanghai :	La suite la plus logique semble être New York, Londres, Le Caire, le Kenya, l'Australie, Shanghai :	
12	Chronologie	le trajet de l'expédition Carlyle	le trajet de l'Expédition Carlyle	
12	La mort d'Elias	sur la piste de l'expédition	sur la piste de l'Expédition	
12	La mort d'Elias	la disparition de l'expédition	la disparition de l'Expédition	
13	ADJ	Erreur dans le texte de l'ADJ : Shanghai, NY	Shanghai, New York	
7	Nyar., Dieu Extérieur	Celui qui hante les ténèbres	Celui qui Hante les Ténèbres	Reprise du chapitre australien, pour la graphie.
7	Nyar., Dieu Extérieur	La Femme boursoufflée	La Femme Boursoufflée	Reprise du chapitre chinois, pour la graphie.
13				Etant donné que la page 12 se termine sur les explications quant au trajet d'Elias, l'illustration devrait être placée en haut, pas en bas de la page 13, pour assurer le lien.
	Sur quel chapitre clore la campagne ?			Je pense que le titre n'est pas mis en page de la meilleure façon ; nous devrions utiliser la même police que pour "Chronologie", page 12.
13	Dans la douleur	à détruire leur propre planète !!!	à détruire leur propre planète !	Ah oui, là c'est une grosse bourde !!!
13	Dans la douleur	des membres de l'expédition	des membres de l'Expédition	

14	Le cataclysme final	Vous êtes libre de les utiliser tel quel	Vous êtes libre de les utiliser telles quelles	
14	Deuxième lettre	les moyens de transports	les moyens de transport	
14	Deuxième lettre	coupant toutes relations	coupant toute relation	
14	Troisième lettre	nous les virent	nous les vîmes	
14	Textes "en page"			Les titres initiaux 'la fin des temps selon..' n'ont pas été conservés
15	Première lettre	Mais on la toutes ressenti	Mais on l'avait toutes ressenti	
15	Première lettre	moi qui pensait	moi qui pensais	
15	Première lettre	sa phobie des araignées commencer	sa phobie des araignées commençait	
15	Deuxième lettre	C'est comme si, nos peurs	C'est comme si nos peurs	
15	Deuxième lettre	au fond de chaque être	au fond de chaque être,	Ajout d'une virgule.
15	Deuxième lettre	Depuis plus jours !	Depuis plusieurs jours !	
15	Deuxième lettre	en sa protection	en Sa protection	
15	Deuxième lettre	Journal de la Soeur Supérieure	Journal de la Mère Supérieure	
15	Rien n'est fini	voire même de la faire suivre	voire de la faire suivre	
15	Rien n'est fini	chapitre de New-York	chapitre de New York	
15	Rien n'est fini	Détective Martin Poole	Lieutenant Martin Poole	
15	Rien n'est fini	à son retour de New-York	à son retour de New York	
15	Lettre	Vient le bruit d'un choc terrible, et le sol tremble.	Vient le bruit d'un choc terrible et le sol tremble.	
15	Textes "en page"			Les titres initiaux 'la fin des temps selon..' n'ont pas été conservés
17	Rien n'est fini	voir d'autres formes	voire d'autres formes	
17	Rien n'est fini	Ainsi si les investigateurs bloquent	Ainsi, si les investigateurs bloquent	
17	Carl Stanford	la campagne des Ombres de Yog-Sothoth	la campagne des [Ombres de Yog-Sothoth EN ITALIQUE]	
17	Nitocris	L'organisation de Shefira Roash		Faut-il préciser (alias de Nitocris) ?
17	Roger Carlyle	comme les autres membres de l'expédition	comme les autres membres de l'Expédition	
17	Roger Carlyle	réapparaître à New-York	réapparaître à New York	
17	Pendant ce temps	20 Janvier : L'URSS	20 janvier : l'URSS	
17	Pendant ce temps	2 Février : Un équipage	2 février : un équipage	
17	Pendant ce temps	16 Février :	16 février :	
17	Pendant ce temps	17 Février : Première publication	17 février : première publication	
17	Pendant ce temps	The New Yorker	<i>The New Yorker</i>	
17	Pendant ce temps	5 Mai : Nouveau procès	5 mai : nouveau procès	
17	Pendant ce temps	doit payer une amende 100\$	doit payer une amende de 100\$	
17	Pendant ce temps	d'un appel en Janvier	d'un appel en janvier	
17	Pendant ce temps	de la Court Suprême	de la Cour Suprême	
17	Pendant ce temps	du Tennessee	du Tennessee	
17	Pendant ce temps	13 Juin : Première	13 juin : première	

17	Pendant ce temps	17 Juin : Traité	17 juin : traité	
17	Pendant ce temps	18 Juillet : Première exposition art déco	18 juillet : première exposition Art déco	
17	Pendant ce temps	Octobre : L'artiste de cabaret	Octobre : l'artiste de cabaret	Mettre ce paragraphe à la ligne, avec sa puce, et mettre en gras.
18	Infos diverses	Le premier motel, Milestone Motel,	Le premier motel, le Milestone Motel,	
18	Infos diverses	Publication du premier volume de Mein Kampf	Publication du premier volume de [Mein Kampf EN ITALIQUE]	
18	Infos diverses	Theodore Dreiser publie An American Tragedy	Theodore Dreiser publie [An American Tragedy EN ITALIQUE]	
18	Infos diverses	avec Le Procès	avec [Le Procès EN ITALIQUE]	
18	Encadré	L'expédition Carlyle embarque pour l'Angleterre	L'Expédition Carlyle embarque pour l'Angleterre	
18	Encadré	L'expédition Carlyle portée disparue	L'Expédition Carlyle portée disparue	
18	Encadré	Le massacre de l'expédition confirmé !	Le massacre de l'Expédition confirmé !	
18	Quelle équipe ?	chaise à porteur		Ce ne serait pas plutôt "pousse-pousse", en référence à Shanghai ?
18	Quelle équipe ?	ne vous fera pas un mot pour 1 an	ne vous fera pas un mot pour un an	
19	Quelle équipe ?	se déroulant à New-York	se déroulant à New York	
19	ADJ INT-01	Les Fils de la Mort	<i>Les Fils de la Mort</i>	
19	ADJ INT-01	C'est aussi un coriace	C'est aussi un homme coriace	
19	ADJ INT-01	Un survol des cultes sorciers	Un survol des cultes de sorciers	
19	ADJ INT-01	Suite du Chemin de la Terreur	Suite du [Chemin de la Terreur EN ITALIQUE]	
19	Aide de jeu INT-02 - Télégramme d'Elias	GROUPE INGESTIGATEURS	GROUPE INVESTIGATEURS	
20	Variation intéressante	alors qu'il ne connaît sans doute pas les autres joueurs	alors qu'il ne connaît sans doute pas les autres personnages	
21	Mandatés par un organisme	une cohésion,	Une cohésion,	
21	Mandatés par un organisme	des ressources, des contacts, voire même des comptoirs	Des ressources, des contacts, voire des comptoirs	
21	Mandatés par un organisme	des possibilités	Ses possibilités	
21	Université	symbole leur ancienneté	symbole de leur ancienneté	
21	Université	pour ses recherches sur l'expédition Carlyle	pour ses recherches sur l'Expédition Carlyle	
21	Université	mais s'ils veulent lui laisser un mot	mais qu'ils veulent lui laisser un mot	
21	Université	Dans cette option,	Avec cette option,	
21	Groupement d'intérêt	(Broadway - 94ème W)	(Broadway - Ouest 94e rue)	Reprise de la typologie du chapitre NY.
22	Groupement d'intérêt	avec des informations sur l'expédition	avec des informations sur l'Expédition	
22	Groupement d'intérêt	du nouveau sur l'expédition ?	du nouveau sur l'Expédition ?	
22	Groupement d'intérêt	La mission confiée à l'équipe est d'apprendre	La mission confiée à l'équipe est d'apprendre	
22	Groupement d'intérêt	au sujet de l'expédition	au sujet de l'Expédition	
22	Groupement d'intérêt	à l'hôtel Chelsea de New-York	à l'hôtel Chelsea de NewYork	
22	Groupement d'intérêt	planque devant l'hôtel, filature,...	planque devant l'hôtel, filature, etc.	

22	La rencontre totalement fortuite	(assassins de Elias)	(assassins d'Elias)	
22	Dans tous les cas	du massacre de l'expédition	du massacre de l'Expédition	
22	Dans tous les cas	sont extraits du New York Pillar/Riposte	sont extraits du [New York Pillar/Riposte EN ITALIQUE]	
22	Dans tous les cas	la triste fin de l'expédition Carlyle	la triste fin de l'Expédition Carlyle	
22	Gérer une équipe de campagne	L'idéal sera de faire une petite partie sur 1 ou 2 séances	L'idéal sera de faire une petite partie sur une ou deux séances	
22	Gérer une équipe de campagne	La mortalité ou doser la difficulté		Mettre en gras et ajouter une puce
23	Gérer une équipe de campagne	voir éconduire des enquêteurs	voire éconduire des enquêteurs	
23	Remonter une équipe	Punir vos joueurs qui en sont arrivés là que par leurs actions irraisonnées :	Punir vos joueurs qui en sont arrivés là par leurs actions irraisonnées :	
23	Remonter une équipe	et ça va être lui	et ça va être à lui	
23	Remonter une équipe	nouvelles depuis 2 semaines	nouvelles depuis deux semaines	
23	A géométrie variable	des notes telles les points	des scores tels les points	
23	A géométrie variable	une ressource capitale pour l'équipe	une ressource capitale pour l'équipe)	
24	Préparer le black-out	Demandez bien à vos joueurs, avant, de :	Demandez bien à vos joueurs, au préalable, de :	
24	Et ça repart !	d'un doigt tâché de tabac	d'un doigt taché de tabac	
24	Et ça repart !	Ce sont eux ! ! EUX ! !	Ce sont eux ! EUX !	
24	Et si ça ne vous convient pas	à un membre de l'expédition	à un membre de l'Expédition	
24	Conseils divers	Qui en sont réellement les commanditaires ? • Sur la piste de l'expédition, qu'est-il arrivé dans le désert ? • Là où la tragédie a eu lieu • Reste-t-il quelqu'un de vivant	Qui en sont réellement les commanditaires ? • Sur la piste de l'expédition, qu'est-il arrivé dans le désert ? • Là où la tragédie a eu lieu ? • Reste-t-il quelqu'un de vivant ?	
25	Exotisme	des livres, des musiques d'ambiance,...	des livres, des musiques d'ambiance, etc.	
25	... Horreur			Espace entre ponctuation et Horreur
26	...Compte à rebours...			Espace entre ponctuation et Compte
26	Crédibilité	L'Appel de Cthulhu est avant tout un jeu de rôle	[L'Appel de Cthulhu EN ITALIQUE] est avant tout un jeu de rôle	
27	Conseils pour les investigateurs	urs avant que les hostilités commencent. C'est le fameux Manuel de Campagne de la Société Theron Marks	urs avant que les hostilités commencent. C'est le fameux [Manuel de Campagne de la Société Theron Marks EN ITALIQUE]	
27	Conseils pour les investigateurs	pour les joueurs de L'Appel de Cthulhu	pour les joueurs de [L'Appel de Cthulhu EN ITALIQUE]	
27	2e encart noir	Il a reçu un exemplaire du Manuel	Il a reçu un exemplaire du [Manuel EN ITALIQUE]	

27	Les expéditions au début du XXe	car on ne sait que très peu de chose	car on ne sait que très peu de choses	
27	Les expéditions au début du XXe	aller chercher des secours par leurs propres moyens	aller chercher des secours par ses propres moyens	
27	Les expéditions au début du XXe	Mais loin de cette froide agitation, à New-York,	Mais loin de cette froide agitation, à New York,	
27	Encart Astuces	#1 : Comment préparer une partie,	#1 : Comment préparer une partie ?,	
27	Encart Astuces	#7 : Les à-côtés, pour les conseils de maîtrise	#7 : Les à-côtés	pour les conseils de maîtrise n'est pas dans le texte original
27	Carlyle	L'expédition Carlyle quitte New York	L'Expédition Carlyle quitte New York	
27	Carlyle	L'expédition navigue jusqu'à Londres	L'Expédition navigue jusqu'à Londres	
27	Carlyle	aucun détail des membres de l'expédition.	aucun détail des membres de l'Expédition.	
27	Carlyle	l'expédition engage vingt porteurs	l'Expédition engage vingt porteurs	
27	Carlyle	diverses rumeurs suggèrent que l'expédition	diverses rumeurs suggèrent que l'Expédition	
27	Carlyle	trouve les restes de l'expédition	trouve les restes de l'Expédition	
28	ADJ INT-04			Référence ADJ mal intégrée (découpe pas terrible)
28	ADJ INT-04	Aubrey Penhew sera le commandant en second	Aubrey Penhew sera le responsable en second	Commandant fait beaucoup trop militaire.
28	Titre de l'ADJ INT-04	L'expédition Carlyle embarque pour l'Angleterre	L'Expédition Carlyle embarque pour l'Angleterre	
29	Carlyle	qu'aucun des Blancs qui dirigeaient l'expédition	qu'aucun des Blancs qui dirigeaient l'Expédition	
29	Carlyle	les membres de l'expédition déclarés morts	les membres de l'Expédition déclarés morts	
29	Comment donner ces infos ?	publiés avant le départ de la campagne, lors de l'expédition Carlyle	publiés avant le départ de la campagne, lors de l'Expédition Carlyle	
29	Comment donner ces infos ?	le classique :	Le classique :	
29	Comment donner ces infos ?	les archives :	Les archives :	
29	Comment donner ces infos ?	le teasing : (voir même par lettre)	Le teasing : (voire par lettre)	
29	Chronologie	Publication du livre de Jackson Elias, Le Pouvoir Noir. Carlyle oblige Huston à accompagner l'expédition	Publication du livre de Jackson Elias, [Le Pouvoir Noir EN ITALIQUE]. Carlyle oblige Huston à accompagner l'Expédition	
		L'expédition Carlyle quitte New York pour l'Angleterre.	L'Expédition Carlyle quitte New York pour l'Angleterre.	
		L'expédition Carlyle arrive à Londres.	L'Expédition Carlyle arrive à Londres.	
		L'expédition Carlyle quitte Londres pour Le Caire.	L'Expédition Carlyle quitte Londres pour Le Caire.	
		L'expédition Carlyle arrive au Caire.	L'Expédition Carlyle arrive au Caire.	
		L'expédition Carlyle se prépare à des « vacances » au Kenya.	L'Expédition Carlyle se prépare à des « vacances » au Kenya.	
		L'expédition Carlyle quitte l'Égypte pour le Kenya.	L'Expédition Carlyle quitte l'Égypte pour le Kenya.	
		L'expédition arrive à Mombasa, au Kenya.	L'Expédition arrive à Mombasa, au Kenya.	
		L'expédition quitte Nairobi pour un « safari-photo ». Pen-	L'Expédition quitte Nairobi pour un « safari-photo ». Pen-	

		Erica Carlyle arrive au Kenya pour retrouver les traces de l'expédition. Les restes mutilés de l'expédition Carlyle sont découverts.	Erica Carlyle arrive au Kenya pour retrouver les traces de l'expédition. Les restes mutilés de l'Expédition Carlyle sont découverts.	
31	ADJ INT-10			Difficile de savoir que le titre de l'aide de jeu va avec le texte s'il est découpé en 2 parties
31	ADJ INT-08	à bord du vaisseau égyptien	à bord du navire égyptien	
32	Roger Carlyle	Des rumeurs de débauche et pires encore	Des rumeurs de débauche et pire encore	
32	Dr Huston	la participation de Huston à l'expédition	la participation de Huston à l'Expédition	
33	Sir Aubrey Penhew, Vicomte Pevensey	avant qu'une blessure l'écarte du service	avant qu'une blessure ne l'écarte du service	
33	Sir Aubrey Penhew, Vicomte Pevensey	les pages du Who's Who et du Burke's Peerage	les pages du [Who's Who EN ITALIQUE] et du [Burke's Peerage EN ITALIQUE]	
33	Sir Aubrey Penhew, Vicomte Pevensey	Guil-laume le Conquérant	Guillaume le Conquérant	
33	Sir Aubrey Penhew, Vicomte Pevensey	Sa fortune est incontestable et se serait encore accrue pendant la dernière guerre d'énormes bénéfices enregistrés par ses compagnies américaines.	Sa fortune est incontestable et se serait encore accrue pendant la dernière guerre suite à d'énormes bénéfices enregistrés par ses compagnies américaines.	
33	Miss Hypathia Celestine Masters	dénoncé par Les Maîtres de la Corruption	dénoncé par [Les Maîtres de la Corruption EN ITALIQUE]	
33	Miss Hypathia Celestine Masters	S'ils réussissent un test de Chance, les investigateurs rencontrent une ancienne amie d'Hypathia (Olivia de Bernardesta) qui leur confie qu'Hypathia était enceinte de Raoul	Si le Gardien le souhaite, les investigateurs rencontrent une ancienne amie d'Hypathia (Olivia de Bernardesta) qui leur confie qu'Hypathia était enceinte de Raoul	Pas de jet de Chance ni de Volonté pour rencontrer Olivia.
33	Miss Hypathia Celestine Masters	Sa participation à l'expédition	Sa participation à l'Expédition	
33	Jack Brady	Comme sergent Marines	Comme sergent des Marines	
34	Jack Brady	Pendant l'expédition, il se charge de l'intendance	Pendant l'Expédition, il se charge de l'intendance	
34	Localisation des membres de l'expédition Carlyle		Localisation des membres de l'Expédition Carlyle	
34	Jack Brady	depuis le massacre de l'expédition Carlyle	depuis le massacre de l'Expédition Carlyle	
34	M'Weru	en poussant Carlyle à monter l'expédition	en poussant Carlyle à monter l'Expédition	
34	M'Weru	pour attendre l'expédition Carlyle	pour attendre l'Expédition Carlyle	
35	Les cultes de N.	(la Chauve-souris des Sables en Australie, par exemple)	(la Chauve-Souris des Sables en Australie, par exemple)	
38	Littérature	Histoire de New York de François WEIL	Histoire de New York de François Weil	
38	Littérature	Un livre instructif et emplit d'anecdotes	Un livre instructif et empli d'anecdotes	
38	Cinéma	Les aventuriers de l'arche perdue, réalisé par Steven Spielberg, 1981 (série Indiana Johns)	Les aventuriers de l'arche perdue, réalisé par Steven Spielberg, 1981 (série Indiana Jones)	D'ailleurs, il serait bon de placer ce film avant Le Temple Maudit.
39	Cinéma	inspiré du roman L'Homme flambé de Michael Ondaatje	inspiré du roman [L'Homme flambé EN ITALIQUE] de Michael Ondaatje	
39	Bandes Dessinées		Bandes dessinées	

39	Bandes Dessinées	2009[USA] [Royaume Uni]	2009 [USA] [Royaume Uni]	Espace manquant ajouté.
40	Musique écoutée à l'époque	Trésors New orleans	Trésors du Jazz - New Orleans	Titre vérifié sur les sites de vente en ligne.
40	Faits historiques	1920 : Entrée en vigueur	1920 : entrée en vigueur	
40	Faits historiques	le droit de vote aux États-Unis	le droit de vote aux États-Unis	
40	Faits historiques	1921 : Rorscach	1921 : Rorschach	
40	Faits historiques	met au point son test « des tâches d'encre »	met au point son test « des taches d'encre »	
40	Faits historiques	1922 : Renaissance	1922 : renaissance	
40	Faits historiques	1923 : Le scandale	1923 : le scandale	
40	Faits historiques	le mark allemand se stabilise	le Mark allemand se stabilise	
40	Faits historiques	échec d'un putsh nazi à Munich	échec d'un putsch nazi à Munich	
40	Faits historiques	ouverture du tombeau de Toutankhamon	ouverture du tombeau de Toutânkhamon	
40	Faits historiques	1924 : Invention	1924 : invention	
40	Les éclipses	nord-est de la Sibérie	Nord-est de la Sibérie	
40	Les éclipses	les Aléoutiennes	Les Aléoutiennes	
40	Les éclipses	Sud-Est Asiatique	Sud-est asiatique	
40	Catastrophes Naturelles et Autres		Catastrophes naturelles et autres	
40	Catastrophes Naturelles et Autres	1920 : Un tremblement	1920 : un tremblement	
40	Catastrophes Naturelles et Autres	1921 : Un pont	1921 : un pont	
40	Catastrophes Naturelles et Autres	1922 : La vapeur	1922 : le vapeur	
41	Catastrophes Naturelles et Autres	1923 : Un gigantesque	1923 : un gigantesque	
41	Catastrophes Naturelles et Autres	cause 10 millions de dollars de dommages et tue 10 millions de dollars de dommages	cause 10 millions de dollars de dommages	
41	Catastrophes Naturelles et Autres	1924 : Le vapeur	1924 : le vapeur	
41	Catastrophes Naturelles et Autres	1925 : Un sous-marin	1925 : un sous-marin	

41	Mystères, Crimes et Découvertes Scientifiques		Mystères, crimes et découvertes scientifiques	
41	Mystères, Crimes et Découvertes Scientifiques	1920 : Des rayons	1920 : des rayons	
41	Mystères, Crimes et Découvertes Scientifiques	1921 : Des millions	1921 : des millions	
41	Mystères, Crimes et Découvertes Scientifiques	1922 : Des pierres	1922 : des pierres	
41	Mystères, Crimes et Découvertes Scientifiques	1923 : Découverte	1923 : découverte	
41	Mystères, Crimes et Découvertes Scientifiques	1924 : Les traces	1924 : les traces	
41	Mystères, Crimes et Découvertes Scientifiques	un habitant du Hanovre	un habitant de Hanovre	
41	Mystères, Crimes et Découvertes Scientifiques	décerné par le magazine Scientific American	décerné par le magazine [Scientific American EN ITALIQUE]	
41	Mystères, Crimes et Découvertes Scientifiques	sont percées à jour par Harry Houdint	sont per-cées à jour par Harry Houdini	
43	Se procurer de l'argent partout	Vous avez quoi dans vos poches ?	Qu'avez-vous dans vos poches ?	
43	Se procurer de l'argent partout	Cette invention française datant 1865	Cette invention française datant de 1865	
43	Se procurer de l'argent partout	Un mandat ?		Il manque un saut de ligne, juste avant, pour imiter le paragraphe précédent.
43	Se procurer de l'argent partout	sont laissés à l'appréciation du Gardien	sont laissés à l'appréciation du gardien	
44	Illustration des fuseaux horaires	Paris/Caire	Paris/Le Caire	
45	Les bagages	Cette copie du Necronomicon	Cette copie du [Necronomicon EN ITALIQUE]	
45	Cas particulier : Shanghai	de New York :	De New York :	
45	Cas particulier : Shanghai	d'Europe ou d'Afrique :	D'Europe ou d'Afrique :	
45	Cas particulier : Shanghai	des investigateurs fauchés	Des investigateurs fauchés	

45	Cas particulier : le Kenya	puis toute une semaine à Cape Town	toute une semaine au Cap	
45	Cas particulier : le Kenya	une caravane de Bédouins	une caravane de Bédouins	
46	Durée en jours	et les temps de voyage en jour	et les temps de voyage en jours	
48	Les grands liners en 1925	The Britannic	Le Britannic	Dans le texte qui surmonte l'encadré, tous les noms de navires utilisent "le" plutôt que "the".
48	Les grands liners en 1925	The Statendam/Justicia	Le Statendam/Le Justicia	
48	Les grands liners en 1925	The Arundel Castle	L'Arundel Castle	
48	Les grands liners en 1925	The Paris	Le Paris	
48	Les grands liners en 1925	The Columbus/Homeric	Le Columbus/L'Homeric	
48	Les grands liners en 1925	The Windsor Castle	Le Windsor Castle	
48	Les grands liners en 1925	The Bismarck/Majestic	Le Bismarck/Le Majestic	
48	Les grands liners en 1925	The Admiral von Tirpitz - Tirpitz	L'amiral von Tirpitz - Le Tirpitz	
48	Les grands liners en 1925	The Franconia	Le Franconia	
49	Et si mon joueur...	La drogue !	La drogue !	Trop d'espaces avant le !
49	Mettre les voyages à profit	Augmentations mineures d'une compétence		Mettre "Augmentations mineures d'une compétence" au même format que "Amélioration de la Santé Mentale"
49	Mettre les voyages à profit	nombre parties de cartes et longs échanges de potins.	de nombreuses parties de cartes et longs échanges de potins.	
49	Illustration	Salon de Première classe d'un Liner	Salon de 1ère classe d'un Liner	Pour reprendre la même typo qu'une illustration précédente.
50	Rencontre de PNJ	Les Joueurs peuvent	Les investigateurs peuvent	
50	Rencontre de PNJ	n'hésitez pas à les transformer en simples passants par la suite	n'hésitez pas à les transformer en plus que de simples passants par la suite	Le texte, avec la phrase originale, n'a pas grand sens.
50	Et si l'on croise des adorateurs	Des mesures vont sans doute être prises, graduelles, pour savoir si cette menace est réelle ou non ?	Des mesures vont sans doute être prises, graduelles, pour savoir si cette menace est réelle ou non :	
52	Des langues et des prénoms			C'est joli mais pas vraiment lisible
54	The Little Ph'n Glui Non- Illustrated			Est-il utile de mettre un titre en anglais ?
54	The Little Ph'n Glui Non- Illustrated			On ne cesse d'alterner entre majuscules et minuscules : toutes les entrées devraient débiter avec une minuscule, afin de tout unifier.
54	Parler l'Harlemois			Dans la deuxième colonne, on ne cesse d'alterner entre majuscules et minuscules : toutes les entrées devraient débiter avec une minuscule, afin de tout unifier.

54	Parler l'Harlemois	habituellement associé à l'amour, ou à l'amour à court terme		Répétition à éliminer.
54	Parler l'Harlemois	technicien de Cuisine	technicien de cuisine	
55	Expressions kényanes	Squatter	Squatters	
55	Expressions kényanes	africains gagnant leur vie	Africains gagnant leur vie	
55	Expressions kényanes	temporaires.		Saut de ligne à enlever, avant ce mot.
55	Expressions australiennes	est d'aller voir Crocodile Dundee	est d'aller voir [Crocodile Dundee EN ITALIQUE]	
55	Expressions australiennes	« prezzi » pour « présents »	« prezzi » pour « presents »	
55	Expressions australiennes	(comme dans l'accent Cockney)	(comme pour l'accent Cockney)	
55	Expressions australiennes	Morceaux choisis de l'Argot Australien	Morceaux choisis de l'argot australien	
55	Expressions australiennes	Morceaux choisis de l'Argot Australien		Problème : tout la partie kényane utilise des minuscules, pour les entrées de la deuxième colonne. Il faudrait donc enlever toutes les majuscules, ici, pour la même colonne. Ou mettre des majuscules dans tous les tableaux précédents.
55	Expressions australiennes	« G'day va old bastard »	« G'day ya old bastard »	
56	Expressions australiennes	« To have a bludge » : fainéanter, cesser de travailler	« To have a bludge » : fainéanter, cesser de travailler	
56	Expressions australiennes	Blue - Littéralement : bleu. Une bataille, physique ou verbale		Revenir à la ligne, pour remettre cette définition en bonne place.
56	Expressions australiennes	On trouve des « brumbies » en Nouvelle Galles du Sud	On trouve des « brumbies » en Nouvelles Galles du Sud	
56	Expressions australiennes	Bush - La brousse, ou plus généralement, tout ce qui n'est pas la ville. Aller dans le « bush » veut dire partir vers l'intérieur du continent, ou au sens figuré, s'éclipser.		Revenir à la ligne, pour remettre cette définition en bonne place.
56	Expressions australiennes	Dob In	Dob in	
56	Expressions australiennes	« Lollywater » : cordial, ou bois-son non alcoolisée.	« Lollywater » : cordial, ou boisson non alcoolisée.	
56	Expressions australiennes	Shoot throughn - Partir, souvent de façon abrupte ou subrepticement. La version complète : « to shoot through like a Bondi tram ».		Revenir à la ligne, pour remettre cette définition en bonne place.
56	Expressions australiennes	Jeu de hasard auquel on joue dans tous les états de l'Australie,	Jeu de hasard auquel on joue dans tous les Etats de l'Australie,	
56	Expressions australiennes	Forme abrégée : yak.		Ce ne serait pas plutôt associé à la définition de Yakka ?
56	Expressions australiennes	Yakka - Travail ; terme d'origine aborigène. « Hard yakka » : travail ingrat.	Yakka - Travail ; terme d'origine aborigène. « Hard yakka » : travail ingrat.	Revenir à la ligne, pour remettre cette définition en bonne place.
57	Touche pas au grisbi !	Elle est établie d'après le niveau de liquidité des Personnages	Elle est établie d'après le niveau de liquidité des personnages	
57	Touche pas au grisbi !	L'objectif est de mesurer simplement, à partir d'un prix journalier correspondant au train de vie que choisira le groupe d'investigateurs.	L'objectif est de mesurer simplement les dépenses journalières des investigateurs correspondant à leur train de vie.	

57	Touche pas au grisbi !	Et les Joueurs n'en seront que plus conscients	Et les joueurs n'en seront que plus conscients	
57	Touche pas au grisbi !	Bien entendu, ce système de gestion reste compatible avec les règles de (cf. L'Appel de Cthulhu 6e édition française page 131) .		Le phrase n'est pas complète, avant la parenthèse.
57	Le Train de vie		Le train de vie	
57	Une Capacité financière		Une capacité financière	
57	Une Capacité financière	Exemple 1 : Un investigateur « Indigent »	Exemple 1 : un investigateur « Indigent »	
57	Une Capacité financière	Exemple 2 : Un investigateur de classe moyenne	Exemple 2 : un investigateur de classe moyenne	
57	Encadré noir			Dans la colonne de gauche, les entrées ont été laissées en anglais, à corriger en français.
58	Tarifification habituelle	Multiplicateurs : Bien entendu,	Multiplicateurs : bien entendu,	
58	Tarifification habituelle	suivants de nombreux critères	suivant de nombreux critères	
58	Tarifification habituelle	fragilité, d'encombrement etc.	fragilité, encombrement, etc.	
58	Quelques exemples de contraintes	nombre d'escalas : le nombre d'escale(s)	Nombre d'escalas : ce nombre	
58	Quelques exemples de contraintes	Exemple : Le totem indien	Exemple : le totem indien	
58	Quelques exemples de contraintes	(soit \$17,5 x2)	(soit \$17,5 x 2)	
58	Quelques exemples de contraintes	Délais de livraison, cas particulier : Ce	Délais de livraison, cas particulier : ce	
58	Tableau des catégories en bas à gauche	Catégorie 3 : > 300 kg (spécial)		Il manque du contenu
59	A propos de l'auteur			Cette partie est à cheval sur une zone claire et foncée, il faudrait décaler pour que tout reste sur une seule zone.
59	A propos de l'auteur	d'un russe de petite noblesse	d'un Russe de la petite noblesse	
59	A propos de l'auteur	aux côtés des Blancs	aux côtés des Blancs	
60	Préambule	avant qu'il apparaisse	avant qu'il n'apparaisse	
60	Préambule	encore a ce jour	encore à ce jour	
61	Stratégie	avec l'aide de Frank Gulp ou de August Rath	avec l'aide de Frank Glup ou de August Rath	
61	Stratégie	(si ce n'est pas pire)	(si ce n'est pire)	
61	Stratégie	et être chaussé d'une bonne paire de chaussures	et être doté d'une bonne paire de chaussures	
61	Personnel	Frank Gulp était l'un des grands manieurs	Frank Glup était l'un des plus grands manieurs	
61	Personnel	« Son tableau de chasse ressemble à un index du Necronomicon. »	« Son tableau de chasse ressemble à un index du [Necronomicon EN ITALIQUE]. »	
61	Personnel	des équipes d'enquêtes en fonction	des équipes d'enquête en fonction	
62	Personnel	contre les phénomènes cthulhéens		On ne devrait pas utiliser cthulhoïdes, comme dans le texte précédent ?

62	Personnel	expert en démolitions	expert en démolition	
62	Les combattants	et à en revenir vivant	et à en revenir vivants	
62	Les spécialistes des langues	qui comprend le Latin, l'Arabe	qui comprend le latin, l'arabe	
62	Les spécialistes des langues	telles que l'Allemand, le Français, l'Italien et l'Espagnol.	telles que l'allemand, le français, l'italien et l'espagnol.	
62	Les spécialistes des langues	Et le Grec !	Et le grec !	
62	Les spécialistes des communications	donnent un vernis de légitimité	donnent un vernis de légitimité	
63	Les experts en démolition	une équipe a besoin d'un expert en démolition,	une équipe a besoin d'un expert en démolition.	Virgule remplacée par un point.
63	Les experts en démolition	Gunter Dammerung, un de nos anciens camarades a été pulvérisé	Gunter Dammerung, un de nos anciens camarades, a été pulvérisé	Virgule ajoutée.
63	Les experts en démolition	le château Hauptmann	le château Czardiu	Changer Hauptman par Czardiu car Hauptman fait référence à la campagne les Fungis de Yuggoth
63	Les bienfaiteurs	de ne pas exercer de professions	de ne pas exercer de profession	
63	Les archivistes	devrait être désigné comme archiviste	devrait être désigné archiviste	
64	Fusils de chasse	et il pouvait vider ces deux armes	et il pouvait vider ses deux armes	
65	Les fusils et les armes de poing	pour tuer quelque chose avant qu'elle ne vous tue	pour tuer quelque chose avant qu'il ne vous tue	
65	Les fusils et les armes de poing	Les armes de poing sont aussi peu précises à longue portée, que les fusils de chasse	Les armes de poing sont aussi peu précises à longue portée que les fusils de chasse	
65	Les liquides inflammables	dans toute une variété de contenant	dans toute une variété de contenants	
65	Les liquides inflammables	pistolet charge d'une cartouche	pistolet chargé d'une cartouche	
65	Les lanternes et l'éclairage	les entités blasphématoires du mythe	les entités blasphématoires du Mythe	
66	Les automobiles	une trousse à outils complète, etc...	une trousse à outils complète, etc.	
66	Les automobiles	on pourra le sortir de sa fâcheuse position	on pourra le sortir de sa fâcheuse posture	
66	Les automobiles	Il est pratique aussi, que le conducteur	Il est pratique aussi que le conducteur	
66	Les automobiles	dans les neiges de l'antarctique	dans les neiges de l'Antarctique	
66	Les vêtements	mats ils empêchent aussi	mais ils empêchent aussi	
66	Les vêtements	la contraction de quelque horrible maladie	de contracter de quelque horrible maladie	Contraction n'a pas du tout le sens voulu, ici.
66	Autres éléments d'équipement	(c'est pourquoi il est plus utile de disposer d'un camion)		Plus haut, on parlait d'une camionnette - on remplace ?
66	Autres éléments d'équipement	(voir le paragraphe intitulé « Les communications codées » page XXX)	(voir plus loin le paragraphe intitulé « Les communications codées »)	Ne pas mettre de référence de pages, puisque le Manuel est dissocié du reste du livret.

Une nouvelle quoi ? S'il s'agit d'une référence au QG, il faudrait mettre au masculin. Sans quoi, éclaircir le sens.

67	Le quartier général	Domage que nous n'en ayons pas une nouvelle maintenant		
67	Les procédures d'enquête	Vous faites le tour des bibliothèques, je fais le tour des speakeasies.	« Vous faites le tour des bibliothèques, je fais le tour des speakeasies. »	
67	Les bibliothèques	les fadaises racontées par des indignes	les fadaises racontées par des indigènes	
67	Les bibliothèques	Cthulhu est en attente depuis des siècles	Cthulhu est en sommeil depuis des siècles	
68	Les journaux	les relations de visions inhabituelles	les récits de visions inhabituelles	
68	Les journaux	sur la nature ou du phénomène	sur la nature du phénomène	
68	Les cimetières et églises	Avant que les municipalités et les contés	Avant que les municipalités et les comtés	
69	L'université Miskatonic	dans l'antarctique	dans l'Antarctique	
70	Les sortilèges	avant que tout le monde soit	avant que tout le monde ne soit	
70	Les sortilèges	De toute façon les sortilèges	De toute façon, les sortilèges	
71	Les sortilèges	« Laissez-moi m'occuper de ça ! »	« Laissez-moi m'occuper de ça ! »	
71	Les sortilèges	pas réussi à lancer le quelconque sort qu'il voulait lancer	pas réussi à lancer le quelconque sort qu'il voulait employer	
71	La dynamite	« Un cigare reste allumé pendant plus longtemps, »	« Un cigare reste allumé plus longtemps »	Ne pas oublier de supprimer la virgule.
71	La dynamite	Il gardait son cigare dans ses dents	Il gardait son cigare entre les dents	
71	La dynamite	il n'est pas très surprenant qu'il ait disparu de la manière dont il a disparu.	il n'est pas très surprenant qu'il ait disparu en raison de cela.	
71	Les liquides inflammables	pour pouvoir être portée sur le dos	pour pouvoir être porté sur le dos	
71	Les liquides inflammables	Theron arrosait tout d'abord ses ennemis de benzène	Theron arrosait tout d'abord ses ennemis de benzène	
72	Les pierres étoilées	Un Signe des Anciens portatifs,	Un Signe des Anciens portatif,	
72	Les pierres étoilées	par deux hommes alligator	par deux hommes alligators	
73	Les choses visqueuses	leur causent peu de dommage	leur causent peu de dommages	
73	Les monstres d'autres dimensions	voir le sang qu'elle suce	voir le sang qu'elles sucent	
73	Les créatures souterraines	envers ce qui nous attaque	envers ce qui vous attaque	
74	Epilogue	Ce Monstre, appelé « cerveau » est	Ce monstre, appelé « cerveau », est	Ne pas oublier de rajouter la virgule.
78	Baker Frederick	On peut rencontrer son spectre au théâtre.	On peut rencontrer son spectre au théâtre.	
78	Bernardesta	Peut révéler qu'Hypathia a quittée	Peut révéler qu'Hypathia a quitté	
78	Blackwell	Auteur non identifié et introuvable des Sectes Secrètes d'Afrique	Auteur non identifié et introuvable des [Sectes Secrètes d'Afrique EN ITALIQUE]	
78	Boyle	Personnage de Lovecraft provenant de la nouvelle « Dans l'Abîme du Temps »	Personnage de Lovecraft provenant de la nouvelle [Dans l'Abîme du Temps EN ITALIQUE]	
78	Crompton	depuis connu sous le titre La Vie d'un Dieu	depuis connu sous le titre [La Vie d'un Dieu EN ITALIQUE]	
78	Derby Dave le Gallois	dans une mine appartenant	dans une mine appartenant	
78	Emerson	il peut fournir l'adresse de la Boutique Ju-Ju	il peut fournir l'adresse de la boutique Ju-Ju	

78	Efti	Porteur de l'épée d'Akmallah, à la mosquée Ibn Tulun	Porteur de l'épée d'Akmallah, à la mosquée Ibn Touloun	
78	Epsender	Témoins de l'assassinat	Témoin de l'assassinat	
79	Grey	Propriétaire d'une société de vente d'arme	Propriétaire d'une société de vente d'armes	
79	Jervis	l'un des voleurs	L'un des voleurs	
79	Kadaitcha	les Contrées du Rêve Australiennes	les Contrées du Rêve australiennes	
79	Lin Tang-yu	déterminé à obtenir les Sept Livres Cryptiques	déterminé à obtenir les [Sept Livres Cryptiques EN ITALIQUE]	
79	Liu Chen-dai	cité dans un article du Courrier de Shanghai	cité dans un article du [Courrier de Shanghai EN ITALIQUE]	
79	McChum	Véritable nom Fergus Chum	Véritable nom : Fergus Chum	
79	Mahoney	le Scoop	EN ITALIQUE	
79	Mukunga	dans le sous-sol de la Boutique Ju-Ju	dans le sous-sol de la boutique Ju-Ju	
79	Nitocris	Reine maléfique de l'gypte antique	Reine maléfique de l'Égypte antique	
80	Pooran	Propriétaire d'un magasin dans le bazar de Nairobi.	Propriétaire d'un magasin dans le bazar de Nairobi.	
80	Scott	Personnage des Ombres de Yog-Sothoth	Personnage des [Ombres de Yog-Sothoth EN ITALIQUE]	
80	Smythes-Forbes	Propriétaire et rédacteur en chef du journal Nairobi Star.	Propriétaire et rédacteur en chef du journal [Nairobi Star EN ITALIQUE].	
80	Sprech	membre enthousiaste du parti Nazi.	membre enthousiaste du parti nazi.	
80	Stratton	Stratton, Rév. Jeremy Curé anglican de Lesser-Edale, Derbyshire.		A effacer. Il me semble que cette partie a été supprimée du chapitre sur Londres.
	Wassif	Propriétaire anglophile du quotidien de langue anglaise, Le Bulletin du Caire.	Propriétaire anglophile du quotidien de langue anglaise, [Le Bulletin du Caire EN ITALIQUE].	
	Woodville	auteur de Merveilleuses Intelligences	auteur de [Merveilleuses Intelligences EN ITALIQUE]	
	Zehavi	Nazir de la mosquée Ibn Tulun	Nazir de la mosquée Ibn Touloun	
78	Index	Derby Dave le Gallois	Derby, Dave le Gallois	
79-80	Index			PB global de PAO (remonté par Carter point par point)
79	Index	Gardner, James		Supprimer la tabulation au début de la ligne. Aller à la ligne pour aligner les references des livrets et pages.
79	Index	Grey, Charles		Aller à la ligne pour aligner les references des livrets et pages.
79	Index	Hetep		Aller à la ligne pour aligner les references des livrets et pages.
79	Index	Une des victimes de Bunyip.	Une des victimes du Bunyip.	
79	Index	Ho, Fong		Aller à la ligne pour aligner les references des livrets et pages.
79	Index	Huston, Dr Robert -	Huston, Dr Robert	Aller à la ligne pour aligner les references des livrets et pages.
79	Index	Isoge, Taro		Aller à la ligne pour aligner les references des livrets et pages.
79	Index	Jermyn, Neville		Aller à la ligne pour aligner les references des livrets et pages.
79	Index	l'un des voleurs du National Museum,	L'un des voleurs du National Museum,	
79	Index	Kadaitcha		Aller à la ligne pour aligner les references des livrets et pages.
79	Index	Loret, Auguste		Aller à la ligne pour aligner les references des livrets et pages.

79	Index	Kensington, Jonah		Aller à la ligne pour aligner les references des livrets et pages.
79	Index	Kenyatta, Johnstone		Aller à la ligne pour aligner les references des livrets et pages.
79	Index	Lin, Tang-yu		Aller à la ligne pour aligner les references des livrets et pages.
79	Index	Liu, Chen-dai		Aller à la ligne pour aligner les references des livrets et pages.
79	Index	Lung, Yun		Aller à la ligne pour aligner les references des livrets et pages.
79	Index	Mackenzie, Robert B.F.		Aller à la ligne pour aligner les references des livrets et pages.
79	Index	MacWhirr, Arthur		Aller à la ligne pour aligner les references des livrets et pages.
79	Index	Victime d'une Chauve-Souris géante, à Shanghai	Victime d'une Chauve-Souris géante, à Shanghai.	
79	Index	Masters, Hypathia		Aller à la ligne pour aligner les references des livrets et pages.
79	Index	Mu, Hsien		Aller à la ligne pour aligner les references des livrets et pages.
79	Index	Mukunga		Aller à la ligne pour aligner les references des livrets et pages.
79	Index	Muldjewangk		Aller à la ligne pour aligner les references des livrets et pages.
79	Index	Nelson, Bertram « Nails »		Aller à la ligne pour aligner les references des livrets et pages.
79	Index	Nitocris		Aller à la ligne pour aligner les references des livrets et pages.
79	Index	Nyiti d'El Wasta		Aller à la ligne pour aligner les references des livrets et pages.
79	Index	Penhew, Sir Aubrey		Aller à la ligne pour aligner les references des livrets et pages.
79	Index	Penhurst, Alfred		Aller à la ligne pour aligner les references des livrets et pages.
79	Index	Pinera, Raoul Luis Maria		Aller à la ligne pour aligner les references des livrets et pages.
80	Index	Poole, Lt. Martin		Supprimer la tabulation au début de la ligne. Aller à la ligne pour aligner les references des livrets et pages.
80	Index	Randolph, Toddy		Supprimer la tabulation au début de la ligne. Aller à la ligne pour aligner les references des livrets et pages.
80	Index	Scott, John		Aller à la ligne pour aligner les references des livrets et pages.
80	Index	Selkirk, Lt. Mark		Supprimer la tabulation au début de la ligne. Aller à la ligne pour aligner les references des livrets et pages.
80	Index	Shakti, Omar		Aller à la ligne pour aligner les references des livrets et pages.
80	Index	Shiple, Bertha		Aller à la ligne pour aligner les references des livrets et pages.
80	Index	Singh, Ahja		Aller à la ligne pour aligner les references des livrets et pages.
80	Index	Singh, Tandoor		Aller à la ligne pour aligner les references des livrets et pages.

80	Index	Singh, Vikseh	Singh, Vikesh	
80	Index	Slattery, Vern, Frank et Jacko		Aller à la ligne pour aligner les references des livrets et pages.
80	Index	Ssathasaa		Aller à la ligne pour aligner les references des livrets et pages.
80	Index	Stanford, Carl		Aller à la ligne pour aligner les references des livrets et pages.
80	Index	Torvak, Lars		Aller à la ligne pour aligner les references des livrets et pages.
80	Index	Tumwell, Constable Hubert		Supprimer ce personnage, n'existe plus dans cette édition des Masques.
80	Index	Vane, Sir Arthur		Supprimer ce personnage, n'existe plus dans cette édition des Masques.
80	Index	Vane, Eloise		Supprimer ce personnage, n'existe plus dans cette édition des Masques.
80	Index	Vane, Lawrence		Supprimer ce personnage, n'existe plus dans cette édition des Masques.
80	Index	Vanheuvelen, Janwillem		Aller à la ligne pour aligner les references des livrets et pages.
80	Index	Woodville, James		Aller à la ligne pour aligner les references des livrets et pages.
80	Index	Wycroft, Mortimer		Aller à la ligne pour aligner les references des livrets et pages.
80	Index	Yalesha		Aller à la ligne pour aligner les references des livrets et pages.

Page	Paragraphe	Texte original	Texte modifié	Remarque
couv		Livret 6	Livret 2	
couv		Châpitre américain	Chapitre américain	
4	Voyage pour vos sens	Nous sommes à New-York	Nous sommes à New York	
4	Encart noir	Repas traditionnel New-yorkais	Repas traditionnel new-yorkais	
4	Encart noir	accompagné de frites	accompagnés de frites (ou : le tout accompagné de frites)	
4	Présentation	speakeasy	speakeasies	On parle ici des clandés, au pluriel.
4	Présentation	Malgré l'extrême modernité de la ville, les habitants sont principalement d'anciens campagnards dont l'évolution n'a pas été aussi rapide que celle de la cité.		Phrase pas très claire. On parle de quelle évolution là ?
4	Classes sociales	telles les hommes d'affaires	tels les hommes d'affaires	
4	Classes sociales	Classe ouvrière La prospère industrie		Là, phrase ou ponctuation à retoucher.
4	Immigration			Ne doit-on pas mettre un point à la fin de chaque paragraphe commençant par une puce ?
4	Immigration	Le début	Les débuts	
4	Immigration	Une grande famine en Irlande. :	Une grande famine en Irlande :	
4	Immigration	1 250 000 irlandais	1 250 000 Irlandais	
4	Limitations de l'immigration	1875, prostituées et criminels	1875, prostituées et criminels	
4	Limitations de l'immigration	malades mentaux et infirmes et tous les chinois	malades mentaux, infirmes et totalité des Chinois	
5	Limitations de l'immigration	polygames et toutes maladies contagieuses	polygames et tous malades contagieux	
5		quota 3% de chaque nationalité	quota de 3% de chaque nationalité	Ce ne serait pas plus juste avec "POUR chaque nationalité ?"
5	Limitations de l'immigration	les protestants et anglo-saxons voient d'un mauvais oeil, la prépondérance des catholiques ou des juifs	les Protestants et Anglo-saxons voient d'un mauvais oeil la prépondérance des Catholiques ou des Juifs	Bien penser à enlever la virgule en trop.
5	Limitations de l'immigration			Oubli de tous les points en fin de phrase, pour l'ensemble du paragraphe.
5	Évènements de 1925	a mené cette saison ses joueurs	a mené, durant cette saison, ses joueurs	
5	Évènements de 1925	Discours d'investiture du président Coolidge :	Discours d'investiture du président Calvin Coolidge :	
5	Évènements de 1925			Le paragraphe sur le 21 février est en double, quant au New Yorker, mais avec des infos complémentaires. On fusionne ?
5	Évènements de 1925	la première de Madame Sans-Gêne	la première de [Madame Sans-Gêne EN ITALIQUE]	
5	Évènements de 1925	Le dirigeable de la Navy Shenandoah	Le dirigeable Shenandoah, de la Navy,	
5	Évènements de 1925	Première du film Go West	Première du film [Go West EN ITALIQUE]	
5	Évènements de 1925	LeRoy Locke publie « The New Negro : An Interpretation »	LeRoy Locke publie [The New Negro : An Interpretation EN ITALIQUE]	
5	Évènements de 1925	écrivain, sort « Gatsby le magnifique »	écrivain, sort [Gatsby le magnifique EN ITALIQUE]	
5	Évènements de 1925			Pour l'ensemble de la section : enlever les majuscules après les deux points. Par exemple : "23 novembre : Première du film..." -> "23 novembre : première du film...". Je donne la liste ci-dessous.
		1er janvier : La dix millionième	1er janvier : la dix millionième	
		17 janvier : Discours d'investiture	17 janvier : discours d'investiture	
		24 janvier : Éclipse totale	24 janvier : éclipse totale	
		21 février : Lancement	21 février : lancement	
		4 mars : Début du second mandat	4 mars : début du second mandat	
		20 avril : Réactions enthousiastes	20 avril : réactions enthousiastes	
		24 mai : A New York,	24 mai : à New York,	
		23 juin : Disparue depuis	23 juin : disparue depuis	
		20 juillet : Le procès	20 juillet : le procès	
		3 septembre : Le dirigeable	3 septembre : le dirigeable	

5	Personnalités	Warren G. Hardin, homme politique Républicain, est Président des États-Unis depuis 1923	Warren G. Hardin, homme politique Républicain, est Président des États-Unis jusqu'en 1923	A partir de 1923 c'est Coolidge le président
5	Personnalités	Warren G. Hardin	Warren G. Harding	
5	Personnalités			Là encore, oubli des points en fin de phrase, à chaque paragraphe. De même, on devrait enlever les majuscules à Démocrate/Républicain.
5	Île de Manhattan	l'île elle-même	L'île elle-même	
5	Le Bronx	Dans ce spaghetti industriel		Je suis désolé, mais je ne comprends pas l'expression.
5 et 6	Le Bronx	qui se reposent	qui se déposent	
7	Le Bronx			Enlever le saut de ligne entre Mott Haven et Woodlawn.
7	Le Bronx	a rapidement changé la musique	a rapidement fait passer la musique	Modification à discuter - mais je pense qu'elle donne un sens plus exact à la phrase.
7	Queens	sont composés des deux plaines	sont composés de deux plaines	
7	Queens	séparées par une chaîne de colline	séparées par une chaîne de collines	
7	Queens	ces terres sont émaillées	ces terres ont été émaillées	
7	Queens	Même après que le métro pénètre dans le bourg, seuls les quartiers nord sont concernés par l'urbanisme	Même après que le métro ait été introduit dans le bourg, seuls les quartiers nord ont été concernés par l'urbanisme	
7	Banque & Monnaie	On peut retirer le fameux billet vert :	On peut ici retirer le fameux billet vert :	
7	Forces de l'ordre	NYPD		Est-ce que l'on précise New York Police Department, entre parenthèses ?
7	Forces de l'ordre	Commissariat général (240 Centre Street) Bureau du commissaire, bureau des Personnes disparues et quartier général de la division des Détectives	Commissariat général (240 Centre Street) : bureau du commissaire, bureau des personnes disparues et quartier général de la division des détectives.	Par bureau du commissaire, qu'entend-on ? Ce ne serait pas plutôt celui du chef de la police ?
7	Port d'armes	ont déjà été abordées dans le Manuel des Armes	ont déjà été abordées dans [le Manuel des Armes EN ITALIQUE]	
8	Port d'armes	tout américain a droit à se munir	tout Américain a le droit de se munir	
8	Port d'armes	une déclaration à la police	une déclaration auprès de la police	
8	Port d'armes	dans les états disposant	dans les États disposant	
8	Religion(s)	Religion(s) (titre)	Religions	
8	Religion(s)	ce sont les protestants	ce sont les Protestants	
8	Transports en commun	Interborough Transit Corporation	L'Interborough Transit Corporation	
8	Transports en commun	2 cents pour passer de IRT à BMT	2 cents pour passer de l'IRT à la BMT	
9	Transports terrestres	Les fameux taxis Jaune et Noir entre les 31e & 33e rues	Les fameux taxis jaune et noir entre les 31e et 33e rues	
9	Transports aériens	donc jusque-là, les rares fous volants décollaient de terrains vagues	jusque-là, les rares fous volants décollaient donc de terrains vagues	
9	Transports maritimes	Le port de New-York	Le port de New York	
9	Transports maritimes	On peut y prendre liners pour les destinations lointaines et ferry pour Statent Island par exemple	On peut y prendre un paquebot pour les destinations lointaines ou un ferry pour Staten Island, par exemple	Je me suis permis de traduire "liner".
9	Hôtels	222 West 23e rue - Ledonia Hotel (28e rue est, N° 42) - Arlington Hotel (25e rue ouest, N° 18)	222 Ouest 23e rue - Ledonia Hotel (28e rue Est, N° 42) - Arlington Hotel (25e rue Ouest, N° 18)	
9	Hôtels			
10	Illustration de gauche	Carte du Metro	Carte du métro	Attention, deux occurrences sur la même page.
10	Boîtes de nuit	Stork Club (53e rue est, N° 3)	Stork Club (53e rue Est, N° 3)	
10	Bars	Speakeasy	Speakeasies	Bars étant au pluriel, j'ai fait de même pour speakeasies.
10	Bars	Cf. Les « lieux de rencontre du Culte »	Cf. les « lieux de rencontre du Culte »	
11	NY Central Library	sur les tests de Bibliothèque, et réduisent	sur les tests de Bibliothèque et réduisent	
11	NY Central Library	2D12 jours	2D10 jours	je ne sais plus si les D12 sont tjrs utilisés. Ne devrait-on pas remplacer par 2D10 ?
11	Bellevue Hospital	des chevaux, qui avaient été remplacées	des chevaux, remplacées	

11	Bellevue Hospital	Médecine légale : Le bureau	Médecine légale : le bureau	
11	Bellevue Hospital	Pavillon psychiatrique : À la fin	Pavillon psychiatrique : à la fin	
11	Sugar Cane	noirs et bronzé	noirs et bronzés	
				Le mot sonne très mal en français, contrairement à l'anglais, je propose "ethnies" ou "couleurs" à la place - à moins que quelqu'un n'ait une meilleure idée ?
11	Sugar Cane	de toutes les races		
11	Sugar Cane	parfois accompagné	parfois accompagnés	
12	Sortilèges	Le gardien ne devrait pas	Le Gardien ne devrait pas	DeM: gardien sans G n'est pas une erreur, c'est la charte SD, qui a changé par rapport à celle de Descartes
12	Mukunga M'Dari	un t-shirt à col boutonné		Le t-shirt existe déjà à l'époque (merci wikipédia !), mais un t-shirt à col boutonné ? Je ne sais pas, ça me semble bizarre.
12	Mukunga M'Dari	Il ne connaît que très peu de chose	Il ne connaît que très peu de choses	
12	Mukunga M'Dari	la 129e Rue	la 129e rue	
12	Mukunga M'Dari	une réussite de Sciences occultes	une réussite en Sciences occultes	
12	Mukunga M'Dari	phrases type	phrases types	
12	Mukunga M'Dari	Crochetage 20%		Supprimer cette compétence
12	Mukunga M'Darie	Points de magie	Points de Magie	
12	Inspirations	James bond	James Bond	
12	Introduction au Culte de la LS	race		Cf. un peu plus haut.
12	Danger	puis si ça continue	puis si cela continue	
12	La cérémonie mensuelle	le culte Kényan	culte kényan	
12	La cérémonie mensuelle	il est le seul à pouvoir le faire, et il ne peut	il est le seul à pouvoir le faire et il ne peut	
12	La cérémonie mensuelle	Rôle principalement dans Harlem autour de Lenox Avenue.		Je pense qu'il manque le début de la phrase.
12	Illustration de gauche	Un Pranga	Un pranga	
12	Interactions avec les investigateurs	visite de la Boutique Ju-Ju	visite de la boutique Ju-Ju	
12	Sortilèges	dans Les Créatures du Mythe	dans [Les Créatures du Mythe EN ITALIQUE]	
13	Hadiya	kenyan	Kenyan	Même chose pour Jabari.
13	Hadiya	Crochetage 20%		Supprimer cette compétence
13	Jabari	Crochetage 50%	Métier : serrurerie 50%	Remplacer la compétence Crochetage par Métier : serrurerie
13	Kilima	épais ou pas	Épais ou pas	
13	Kilima	Crochetage 20%		Supprimer cette compétence
13	L'invité aux soirées mensuelles	Conduite (peu)		Je ne comprends pas le (peu).
13	L'invité aux soirées mensuelles	Crochetage 20%		Supprimer cette compétence
13	Le guetteur	Crochetage 40%	Métier : serrurerie 40%	Remplacer la compétence Crochetage par Métier : serrurerie
13	La petite main	Crochetage 20%		Supprimer cette compétence
13	Ugali Palace	« Restaurant » typiquement crade	« Restaurant » typiquement crapoteux	"Crade" fait trop familier.
13	Ugali Palace	métisses.	métis	
13	Ugali Palace	Souvent bondé, et on en ressort avec une bonne odeur de friture imprégnée dans les vêtements	Souvent bondé, on en ressort avec une bonne odeur de friture imprégnant les vêtements	
13	Ugali Palace	stew	stews	
13	Ugali Palace	On passe aussi les mandaaazis		N'est-ce pas plutôt "on passe aussi sur..." ?
13	Ugali Palace	La nourriture est passable sans plus,	La nourriture est passable, sans plus,	
13	Ugali Palace	(quand ils se sentent observés, ils changent de langue)		Il faut remplacer l'un des "ils" par un nom commun.
13	La grosse Mabel	139e Rue et 6e Avenue	139e rue et 6e avenue	
13	La grosse Mabel	(signifie prendre sa chance en Kiswahili)		Ce n'est pas plutôt "saisir sa chance" ?
13	La grosse Mabel	Sympathique sans trop, on ne fout pas le grabuge dans son bar,	Sympathique, sans plus, on ne fiche pas le grabuge dans son bar,	
14	La grosse Mabel	Si une bagarre débutait, il ne prend pas parti	Si une bagarre débute, il ne prend pas parti	
14	Victoria's	8 West 132e rue	8 Ouest 132e rue	

14	Victoria's	(lorsque tout est écrasé)	(lorsque le tout est écrasé)	
14	Victoria's	bonne bouche		On ne dirait pas "fine bouche", plutôt ? "gourmet" ?
14	Victoria's	et autres fruits de la passion, ou pastèques	et autres fruits de la passion ou pastèques	
14	Victoria's	de-ci-delà	de-ci-de-là	
14	Liens avec le Culte de Nairobi	la communauté grandissante à New-York	la communauté grandissante à New York	Autre occurrence peu après.
14	Liens avec le Culte de Nairobi	L'échange avec d'autres cultes	Les échanges avec d'autres cultes	Souci d'accord avec le verbe, un peu plus loin.
14	Illustration de droite	club de Jazz mythique de Ney York	club de jazz mythique de New York	
14	Bahatisha	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
14	Encadré	uni le meilleur	unis pour le meilleur	
14	Encadré	le fume-cigarette, lui, c'est le smoking,	le fume-cigarette ; lui, c'est le smoking,	On le voit mal, mais c'est un point-virgule, entre les deux parties de phrase.
14	Encadré	éternel Marcel	éternel marcel	
16	A l'affiche	New-York	New York	Deux autres occurrences, un peu plus bas, dans la même partie.
16	A l'affiche	la cible la plus évident	la cible la plus évidente	
16	En quelques mots	New-York	New York	
16	En quelques mots	la mort de Jackson Elias assassiné	la mort de Jackson Elias, assassiné	
16	A l'affiche	Jonah Kesington	Jonah Kensington	
16	Enjeux	Visiter la Boutique Ju-Ju	Visiter la boutique Ju-Ju	
16	Ambiance	du final dans la Boutique Ju-Ju	du final dans la boutique Ju-Ju	
17	Sur les traces de l'Expédition	Il est tout à fait normal que la plupart, voir l'ensemble des joueurs aient entendu parler de l'Expédition.	Il est tout à fait normal que la plupart, voire l'ensemble des joueurs aient entendu parler de l'Expédition.	Il n'y a pas confusion entre personnages et joueurs ?
17	Sur les traces de l'Expédition	et plus particulièrement New-yorkaise	et plus particulièrement new-yorkaise	
17	Sur les traces de l'Expédition	un certain nombre de papiers		Ce n'est pas "papers" pour journaux ? Je propose "coupures".
17	Sur les traces de l'Expédition	l'histoire de l'Expédition, et vont immédiatement plonger	l'histoire de l'Expédition et vont immédiatement plonger	
17	Sur les traces de l'Expédition	quant à la direction à choisir.	quant à la direction à choisir.	
17	A la poursuite de Jackson Elias	Royaume Unis	Royaume-Uni	
17	A la poursuite de Jackson Elias	sur les traces de l'expédition Carlyle	sur les traces de l'Expédition Carlyle	
17	Démarrer les Masques	du drame que va frapper Jackson Elias	du drame qui va frapper Jackson Elias	
17	L'hôtel Chelsea	222 West 23e rue, entre la 7e et la 8e Avenue	222 Ouest 23e rue, entre la 7e et la 8e avenue	
17	L'hôtel Chelsea	Fini de construire en 1883	Achevé en 1883	
17	Références ADJ	Pistes et indices New-yorkais	Pistes et indices new-yorkais	
17	Références ADJ	Lettre Faraz Najir à Roger Carlyle	Lettre de Faraz Najir à Roger Carlyle	
17	Références ADJ	Pistes et indices Kényans	Pistes et indices kényans	
17	Références ADJ	Mot du Dr. Robert Huston	Mot du Dr Robert Huston	
17	Références ADJ	La Grosse Mabel, Boutique Ju-Ju	La Grosse Mabel, boutique Ju-Ju	
17	Références ADJ	Livraisons à la Boutique Ju-Ju	Livraisons à la boutique Ju-Ju	
17	Mène a	Miriam Atwright, Contact d'Elias à Harvard	Miriam Atwright, contact d'Elias à Harvard	
17	Mène a	Le Grand Prêtre de la Chauve-souris des Sables	le Grand Prêtre de la Chauve-Souris des Sables	
17	Mène a	Australie : Culte de la Chauve-souris	Australie : Culte de la Chauve-Souris	
17	Mène a	Edward Gavigan, Télégramme d'Elias	Edward Gavigan, télégramme d'Elias	
18	L'hôtel Chelsea	2 escaliers en fer	deux escaliers en fer	
18	L'hôtel Chelsea	l'un des 2 passages	l'un des deux passages	
18	L'hôtel Chelsea	ils ont les chances standards	ils ont les chances standard	
18	L'hôtel Chelsea	3 « Petites mains »	Trois « Petites mains »	
18	L'hôtel Chelsea	ou une variante avec 2 petites mains	ou une variante avec deux « Petites mains »	
18	L'hôtel Chelsea	Une fois les joueurs entrés		Les personnages, plutôt, non ?

18	L'hôtel Chelsea	Il est peut-être à prévoir une scène de diversion pour les virer de devant la porte et ne pas faire échouer cette scène capitale (gardien, voisin,...)	Il est peut-être à prévoir une scène de diversion pour les éloigner de devant la porte et ne pas faire échouer cette scène capitale (gardien, voisin, etc.)	
18	Plan de la chambre d'Elias			Où se trouve la porte d'entrée de la chambre sur le plan ?
18	Conseils	Au gardien de choisir	Au Gardien de choisir	
19	Illustration de gauche	L'escalier intérieur de l'Hotel Chelsea	L'escalier intérieur de l'hôtel Chelsea	
19	"Mes joueurs..."	Rajouter une aide jeu citant un des joueurs	Rajouter une aide de jeu citant l'un des joueurs	Confusion joueurs/personnages.
19	Une carte de visite	Utilité du document : Il conduit les investigateurs	Utilité du document : il conduit les investigateurs	
19	Boîte d'allumettes	Utilité du document : C'est dans ce bar	Utilité du document : c'est dans ce bar	
19	Photographie d'un yacht	Utilité du document : Cette photo	Utilité du document : cette photo	
19	Photographie d'un yacht	des vieux numéros du National Geographic		Il y a une ligne sautée, juste avant, ou un écart de ligne.
19	Photographie d'un yacht			Il est question dans la description de la photographie de voir en arrière plan un bâtiment surmonté d'une haute tour. Or sur la photo on a un bateau en pleine mer sans le décor en arrière plan.
19	Lettre de Faraz	ils sont très anciens	elles sont très anciennes	
20	Carte de visite	Utilité du document : Il conduit les investigateurs	Utilité du document : il conduit les investigateurs	
20	Carte de visite	qui fournit la Boutique Ju-Ju	qui fournit la boutique Ju-Ju	
20	Prospectus pour la conférence	Utilité du document : Conduit les investigateurs	Utilité du document : conduit les investigateurs	
20	Marque sur le front d'Elias	Utilité du document : Les adorateurs	Utilité du document : les adorateurs	
20	Marque sur le front d'Elias	la Bibliothèque Publique		Plus tôt, dans la description de NY, on utilise uniquement le nom anglais - du coup, que fait-on ?
20	Courrier d'Arthur Emerson	Utilité du document : Ce document	Utilité du document : ce document	
20	Lettre de Myriam Atwright à Elias	Une lettre dactylographiée	Une lettre manuscrite	L'aide de jeu n'est pas/plus une lettre dactylographiée mais manuscrite
20	Prospectus pour la conférence	Glissée dans le deuxième volume de An History of the Warfare of Science with Technology in Christendom	Glissée dans le deuxième volume de [An History of the Warfare of Science with Technology in Christendom EN ITALIQUE]	
20	La police de New York	La police de New-York (titre)	La police de New York	
21	La police de New York	Pour ces 8 premiers meurtres,	Pour ces huit premiers meurtres,	
21	Jonah Kensington	près de la 35e Rue	près de la 35e rue	
21	Jonah Kensington	l'expédition Carlyle	l'Expédition Carlyle	
21	Lettre de Jackson Elias	Utilité du document : Apporte des renseignements	Utilité du document : apporte des renseignements	
21	Lettre de Jackson Elias	certain membres de l'expédition Carlyle	certain membres de l'Expédition Carlyle	
21	Mordecai Lemming	un anthropologue détaché aux services de police	un anthropologue détaché auprès des services de police	
21	Lt. Poole	au visage et au corps carrés	au visage et au corps carrés	
21	Lt. Poole	bloc à couverture en cuir usé, quand il a son arme de service	bloc à couverture en cuir usé. Quand il a son arme de service	
21	Lt. Poole	Note : Si par malheur	Note : si par malheur	
21	Lt. Poole	afin de voyager et d'enquêter	afin de voyager et enquêter	
21	Lt. Poole	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
21	Notes écrites par Elias Jackson	orientations bien définie	orientations bien définies	
21	Notes écrites par Elias Jackson	l'expédition Carlyle	l'Expédition Carlyle	Trois autres occurrences, plus bas.
21	Notes écrites par Elias Jackson	La Septième section	La Septième liasse	
21	Jonah Kensington	Prospero Press accueille chaleureusement les visiteurs.	Jonah Kensington accueille chaleureusement les visiteurs.	
22	Jonah Kensington	Conseils : Deux choix	Conseils : deux choix	

22	Jonah Kensington	contact privilégié des investigateurs en début de campagne il peut être	Contact privilégié des investigateurs en début de campagne, il peut être	
22	Jonah Kensington	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
22	Jonah Kensington	Puis il lit la lettre suivante.		La secrétaire ramène les liasses de notes d'Elias. Donc techniquement il ne lit pas une lettre. Kensington peut lire aux investigos sa dernière note qu'il a reçu d'Elias.
22	Notes écrites à Nairobi	Utilité du document : La première liasse	Utilité du document : la première liasse	Donc on vire cette dernière phrase ? On remplace par "Il fournit une liasse de notes aux investigateurs et leur lit sa dernière note." ?
22	Notes écrites à Londres	Utilité du document : L'ensemble	Utilité du document : l'ensemble	
22	Notes écrites à Londres	un accident est si vite arrivé et s'il arrivait malheur à Jonah.	un accident est si vite arrivé. Et s'il arrivait malheur à Jonah ?	
22	Notes écrites à Londres	recadrer des investigateurs	Recadrer des investigateurs	
22	Notes écrites à Londres	faire disparaître	Faire disparaître	
22	Erica Carlyle	de l'Etat de New York	de l'État de New York	
22	Erica Carlyle	parler de l'expédition Carlyle	parler de l'Expédition Carlyle	Autre occurrence plus bas.
23	Erica Carlyle	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
23	Ce qu'elle sait sur l'expédition	Ce qu'elle sait sur l'expédition (titre)	Ce qu'elle sait sur l'Expédition	Deux autres occurrences dans le texte qui suit.
23	Ce qu'elle sait sur l'expédition	Dr Robert Huston : Un homme	Dr Robert Huston : un homme	
23	Ce qu'elle sait sur l'expédition	Jack « Brass » Brady : Il était	Jack « Brass » Brady : il était	
23	La bibliothèque	Le jeu de rôle pourrait dominer une telle soirée		Ça, c'est le terme de "roleplay", qui est difficile à traduire... L'interprétation des rôles ?
23	La bibliothèque	les investigateurs ont droit à des tests de Chance à la moitié toutes les 20 minutes.	les investigateurs ont droit à des tests de Volonté à la moitié toutes les 20 minutes.	Si je ne me trompe pas, il n'y a plus de carac' Chance dans la 6e édition. On remplace par la carac Volonté.
23	La bibliothèque	Elle a une fois feuilleté l'un d'eux (les Manuscrits Pnakotiques)	Elle a une fois feuilleté l'un d'eux (les Manuscrits Pnakotiques EN ITALIQUE)	
23	Portrait d'Erica Carlyle	expédition	Expédition	
23	Portrait d'Erica Carlyle	Fleuret d'Escrime	Fleuret d'escrime	
23	Joe Corey	cal. 45	cal.45	
23	Joe Corey	Bagarre 80	Bagarre 80%	
23	Joe Corey	Il porte un revolver cal. 45 digne de lui dans un holster revolver		Ce ne serait pas plutôt "un holster d'aisselle" ? Plus bas, dans le portrait, on dit justement qu'il porte son arme sous le bras.
23	Joe Corey	cal. 45 digne de lui dans un holster portefeuille		
23	Joe Corey	Crochetage 50%	Métier : serrurerie 50%	Remplacer la compétence Crochetage par Métier : serrurerie
24	La bibliothèque	Quatre livres sont enfermés à l'intérieur :	METTRE LES TITRES EN ITALIQUE	
24	Extrait de « La vie d'un Dieu »	Extrait de « La vie d'un Dieu »	Extrait de [La vie d'un Dieu EN ITALIQUE]	Même chose pour le titre de l'ADJ placée au dessus.
24	Bradley Grey	New York, 57e Rue	New York, 57e rue	
24	Bradley Grey	poivre & sel	poivre et sel	
24	Bradley Grey	lui donne un peu commode	lui donne un air peu commode	
24	Bradley Grey	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
24	Portrait de Victoria Post	l'université ou Erica	l'université où Erica	
24	Portrait de Victoria Post	suite à son goût de la peinture	suite à son goût pour la peinture	
24	Victoria Post	une amie d'enfance de Mlle Carlyle, et se trouve	une amie d'enfance de Mlle Carlyle et se trouve	
24	Victoria Post	540 ouest	540 Ouest	
24	Victoria Post	Pour Elle,	Pour elle,	
24	La Boutique Ju-Ju	La Boutique Ju-Ju (titre)	La boutique Ju-Ju	
24	La Boutique Ju-Ju	la 137e Rue	la 137e rue	
24	La Boutique Ju-Ju	Seule la Boutique Ju-Ju	Seule la boutique Ju-Ju	
24	La Boutique Ju-Ju	la 138e Rue	la 138e rue	
24	Passages choisis du livre d'Ivon Appeler /Congédier Azathoth		Appeler/Congédier Azathoth	
25	Illustration de gauche	Plan de la boutique Juju	Plan de la boutique Ju-Ju	

25	La Boutique Ju-Ju	œuvres d'art africain	œuvres d'art africaines	
25	La Boutique Ju-Ju	Les caractéristiques des adorateurs et autres entités sont rassemblées en fin de chapitre.		Ce n'est plus le cas. On vire cette phrase ?
25	La Boutique Ju-Ju	pour se donner des émotions	pour se donner des sensations	
25	Ouvrage	Lieu : Dans la cave de la Boutique Ju-Ju	Lieu : Dans la cave de la boutique Ju-Ju	
25	Les gardiens de la salle	qui figure dans Les Sectes Secrètes d'Afrique	qui figure dans [Les Sectes Secrètes d'Afrique EN ITALIQUE]	
25	Silas N'Kwane	Il ne sait en fait que peu de chose	Il ne sait en fait que peu de choses	
25	Silas N'Kwane	Phrases type	Phrases types	
25	Silas N'Kwane	Nul ne vous a vu entrer	Nul ne vous a vus entrer	
25	Silas N'Kwane	Propriétaire de la Boutique Ju-Ju	Propriétaire de la boutique Ju-Ju	
25	Silas N'Kwane	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
26	Mot du Dr. Huston	Utilité du document : Il conduit	Utilité du document : il conduit	
26	Mot du Dr. Robert Huston	Mot du Dr. Robert Huston (titre)	Mot du Dr Robert Huston	
26	Les trésors de l'alcôve	Un sceptre Sculpté	Un sceptre sculpté	
26	Chakota	Morsures : Les Chakota	Morsures : les Chakota	
26	Chakota	Testez l'attaque de chaque visage	Faites un jet pour l'attaque de chaque visage	
26	Chakota	Attaques de hurlement : Entendre	Attaques de hurlement : entendre	
26	Chakota	Si le gardien le souhaite	Si le Gardien le souhaite	
26	Artefacts	Dans la Boutique Ju-Ju	Dans la boutique Ju-Ju	Deux autres occurrences dans l'encadré.
26	Artefacts	Sceptre Sculpté	Sceptre sculpté	
26	Artefacts	Autre nom du Dieu	Autre nom du dieu	
26	Artefacts	l'identité du Dieu	l'identité du dieu	
26	Artefacts	les Cultes ou les époques	les cultes ou les époques	
26	Artefacts	Pour la description des Dieux	Pour la description des dieux	
26	Miriam Atwright	s'ils lisent les Fragments de G'harne	s'ils lisent [Les Fragments de G'harne EN ITALIQUE]	
27	Zombie	la boutique Ju-Ju à New-York	la boutique Ju-Ju à New York	
27	Zombie	qui pourraient tous	qui pourraient toutes	
27	Zombie	Si le gardien le souhaite	Si le Gardien le souhaite	
27	Au sujet de la conférence	les contes de la Chauve-souris des Sables	les contes de la Chauve-Souris des Sables	
27	Au sujet de la conférence	l'antique culte de la Chauve-souris	l'antique culte de la Chauve-Souris	
27	Principaux points de la conférence	d'un culte de la Chauve-souris	d'un culte de la Chauve-Souris	
28	Miriam Atwright	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
28	Prof. Cowles	S'il connaît Elias ce ne sont pas ses livres uniquement, car il est spécialisé dans l'étude des îles du pacifique		Je ne comprends pas le sens de cette phrase.
28	Prof. Cowles	des îles du pacifique	des îles du Pacifique	
28	Prof. Cowles	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
28	Petit encadré	La Culte	Le Culte	
28	Petit encadré	New-York : Boutique Ju-Ju	New York : boutique Ju-Ju	
28	Emerson import	648 West 47e rue	648 Ouest 47e rue	
28	Emerson import	Le seul client de ce dernier est la Boutique Ju-Ju	Le seul client de ce dernier est la boutique Ju-Ju	
28	Extrait des registres d'Emerson Import	Utilité du document : Ce registre	Utilité du document : ce registre	
28	Extrait des registres d'Emerson Import	où s'est rendue l'expédition Carlyle	où s'est rendue l'Expédition Carlyle	
29	Arthur Emerson			A la fin du texte de description, on fait figurer "Arthur Emerson" au lieu de la formule résumant le personnage.
29	Arthur Emerson			Pas d'illustration de Emerson.

29	Conseil sur l'utilisation des registres	expéditeur, destinataires,	expéditeurs, destinataires,	
29	Conseil sur l'utilisation des registres	Par conséquent, libre à vous, Gardien, de l'adapter pour vos Joueurs.	Par conséquent, libre à vous, Gardien, de les adapter pour vos joueurs.	
29	Conseil sur l'utilisation des registres	qui orientent les Joueurs	qui orientent les joueurs	
29	Conseil sur l'utilisation des registres	le libre arbitre de ses Joueurs	le libre arbitre de ses joueurs	
29	Emerson import	voir de se cacher	voire de se cacher	
29	Emerson import	à l'adresse de la Boutique Ju-Ju	à l'adresse de la boutique Ju-Ju	Deux occurrences, plus bas, dans le même paragraphe.
29	Le dossier Erica Carlyle	ne mérite pas un Aide de Jeu	ne mérite pas une Aide de Jeu	
29	Le dossier Roger Carlyle	Utilité du document : La meilleure source	Utilité du document : la meilleure source	
29	Le dossier Roger Carlyle	avant qu'il embarque	avant qu'il n'embarque	
29	Miss Ewa	Étudiante et fille respectueuse		On oublie de remettre le nom du personnage, avant cette formule.
29	Miss Ewa	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
29	Premier assassinat	Mais l'étrange cruauté au crime	Mais l'étrange cruauté du crime	
30	Troisième assassinat	Utilité du document : Troisième victime	Utilité du document : troisième victime	
30	Troisième assassinat	La nature de la victime (blanche) démentie la thèse lien racial entre les victimes	Les origines de la victime (blanche) ont démenti la thèse d'un lien racial entre les victimes	Là, j'aurais besoin de l'avis du traducteur, pour savoir si cela convient.
30	Quatrième assassinat	Utilité du document : Quatrième victime	Utilité du document : quatrième victime	
30	Cinquième assassinat	Utilité du document : Cinquième victime	Utilité du document : cinquième victime	
30	Sixième et septième assassinats	Utilité du document : Sixième et septième	Utilité du document : sixième et septième	
30	John Epsender	Il n'hésitera pas romancer	Il n'hésitera pas à romancer	
30	John Epsender	Être convaincu d'être célèbre	Être convaincu d'être célèbre	
30	John Epsender	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
30	Double meurtre pour Scariface	deux corps flottants	deux corps flottant	
30	Le meurtrier S. ne serait pas seul	Mimi si kitalii		Il ne manque pas des majuscules ?
30	Le meurtrier S. ne serait pas seul	La Police	La police	
31	Huitième assassinat	Utilité du document : Huitième victime	Utilité du document : huitième victime	
31	Huitième assassinat	Le jeune docker kenyan travaille comme à New-York depuis plusieurs.	Le jeune docker kenyan travaille à New York depuis plusieurs années.	
31	Neuvième assassinat	Utilité du document : L'article officialise	Utilité du document : l'article officialise	
31	Hypathia Masters	ne sont pas légion, et il va falloir	ne sont pas légion et il va falloir	
31	Hypathia Masters	pour Hypathia s'est décidée	pourquoi Hypathia s'est décidée	
31	Hypathia Masters	Hypathia de partir	Hypathia à partir	
31	Hypathia Masters	d'avorter, et Pinera	d'avorter et Pinera	

Page	Paragraphe	Texte original	Texte modifié	Remarque
1		Châpître anglais	Chapitre anglais	
1		Livret 6	Livret 3	
4	Cadre & ambiance	L'enfer ressemble beaucoup à Londres : Une ville Le Smog (titre)	L'enfer ressemble beaucoup à Londres : une ville	
4	Le Smog		Le smog	
4	Le Smog	véritables purée de pois	véritables purées de pois	
5	Repas traditionnel	le très traditionnel english breakfast	le très traditionnel English breakfast	
5	Evènements en 1925	10 janvier : A Londres,	10 janvier : à Londres,	
5	Evènements en 1925	18 mars : Un incendie	18 mars : un incendie	
5	Evènements en 1925	du musée de Cire	du musée de cire	
5	Evènements en 1925	4 au 12 mai : Échec	4 au 12 mai : échec	
5	Evènements en 1925	9 mai : Le roi	9 mai : le roi	
5	Evènements en 1925	partie de l'Exposition	édition de l'Exposition	
5	Evènements en 1925	13 mai : La Grande-Bretagne	13 mai : la Grande-Bretagne	
5	Evènements en 1925	18 mai : Les syndicats réunis dans la Trade Union Congress	18 mai : les syndicats réunis au sein du Trade Union Congress	
5	Evènements en 1925			Le 18 mai, on parle d'une lettre de Zinoviev. Il serait bon de rajouter une explication à ce sujet : Le 18 mai, on parle d'une lettre de Zinoviev. Il serait bon de rajouter une explication à ce sujet : cette lettre, censément écrite par Zinoviev, reçue en octobre 1924 par le ministère des affaires étrangères à la veille d'élections, était supposée encourager les communistes anglais à noyauter le Parti Travailleiste.
5	Evènements en 1925			
5	Evènements en 1925	28 mai : Le ministre	28 mai : le ministre	
5	Evènements en 1925	13 mai : Le Gold	13 mai : le Gold	
5	Evènements en 1925	13 mai : Le Gold Bullion Standard Act rétablit la libre convertibilité de la livre en or.		Déplacer cette partie avec l'autre élément du 13 mai. 13 mai : La Grande-Bretagne réinstaura l'étaalon or. Le Gold Bullion Standard Act rétablit la libre convertibilité de la livre en or.
5	Evènements en 1925	11 juin : Premier meurtre aérien connu	11 juin : premier meurtre aérien enregistré	
5	Evènements en 1925	20 juin : Les autorités	20 juin : les autorités	
5	Evènements en 1925	23 juin : Les fusiliers	23 juin : les fusiliers	
5	Evènements en 1925	21 juillet : Vendredi rouge : pour prévenir une grève,	21 juillet : Vendredi rouge. Pour empêcher une grève,	
5	Evènements en 1925	19 août : Les autorités	19 août : les autorités	
5	Evènements en 1925	Septembre : L'Angleterre	Septembre : l'Angleterre	
5	Evènements en 1925	31 octobre : Fin	31 octobre : fin	
5	Evènements en 1925	16 novembre : Le pilote Alan Cobham quitte l'Angleterre	16 novembre : le pilote Alan Cobham s'envole d'Angleterre	
5	Evènements en 1925	3 décembre : La Commission	3 décembre : la Commission	
5	Evènements en 1925	10 décembre : A Oslo,	10 décembre : à Oslo,	
5	Evènements en 1925	le prix Nobel	le Prix Nobel	
5	Evènements en 1925	« No, No Nanette »	No, No Nanette EN ITALIQUE	
5	Ambiance sociale	et aboutira	et aboutissant	
7	Géographie	(cf. Centres d'intérêt, page XXX)	(cf. centres d'intérêt, page XXX)	

		à l'intérieur des murs médiévaux	à l'intérieur de l'enceinte médiévale	
7				
7	Climat			Ajouter un saut de ligne au-dessus du titre.
7				
7	Langue(s)	Hindī	Hindi	
7	Port d'arme	dépend du Firearms Act	dépendent du Firearms Act	
		Communication (titre)		
8	Communication		Communications	
8	Religion(s)	Religion(s) (titre)	Religions	
8	Illustration de droite	à l'angel de Hyde Park	à l'angle de Hyde Park	
8	Se déplacer	Le « tube » : Le métro	Le « tube » : le métro	
9	Se déplacer	Les « trams » : La municipalité	Les « trams » : la municipalité	
9	Se déplacer	Les omnibus : Les bus	Les omnibus : les bus	
9	Se déplacer	Les automobiles : Parmi	Les automobiles : parmi	
		en conséquence, et les stations-service	en conséquence et les stations-service	
9	Se déplacer			
9	Illustration de droite	Un escalator du métro londonien vers 1930	Un escalator du métro londonien, vers 1930	
10	Illustration de gauche	Plan du metro londonien, juin 1927	Plan du métro londonien, juin 1927	
		Le quartier La City (titre)		
10	Les quartiers		La City	
10	Les quartiers	à diverses heures, et la City	à diverses heures et la City	
10	Les quartiers	de la police métropolitaine	de la Police Métropolitaine	
10	Quelques lieux notables	General Post Office (la Poste Centrale) : Le	General Post Office (la Poste Centrale) : le	
11	Quelques lieux notables	Cathédrale St. Paul : Sur Ludgate Hill.	Cathédrale St. Paul : sur Ludgate Hill.	
11	Quelques lieux notables	Le Monument : Sur	Le Monument : sur	
11	Quelques lieux notables	Le Cheshire Cheese Pub : L'un	Le Cheshire Cheese Pub : l'un	
11	Quelques lieux notables	Dirty Dick's Pub : Un	Dirty Dick's Pub : un	
		Le quartier Westminster (titre)		
11	Le quartier Westminster		Westminster	
11	Le quartier Westminster	Les Chambres du Parlement : Sur	Les Chambres du Parlement : sur	
11	Le quartier Westminster	New Scotland Yard : Embankment.	New Scotland Yard : sur l'Embankment.	
11	Le quartier Westminster	Buckingham Palace : Résidence	Buckingham Palace : résidence	
		Le quartier Bloomsbury (titre)		
11	Le quartier Bloomsbury		Bloomsbury	
11	Le quartier Bloomsbury	Le British Museum : Sur	Le British Museum : sur	
		est ouverte au public	est ouverte à tous	
11	Le quartier Bloomsbury			
		Le quartier West End, Soho (titre)		
11	Le quartier West End, Soho		Le West End et Soho	
		accueillent les Bright Young Things	accueillent les Bright Young Things (surnom donné	
11	Le quartier West End, Soho		aux jeunes aristocrates hédonistes des années 20)	
11	Le quartier West End, Soho	Savoy Hotel : Le	Savoy Hotel : le	
11	Le quartier West End, Soho	Seven Dials : Plus	Seven Dials : plus	
12	Le quartier West End, Soho	Les Sept Cadrans	Les Sept Cadrans EN ITALIQUE	

12	Le quartier Chelsea	Le quartier Chelsea (titre)	Chelsea	
12	Le quartier Kensington	Le quartier Kensington (titre)	Kensington	
12	Le quartier La tamise	Le quartier La tamise (titre)	La Tamise	
12	Le quartier La tamise	Vingt ponts entre Tower et Kew Voulaien savoir ce que le fleuve savait Car ils étaient jeunes	Vingt ponts entre Tower et Kew voulaien savoir ce que le fleuve savait car ils étaient jeunes	
12	L'Essex	restes de fortifications plus ou moins habités	restes de fortifications plus ou moins habitées	
12	L'Essex	côte Est	côte est	
12	L'Essex	près d'un coin marécageux, The Twizzle	près d'un recoin marécageux, « the Twizzle »	
13	Adorateur	et en connaît au sujet de la Fraternité	et sait ce que trame la Fraternité	
13	Adorateur	Mythe de Cthulhu 1 à 5%		Décaler les chiffres pour éviter le retour à la ligne.
13	Adorateur	· Cran d'Arrêt	Cran d'Arrêt	Ajouter une puce.
13	Adorateur	Si les dégâts l'emportent	Si les dégâts l'emportent	
13	Adorateur	Crochetage 40%	Métier : serrurerie 40%	Remplacer la compétence Crochetage par Métier : serrurie
13	La Fraternité du Pharaon Noir	l'Égypte des pharaons	l'Égypte des Pharaons	
13	La Fraternité du Pharaon Noir	accompagné l'expédition Carlyle	accompagné l'Expédition Carlyle	
13	Effectifs	Les deux hommes, bien que mandatés par le Grand Prêtre du Culte au Caire, sont en fait rivaux, ce qui créé des tensions et des conflits d'intérêts.	Les deux hommes, bien que mandatés par le Grand Prêtre du Culte au Caire, Omar Shakti, sont en fait rivaux, ce qui créé des tensions et des conflits d'intérêts.	Précise l'identité du Grand Prêtre au Caire
13	La Brigade Légère de Gavigan	et de George Bayly.	et de Georges Bayley.	
13	Rites	Les cérémonies, que ce soient celles des nuits sans lune ou les cérémonies sexuelles plus fréquentes, se déroulent à l'extérieur, autour d'un obélisque (localisé sur la carte de l'île) abondamment gravé de hiéroglyphes. Il est taillé dans une pierre noire apportée d'un autre monde.	Le culte se réunit à la maison Misr, propriété secondaire de Gavigan, située dans le comté de l'Essex. Les cérémonies, que ce soient celles des nuits sans lune ou les cérémonies sexuelles plus fréquentes, se déroulent à l'extérieur, autour d'un obélisque (localisé sur la carte de l'île) abondamment gravé de hiéroglyphes. Il est taillé dans une pierre noire apportée d'un autre monde.	Précise la localisation des cérémonies.
13	Le traîne-savate	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
14	Sir Loyd-Magham	Il est devenu une sorte de petit baron du Culte, et appris quelques trucs.	Il est devenu une sorte de petit baron du Culte et a appris quelques tours.	
14	Sir Loyd-Magham	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
14	Monsieur Petiboo	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
14	Georges Bayley	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
14	Le rite sexuel	Ce n'est qu'entre prêtres qu'il existe des frictions.	Les frictions n'existent qu'entre prêtres.	
14	Le rite sexuel	Assister à la cérémonie coûte 1/1D6 points de SAN aux investigateurs et l'arrivée de chaque Dieu Inférieur 1/1D20 points de SAN supplémentaires.	Assister à la cérémonie coûte 1/1D6 points de SAN aux investigateurs et l'arrivée des Dieux Inférieurs 1/1D20 points de SAN supplémentaires.	Un seul jet de SAN est requis lorsque les Dieux Extérieurs arrivent ou un jet par Dieux Extérieurs arrivant ?

14	Lieux de rencontre	L'un des autres lieux clés est la fondation Penhew	L'un des autres lieux clés est la Fondation Penhew
14	Relations avec les autres cultes	au culte de la Femme Boursouflée	au Culte de la Femme Boursouflée
14	Relations avec les autres cultes	la Fondation Penhew, et en particulier les livres occultes.	la Fondation Penhew, en particulier les livres occultes.
14	Relations avec les autres cultes	avec la Langue Sanglante	à la Langue Sanglante
16	A l'affiche	Journaliste et rédacteur « Le Scoop » à Londres.	Journaliste et rédacteur au journal londonien « Le Scoop ».
16	A l'affiche	étaient l'œuvre du culte égyptien la Fraternité du Pharaon Noir	étaient l'œuvre d'un culte égyptien, la Fraternité du Pharaon Noir
16	En quelques mots	directeur de la fondation Penhew	directeur de la Fondation Penhew
16	Enjeux	Sir Aubrey Penhew et l'expédition Carlyle	Sir Aubrey Penhew et l'Expédition Carlyle
16	Enjeux	d'autres indices liés à l'expédition	d'autres indices liés à l'Expédition
16	Ambiance	voir attaqués	voire attaqués
17	Sur les traces de l'expédition	L'expédition Carlyle	L'Expédition Carlyle
17	Sur les traces de l'expédition	attendues par les joueurs	attendues par les personnages
17	Sur les traces de l'expédition	Rappel chronologique : Après	Rappel chronologique : après
17	Références ADJ	Pistes et indices d'Introduction	Pistes et indices d'introduction
17	Références ADJ	ADJ-INT-04 L'expédition Carlyle embarque pour l'Angleterre	ADJ-INT-04 L'Expédition Carlyle embarque pour l'Angleterre
17	Références ADJ	Pistes et indices New-yorkais	Pistes et indices new-yorkais
17	Références ADJ	NY Entretien J. Kensington	Entretien avec Jonah Kensington
17	Références ADJ	Pistes et indices Anglais	Pistes et indices anglais
17	Références ADJ	Entretien Mickey Mahoney	Entretien avec Mickey Mahoney
17	Références ADJ	Entretien Inspecteur Barrington	Entretien avec l'inspecteur Barrington
17	Références ADJ	Entretien Edward Gavigan	Entretien avec Edward Gavigan
17	Références ADJ	Surveillance Edward Gavigan	Surveillance d'Edward Gavigan
17	Références ADJ	Surveillance Fondation Penhew	Surveillance de la Fondation Penhew
17	Références ADJ	Surveillance Tewfik al-Sayed	Surveillance de Tewfik al-Sayed
17	Références ADJ	Entretien Yalesha la danseuse	Entretien avec Yalesha la danseuse
17	Références ADJ	Surveillance cérémonies du culte	Surveillance des cérémonies du culte
17	Références ADJ	Pistes et indices Égyptiens	Pistes et indices égyptiens
17	Références ADJ	Pistes et indices Kényans	Pistes et indices kényans
17	Références ADJ	Pistes et indices Australiens	Pistes et indices australiens
17	Références ADJ	Pistes et indices Chinois	Pistes et indices chinois
17	Origine	J. Kensington	Jonah Kensington
17	Mène à	Télégramme d'Elias	télégramme d'Elias
17	Mène à	Camion pour Maison Misr	Camion pour la Maison Misr
17	Mène à	Égypte : Livraisons	Égypte : livraisons
17	Mène à	Shanghai : Livraisons	Shanghai : livraisons

Autre occurrence, ligne suivante.

17	Mène à	Égypte : Nombreuses	Égypte : nombreuses	
17	Mène à	Kenya : Nombreuses	Kenya : nombreuses	
17	Mène à	Australie : Livraisons à Compagnie	Australie : livraisons à la Compagnie	
17	Mène à	Shanghai : Nombreuses	Shanghai : nombreuses	
17	Mickey Mahoney	Si Jonah Kensington n'a pas parlé de Mickey Mahoney aux investigateurs, l'ami d'Elias se souvient certainement des nombreuses histoires que le défunt contait sur ce contact londonien.	Si Jonah Kensington n'a pas parlé de Mickey Mahoney aux investigateurs, celui ou ceux en rapport avec Elias, se souvient certainement des nombreuses histoires que le défunt contait sur ce contact londonien.	On est pas sûr qu'un des Pjs soit "ami" avec Elias.
17	Mickey Mahoney	Le journaliste adore tout particulièrement les meurtres sanglants, scandales sexuels et événements étranges.	Le journaliste adore tout particulièrement les meurtres sanglants, les scandales sexuels et les événements étranges. et bon nombre de personnes à leur juste valeur	
18	Mickey Mahoney	et pas mal de monde à sa juste valeur		
18	Mickey Mahoney	Crochetage 55%	Métier : serrurerie 55%	Remplacer Crochetage par Métier : serrurerie
18	La fondation Penhew	dans les îles Britanniques	dans les îles britanniques	
19	La fondation Penhew	Sir Aubrey à l'expédition Carlyle	Sir Aubrey à l'Expédition Carlyle	
19	La fondation Penhew	3 500 £ anglaises	3500 £ anglaises	
19	La fondation Penhew	L'essentiel des archives de l'expédition ont aussi été perdues	L'essentiel des archives de l'expédition a été également perdu	
19	La fondation Penhew	pour en finir avec l'expédition	pour en finir avec l'Expédition	
19	La fondation Penhew	L'expédition a malgré tout les moindres miracles ramenés	L'Expédition a malgré tout les moindres merveilles ramenées	
19	La fondation Penhew	ou Les Sectes Secrètes d'Afrique	ou [Les Sectes secrètes d'Afrique EN ITALIQUE]	
19	Surveillance			
19	Le bâtiment Penhew	Si l'investigateur le plus Chanceux réussit son test,	Si l'investigateur de plus fort POU réussit un test de Volonté,	Toujours le problème de la carac' Chance.
21	Les oeuvres d'art	une réussite Sciences humaines	une réussite en Sciences humaines	
21	Artefacts	Lieu : Pièce secrète	Lieu : pièce secrète	Autre occurrence, plus bas dans l'encadré.
21	Ouvrages	Langue : Anglais	Langue : anglais	
21	Ouvrages	Lieu : Pièce secrète	Lieu : pièce secrète	
21	Ouvrages	Complexité : Ardu	Complexité : ardu	
21	Ouvrages	Durée : Semaines	Durée : semaines	
21	Ouvrages	Langue : Latin	Langue : latin	
21	Ouvrages	Lieu : Pièce secrète	Lieu : pièce secrète	
21	Ouvrages	Complexité : Cryptique	Complexité : cryptique	
21	Ouvrages	Durée : Semaines	Durée : semaines	
21	Ouvrages	Appeler /Congédier Azathoth	Appeler/Congédier Azathoth	
21	Ouvrages	Également appelé les Stances de Dzyan	Également appelé [les Stances de Dzyan EN ITALIQUE]	
21	Ouvrages	sous le titre La Doctrine Secrète	sous le titre [la Doctrine secrète EN ITALIQUE]	
21	Ouvrages	Langue : Anglais	Langue : anglais	
21	Ouvrages	Lieu : Pièce secrète	Lieu : pièce secrète	
21	Ouvrages	Complexité : Cryptique	Complexité : cryptique	
21	Ouvrages	Durée : Semaines	Durée : semaines	

22	La bibliothèque	Il y a des ouvrages plus utiles : les Fragments de G'harne, le Livre de Dzyan et le Liber Ivonis.	Il y a des ouvrages plus utiles : [les Fragments de G'harne EN ITALIQUE], [le Livre de Dzyan EN ITALIQUE] et [le Liber Ivonis EN ITALIQUE].	
22	La bibliothèque	Un passage des Fragments	Un passage des [Fragments EN ITALIQUE]	
22	La bibliothèque	Dix sont des poèmes à la louange de Nyarlathotep,	Dix sont des poèmes à la gloire de Nyarlathotep,	
22	La bibliothèque	à la Boutique Ju-Ju	à la boutique Ju-Ju	
22	La bibliothèque	Note : Retrouvez toutes les informations techniques	Note : retrouvez toutes les informations techniques	
22	James Barrington	Servir l'Empire	Servir la Couronne	
22	James Barrington	Note : En cas de nécessité		Etant donné que ce paragraphe est coupé, allant de la marge gauche à la marge droite, ne devrait-on pas le mettre en entier dans la marge de droite ?
22	James Barrington	Revolver cal. 38	Revolver cal.38	
22	James Barrington	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
22	L'inspecteur Barrington	pas mal de renseignements	de nombreux renseignements	
22	L'inspecteur Barrington	« Les Pistes de l'Inspecteur Barrington »	« Les pistes de l'inspecteur Barrington »	
22	De nouveaux massacres	Utilité de ce document : Signale	Utilité de ce document : signale	
22	Lieu de découverte du corps	19, Kay way	19, Kay Way	
22	Lieu de découverte du corps	Boutique de curiosités de Mr. Hungle	Boutique de curiosités de M. Hungle	
22	Notes	témoins ont entendu	des témoins ont entendu	
22	Notes	Corps partiellement brûlé dans incendie	Corps partiellement brûlé dans l'incendie	
22	Notes	traces de lutte sur lieu du crime	traces de lutte sur le lieu du crime	
22	Notes	Traces d'entraves aux chevilles	Marques d'entraves aux chevilles	
22	Identité	Ms. Ouadia Jana Bazzi	Mme Ouadia Jana Bazzi	
22	Identité	Mr. Hamad Ammar Boutros	M. Hamad Ammar Boutros	
22	Identité	Ms. Chafika Nawwar Hadad	Mme Chafika Nawwar Hadad	
22	Identité	Mr. Abdelazim Basim Hakimi	M. Abdelazim Basim Hakimi	
22	Identité	Mr. Nàder Akram Ganim	M. Nàder Akram Ganim	
22	Identité	Ms. Warda Lami'ah Nassar	Mme Warda Lami'ah Nassar	
22	Identité	Mr. Salàh Maimun Nassar	M. Salàh Maimun Nassar	
22	Identité	Ms. Lauren Richard	Mlle Lauren Richard	
22	Identité	Mr. Fayad Abdul-Shakur Shammass	M. Fayad Abdul-Shakur Shammass	
22	Identité	Mr. Wassim Hud Morcos	Mr. Wassim Hud Morcos	
22	Identité	Ms. Saadia Alhusayn Asghar	Mme Saadia Alhusayn Asghar	
22	Identité	Ms. Chabiba Fazia Sarraf	Ms. Chabiba Fazia Sarraf	
22	Identité	Mr. Bentley Bobster	M. Bentley Bobster	
22	Identité	Mr. Duncan Nesbitt	M. Duncan Nesbitt	
22	Identité	Mr. Hopert Waxflatter	M. Hopert Waxflatter	
22	Identité	Ms. Fadwa Sfiyah Abboud	Mlle Fadwa Sfiyah Abboud	
22	Identité	Ms. Ahalya Sastri	Mlle Ahalya Sastri	
22	Identité	Ms. Amina Aadab Baz	Mme Amina Aadab Baz	
22	Identité	Mr. Fouad Aban Fakhoury	M. Fouad Aban Fakhoury	
22	Identité	Mr. Rajaban Azab Ghannam	M. Rajaban Azab Ghannam	
22	Identité	Mr. Abdelmajid Talib Daher	M. Abdelmajid Talib Daher	

23	La pyramide bleue	Les clients glissent du papier-monnaie	Les clients glissent des billets	
23	Solides constables	(Figurant)	(Figurants)	
23	Solides constables	Fusil de Chasse Calibre 12 (double-canon)	Fusil de Chasse cal.12 (canon double)	
23	Solides constables	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
23	Videurs et habitués	(Figurant)	(Figurants)	
23	Videurs et habitués	Pas facile de différencier l'un de l'autre.	Guère facile de différencier les uns des autres.	
23	La boutique de Tewfik	Des gens de toutes races	Des gens de toutes origines	
24	L'appartement	dans la section Artefact	dans la section Artefacts	
24	L'appartement	Sur une réussite de Chance,	Sur une réussite de Volonté,	
24	L'appartement	La tunique, la calotte et la croix ansée en métal : La tunique	La tunique, la calotte et la croix ansée en métal : la tunique	
24	L'appartement	Le papyrus : Il contient	Le papyrus : il contient	
24	Yalesha	(Allié)	(Alliée)	
24	Yalesha	Crochetage 40%	Métier : serrurerie 40%	Remplacer la compétence Crochetage par Métier : Serrurerie
24	Abdul Nawisha	· Cran d'Arrêt	Cran d'Arrêt	Rajouter une puce.
24	Abdul Nawisha	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
24	Artefacts	Lieux : Appartement	Lieu : appartement	
24	Artefacts	Lieu : Appartement (pour les fioles)	Lieu : appartement	
24	Artefacts	Ses propriétés sont données en encart.		Le miroir étant décrit juste après, on peut faire sauter cette phrase.
24	Artefacts	Lieu : Appartement (pour le miroir)	Lieu : appartement	
24	Artefacts	Divination : Utilisez l'Obra'an	Divination : utilisez l'Obra'an	
24	Artefacts	une personne ou un objet précis, un endroit, un troquet, etc.	une personne ou un objet précis, un lieu, un quelconque troquet, etc.	
24	Artefacts	mais ne peut dépasser une portée de trois cent vingt kilomètres		On n'arrondirait pas à trois cents ? Là, 320, de façon aussi précise, ça confine au ridicule je trouve.
24	Artefacts	Attaque : Il faut d'abord gentlemen et canailles s'assemblent	Attaque : il faut d'abord gentlemen et canailles se rassemblent	
24	La maison Misr	qui sinue dans les ténèbres	qui sinue parmi les ténèbres	
24	La maison Misr	a lieu dans la résidence secondaire d'Edward Gavigan, dans l'Essex, au milieu des marais qui bordent la mer du Nord.	a lieu dans la résidence secondaire d'Edward Gavigan, dans l'Essex.	Répétition des informations, avec le tout début du paragraphe.
25	La maison Misr	L'acquisition de Maison Misr	L'acquisition de la maison Misr	
25	Les entrées du domaine	de la grand- route	de la grand-route	
25	Les entrées du domaine	qui est reliée par une ligne téléphonique au manoir	qui est reliée au manoir par une ligne téléphonique	
25	Tewfik al-Sayed	il ne sourit jamais		Pas de chance, il sourit sur la photo... On remplace par "il sourit rarement" ?

25	Tewfik al-Sayed	Il est constamment vêtu à l'européenne de complets trois pièces beiges à rayures, et porte un fez rouge.	Il est constamment vêtu à l'européenne, de complets trois pièces beiges à rayures, et porte un fez rouge.	
25	Tewfik al-Sayed	Phrases type	Phrases types	
25	Tewfik al-Sayed	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
25	Le manoir	La plupart sont des Egyptiens	La plupart sont des Égyptiens	
26	Les cellules	Si l'investigateur de plus fort POU réussit un test de Chance,	Si l'investigateur de plus fort POU réussit un test de Volonté,	Toujours le problème de la Chance.
26	Les cellules	se trouve être un Egyptien	se trouve être un Egyptien	
26	L'atelier campagnard	Statues, tableaux, bijoux, etc. :		Sauter une ligne juste avant, pour séparer du texte d'introduction.
26	Extrait du registre	Un épais registre : Il est posé	Un épais registre : il est posé	
26	Extrait du registre	Utilité de ce document : Le registre	Utilité de ce document : le registre	
26	Lettre inachevée	Utilité de ce document : Implique Gavigan à leur exécution, et Londres	Utilité de ce document : implique Gavigan à leur exécution et Londres	
27	Les rituels	contrairement à la Boutique Ju-Ju,	contrairement à la boutique Ju-Ju,	
27	Encadré noir	Et si... Les investigateurs se font capturer par le culte ?		On ne réunirait pas les deux titres en un seul ?
27	Et si...	les joueurs peuvent interpréter	les personnages peuvent interpréter	
27	Et si...	la villa Misr	la maison Misr	
27	Edward Gavigan	Phrases type	Phrases types	
27	Edward Gavigan	je vais vous en synthétiser l'essentiel	je vais vous en résumer l'essentiel	
27	Edward Gavigan	Egyptologie	Égyptologie	
27	Edward Gavigan	Hindî	Hindi	
27	Edward Gavigan	Fusil calibre 12 (double-canon)	Fusil cal.12 (canon double)	
27	Edward Gavigan	voir «		Il faudrait ici décaler le premier guillemet, pour éviter qu'il ne soit détaché de la ligne suivante.
27	Edward Gavigan	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
27	Les docks de Limehouse	Les Sceptres Jumeaux »		
27	Les docks de Limehouse	L'endroit regorge de tripots, épaves humaines, drogues, restaurants exotiques,	L'endroit regorge de tripots, épaves humaines, fumeries d'opium, restaurants exotiques,	J'ai repris les infos du Guide de Londres.
27	Les docks de Limehouse	Leur crédibilité auprès de l'Inspecteur Barrington	Leur crédibilité auprès de l'inspecteur Barrington	
28	Shantak	A la recherche de Kadath	METTRE EN ITALIQUE	
28	Shantak	Caractéristiques Dés Moyenne		Le "Moyenne" est mal placé et revient à la ligne.
28	Shantak	dégâts : 2D6+2	Dégâts : 2D6+2	
28	Shantak	Sortilèges : Aucun	Sortilèges : aucun	
28	Punji Chabout	Hindî	Hindi	
28	Punji Chabout	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
28	Les lascars	(Figurant)	(Figurants)	
28	Les lascars	l'arabe par l'hindî	l'arabe par l'hindi	
28	Lars Torvak	si ceux-ci franchissent la ligne rouge	si ceux-ci franchissent la limite	
28	Lars Torvak	Torvak est ivre 75% du temps ; toutes ses compétences sont alors réduites de moitié	Torvak est ivre 75% du temps ; toutes ses compétences sont alors réduites de moitié.	

28	Lars Torvak			Il y a deux fois la compétence navigation, pour le portrait de Lars Torvak.
28	Lars Torvak			Problème au niveau des langues : sa bio indique qu'il est Norvégien, alors que son portrait indique l'anglais en langue maternelle. A remplacer par le norvégien.
28	Lars Torvak	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
28	Marins du vent d'ivoire	(Figurant)	(Figurants)	
29	Le vent d'ivoire	dans le chapitre Shanghai.	dans le chapitre de Shanghai.	
29	Autres dieux extérieurs	A la recherche de Kadath	METTRE EN ITALIQUE	
29	Autres dieux extérieurs	Culte : Lorsqu'ils font	Culte : lorsqu'ils font	
29	Autres dieux extérieurs	c'est au gardien	c'est au Gardien	
29	Autres dieux extérieurs	qu'ils soient sexuels, déments	qu'ils soient sexuels, démentiels	
29	Autres dieux extérieurs	d'étranges pouvoirs, ou présenter	d'étranges pouvoirs ou présenter	
29	Autres dieux extérieurs	Autres caractéristiques : Comme	Autres caractéristiques : comme	
29	Autres dieux extérieurs	Serviteurs : Chaque	Serviteurs : chaque	
29	Autres dieux extérieurs	C'est au gardien qu'il revient	C'est au Gardien qu'il revient	
29	Autres dieux extérieurs	Caractéristiques Dés Moyenne		Le "Moyenne" est mal placé et revient à la ligne.
29	Autres dieux extérieurs	Protection : Varie,	Protection : varie,	
29	Autres dieux extérieurs	Sortilèges : Ils sont	Sortilèges : ils sont	
29	Autres dieux extérieurs	Perte de SAN : Varie	Perte de SAN : varie	
29	Autres dieux extérieurs	ne suffit pas à les chasser	ne suffit pas à les chasser.	
29	Autres dieux extérieurs	Protection : Varie, mais leur faire perdre tous leurs PV ne suffit pas à les chasser		Je ne comprends pas le sens de cette phrase : si on parvient à réduire les points de vie à zéro, ils disparaissent, normalement, non ?
30	Fausses Pistes	Fausses Pistes	Fausse Piste	Titre au singulier
30	Scoop : Le Peintre de l'Horreur à l'Honneur			Seule une partie du titre figure dans le cadre gris.
30	Scoop : Le Peintre de l'Horreur à l'Honneur	Utilité du document : Il établit	Utilité du document : il établit	
30	Scoop : Le Peintre de l'Horreur à l'Honneur	L'article du Scoop est illustré par un monstre sinistre s'emparant d'une malheureuse jeune fille. L'impression de la photographie est si mauvaise que le tableau original y perd tout son impact. Les investigateurs ne reconnaissent ni le monstre, ni la jeune femme. Aucun test de Santé Mentale n'est nécessaire.		
30	Scoop : Le Peintre de l'Horreur à l'Honneur	La photographie et l'article rendent compte d'un vernissage.	L'article rend compte d'un vernissage.	Pas d'illustration avec l'article. On supprime donc les allusions à l'illustration.
31	Surveillance			Il faudrait sauter une ligne juste avant le titre.
31	La mansarde	Prévenez équitablement vos joueurs	Soyez équitable et prévenez vos joueurs	

Page	Paragraphe	Texte original	Texte modifié	Remarque
1		Châpitre égyptien	Chapitre égyptien	
4	Visuel formes	disposés sans réel ordre	disposés sans ordre réel	
4	Sons	(pour ceux qui ne parlent pas)	(pour ceux qui ne parlent pas la langue)	
4	Tous			Derrière chaque titre en gras, ajouter un point.
	Repas			
5	traditionnel	(Esch Naladi), du thé ou de café.	(Esch Naladi), du thé ou du café.	Il faudrait enlever le saut de ligne.
5	Généralités	le contrôle du Canal de Suez	le contrôle du canal de Suez	
5	Généralités	Mais les anglais conservent	Mais les Anglais conservent	
	Pickpocket			
5	typique	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
	Pickpocket			
5	typique	Points de Vie 12	Points de Vie 10	Baisser les PDV à 10 vu que ce sont des gosses
5	carte	Carte de l'Égypte	Carte de l'Égypte	
6	Dromadaire	tous les deux ans, et le petit	tous les deux ans et le petit	
	L'arrivée en			
6	Egypte	Cf. Infos pratiques	Cf. infos pratiques	
6	Langue(s)	Langue(s) (titre)	Langues	
6	Langue(s)	Les égyptiens	Les Égyptiens	Une autre occurrence, un peu plus bas.
6	Langue(s)	Quoiqu'il en soit,	Quoi qu'il en soit,	
6	Langue(s)	Cf. Drogman,	Cf. drogman,	
	Langues			
6	rencontrées dans ce chapitre	Égyptien Démotique	Égyptien démotique	
	Langues			
6	rencontrées dans ce chapitre	Grec Classique	Grec classique	
	Langues			
6	rencontrées dans ce chapitre	Hiéroglyphes Égyptiens	Hiéroglyphes égyptiens	
6	Religion(s)	Religion(s)	Religions	
6	Monnaie	Les taux de change de la£E varie	Les taux de change de la £E varient	Ne pas oublier de prendre en compte l'espace ajouté, entre le "la" et "£".
6	Banques	(i.e. La banque de l'Égypte)	(càd la banque de l'Égypte)	
6	Forces de l'ordre	est autorisé aux européens	est autorisé aux Européens	
6	Communications	ne garantie pas	ne garantit pas	
6	Monnaie	Les égyptiens utilisent aussi	Les Égyptiens utilisent aussi	
7	Se déplacer	Quelque soit la ville	Quelle que soit la ville	
7	Se déplacer	deux moyens de transports	deux moyens de transport	
7	Se déplacer	en convoi ordinaire		On ne dirait pas plutôt en train ordinaire ?
	Le Cobra			
7	Égyptien	Le Cobra Égyptien (titre)	Cobra égyptien	
8	Hôtel de France	Saad Zag-hlul	Saad Zaghlul	
	Libraires et			
8	bibliothèque			Rajouter des points à chaque fin de phrase.
8	Boutiques	On citera, entre autre :	On citera, entre autres :	

8	Sites remarquables	Colonne Pompée du Sérapeum : La Colonne Pompée du	Colonne Pompée du Sérapeum : la Colonne Pompée du Sérapeum	
8	Sites remarquables	Les catacombes de Kom al-Chou -gafa : Découvertes	Les catacombes de Kom al-Chou -gafa : découvertes	
8	Sites remarquables	la tête de méduse	la tête de Méduse	
8	Sites remarquables	Le port antique (1300 av. J.C.) : Son aménagement	Le port antique (1300 av. J.C.) : son aménagement	
8	Sites remarquables	Le phare d'Alexandrie : Le phare	Le phare d'Alexandrie : le phare	
9	Transp. vers le Caire	Transport vers le Caire (titre)	Transport vers Le Caire	
9	Transp. vers le Caire	Les trains pour le Caire	Les trains pour Le Caire	
9	Transp. vers le Caire	les convois ordinaires un quart d'heure de plus (peu d'arrêts)	les convois ordinaires un quart d'heure de plus (peu d'arrêts)	Comme plus haut, je propose de remplacer convoi par train.
9	Sites remarquables	Le canal de Suez : Le canal	Le canal de Suez : le canal	
9	Sites remarquables	Le delta du Nil : Le vaste delta	Le delta du Nil : le vaste delta	
9	Sites remarquables	Le Delta, un labyrinthe de fermes	Le delta, un labyrinthe de fermes	
9	Sites remarquables	les règles de l'hospitalité reprennent leur droit	les règles de l'hospitalité reprennent leurs droits	
10	Monnaie	La monnaie nationale est la Livre Égyptienne (£E)		On parle de « Livre Egyptienne » dans le Chapitre du Caire, et de « livre britannique » au Kenya
10	Monnaie	Les taux de change de la£E varie constamment pendant	Les taux de change de la £E varie	Ajouter un espace
11	Marchand typique	s'il ne l'a pas dans son étale	constamment pendant	
11	Marchand typique	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
11	Présentation	la civilisation Pharaonique	la civilisation pharaonique	
11	Présentation	La capitale de l'Égypte, profite	La capitale de l'Égypte profite	
5	Une réputation internationale	L'ouverture de la tombe de Toutankhamon	L'ouverture de la tombe de Toutankhamon	
11	Présentation	de jeunes Occidentales	de jeunes occidentales	
11	Présentation	de rachitisme ou syphilis avancée	de rachitisme ou de syphilis avancée	
11	Histoire récente	contre les britanniques	contre les Britanniques	
11	Histoire récente	la Tombe de Toutankhamon	la tombe de Toutankhamon	Ne pas oublier l'accent circonflexe.
11 et début 12	Événements en 1925			Enlever toutes les majuscules après les deux points.
12	Événements en 1925	lord George Lloyd lui succède	Lord George Lloyd lui succède	
13	Personnalités de 1925			Rajouter des points en fin de paragraphes (les trois premiers seulement).
13	Personnalités de 1925	Chef des Services Secrets Britanniques	Chef des services secrets britanniques	
13	Personnalités de 1925	sur le trafic de stupéfiant	sur le trafic de stupéfiants	
13	Personnalités de 1925	les références à l'Égypte Antique	les références à l'Égypte antique	
13	Personnalités de 1925	Dr. George A. Reisner	Dr George A. Reisner	

13	Personnalités de 1925	et un tireur et chasseur enthousiaste	ainsi qu'un tireur et chasseur enthousiaste	
13	Personnalités de 1925	la Pyramide de Gizeh	la pyramide de Gizeh	
13	Personnalités de 1925	(mère de Kheops)	(mère de Khéops)	
13	Personnalités de 1925	trésor de Toutankhamon	trésor de Toutânkhamon	
14	Lettre de bienvenue	Utilité de ce document : Pour mettre	Utilité de ce document : pour mettre	
14	Lettre de bienvenue	Ce document présente le Caire	Ce document présente Le Caire	
14	Lettre de bienvenue	Ce document présente le Caire aux visiteurs étrangers et, les investigateurs font partie du lot.		La fin de la phrase n'a pas de sens.
14	Journaux			Rajouter des points en fin de phrases.
14	Journaux	son fondateur ; Eteoclis Kyriacopoulos	son fondateur : Eteoclis Kyriacopoulos	
14	Journaux	Cf. Le Bulletin du Caire	Cf. le Bulletin du Caire	
14	Journaux	Le bulletin du Caire est un hebdomadaire	Le Bulletin du Caire est un hebdomadaire	
14	Libraires et bibliothèque	La Bibliothèque Centrale d'Al-Azhar : Elle renferme	La Bibliothèque Centrale d'Al-Azhar : elle renferme	
14	Libraires et bibliothèque	Livre des Morts	EN ITALIQUE	
15	Encadré gris	aux Pyramides de Gizeh	aux pyramides de Gizeh	
15	Hakim	où il a des complices qui leur mettront le couteau	où attendent des complices qui leur mettront le couteau	
15	Hakim	(seulement Hakim)	(Hakim seulement)	
15	Hakim	Crochetage 30%	Métier : serrurerie 30%	Remplacer la compétence Crochetage par Métier : serrurerie
15	Hakim			Dans la partie "combat", les sauts de lignes sont mal faits entre les armes et dégâts.
15	Ma'muhd	sait que tout cela n'aura qu'un temps	sait que tout cela ne durera qu'un temps	
15	Ma'muhd	d'un investigateur de L'Appel de Cthulhu	d'un investigateur de [L'Appel de Cthulhu EN ITALIQUE]	
16	Ma'muhd	une situation inspirée de Kim	une situation inspirée de [Kim EN ITALIQUE]	
16	Ma'muhd	Points de Vie 11	Points de Vie 7	Baisser le score de PDV vu que c'est un gosse.
16	Ma'muhd	Crochetage 30%	Métier : serrurerie 30%	Remplacer la compétence Crochetage par Métier : serrurerie
15	Tramway	au milieu du 19ème siècle	au milieu du XIXe siècle	
15	Illustration de droite	La station de tramways	La station de tramway	
16	Hôtellerie	ceux qui restent ouverts baissent leur prix	ceux qui restent ouverts baissent leurs prix	
16	Hôtellerie	Le Shepheard's Hotel, Hôtel de première classe.	Le Shepheard's Hotel, hôtel de première classe.	
16	Illustration de gauche	Facade du Shepheard's Hotel	Façade du Shepheard's Hotel	
17	Restauration	Dans les années 20, le Caire n'a rien à envier aux villes européennes quant à la qualité de ses restaurants, cafés et théâtres. La plupart se situent dans l'Ezbekiya.		Ce passage ne devrait pas se situer en introduction de section ?
17	Restauration	Dans les années 20, le Caire	Dans les années 20, Le Caire	
17	Restauration	Brasserie du Nil : Tous se trouvent	Brasserie du Nil : tous se trouvent	
17	Bars et cafés	Café Khédivial : Tous se situent	Café Khédivial : tous se situent	
17	Bars et cafés	Opera Bar : Place de l'Opéra.	Opera Bar : place de l'Opéra.	
18	Les fouilles	les temples construits par Kheops	les temples construits par Khéops	

18	Le texte complet	Le texte complet du Livre des Morts. (titre)	Le texte complet du [Livre des Morts EN ITALIQUE]	Bien enlever le point
18	La Grande Pyr.	la pyramide de Kheops	la pyramide de Khéops	
18	La Grande Pyr.	l'authentique sépulture du roi Kheops	l'authentique sépulture du roi Khéops	
18	La Grande Pyr.	des chasseurs de trésor	des chasseurs de trésors	
18	La Grande Pyr.	pour entrer dans la salle du roi	pour entrer dans la salle du Roi	
18	La Grande Pyr.	Au sommet : Escalader les parois	Au sommet : escalader les parois	
18	Prétexte à scénario	et d'une quantité de temples	ainsi que d'une quantité de temples	
18	Prétexte à scénario	la pyramide de Kheops	la pyramide de Khéops	
18	Illustration de droite	au somme	au sommet	
19	La pyramide de Khephren	Khephren, le fils de Kheops,	Khephren, le fils de Khéops,	
19	Le Sphinx	quelque peu, et nous poussa	quelque peu et nous poussa	
19	Mosquée	Mosquée Ibn Tulun (titre)	Mosquée Ibn Touloun	
19	Mosquée	Elle diffère des autres parce que tous les matériaux utilisés étaient neufs	Elle diffère des autres, tous les matériaux utilisés étant neufs	
19	Mosquée	13e siècle	XIIIe siècle	
19	Mosquée	14e siècle	XIVe siècle	
19	Musée Egyptien	l'un des plus grands du monde	l'un des plus grands au monde	
19	Musée Egyptien	celles associées à Toutankhamon	celles associées à Toutânkhamon	
20	Musée Egyptien			Un saut de ligne à enlever, entre le 2e et 3e paragraphe.
20	Le 1er étage	Une salle regroupe les Bijoux	Une salle regroupe les bijoux	
20	Le 1er étage	On peut y voir des originaux du Livre des Morts	On peut y voir des originaux du [Livre des Morts EN ITALIQUE]	
20	Le 1er étage	Les trésors de Toutankhamon	Les trésors de Toutânkhamon	
20	Pièces secrètes	des extraits de l'Al-Azif	des extraits de [l'Al-Azif EN ITALIQUE]	
20	Citadelle de Saladin	le Caire mystique	Le Caire mystique	Autre occurrence tout de suite après.
20	Citadelle de Saladin	au cours du 13e siècle	au cours du XIIIe siècle	
20	Citadelle de Saladin	à de nombreuses tentatives d'invasions	à de nombreuses tentatives d'invasion	
20	Le phénomène Tout.	attira pas moins	attirera pas moins	
20	La malédiction			Rajouter les points en fin de paragraphe.
20	La malédiction	18 décembre 1922 : Arrivée	18 décembre 1922 : arrivée	
20	La malédiction	le professeur Hugh Evelyn-White, collaborateur de Carter qui fut un des premiers à pénétrer dans la chambre mortuaire ; souffrant de dépression nerveuse, se pend.	le professeur Hugh Evelyn-White, souffrant de dépression nerveuse, se pend. Il fut le collaborateur de Carter qui fut un des premiers à pénétrer dans la chambre mortuaire.	
20	La malédiction		« J'ai succombé à une malédiction qui m'a forcé à disparaître »	
20	La malédiction	«J'ai succombé à une malédiction qui m'a forcé à disparaître		
20	La malédiction	1924 : Décès d'Archibald	1924 : décès d'Archibald	

21	Adorateur type	Égyptiens classiques vêtus de djellaba (vêtement ample favorisant la dissimulation d'objets), la tête couverte ou enve -loppée dans un chech.	Égyptien lambda vêtu d'une djellaba (vêtement ample favorisant la dissimulation d'objets), la tête couverte ou enveloppée d'un chech.	
21	Adorateur type	sont en ballade	sont en balade	
21	Adorateur type	Connaisseur des secrets souterrains	Connaisseurs des secrets souterrains	Le titre n'utilise pas la bonne police d'écriture (cf. marge de la page opposée). De même, "souterrains" ? On ne dirait pas "bien cachés" ou "bien enfouis", plutôt ?
21	Adorateur type	Châtier l'infidèle	Châtier l'infidèle	
21	Adorateur type	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
21	Adorateur type	Adorateur des rues et des souks	Adorateurs des rues et des souks	
21	Adorateur type	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
21	Adorateur type	et peuvent se faire passer un peu pour toutes les professions s'ils se sentent repérés.	et peuvent se faire passer pour les membres de toute profession ou presque, s'ils se sentent repérés.	
21	Interactions avec les investigateurs	avant même qu'ils arrivent	avant même leur arrivée	
21	Interactions avec les investigateurs	une nuée d' adorateurs	une nuée d'adorateurs	
21	Effectifs	Grand Prêtre du Culte, et sans doute	Grand Prêtre du Culte et sans doute	
21	Effectifs	est telle que les égyptiens	est telle que les Égyptiens	
21	Effectifs	un silence absolu, et que les autorités	un silence absolu et que les autorités	
21	Effectifs	sont des adorateurs, et font montre	sont des adorateurs et font montre	
21	Les grands rituels	pour les sacrifices classiques, et 1/2D4	pour les sacrifices classiques et 1/2D4	
21	La résurrection de Nitocris	sauf si les investigateurs l'empêche	sauf si les investigateurs l'empêchent	
21	La maison d'Omar Shakti	pour cela, et il a eu	pour cela et il a eu	
21	Sous les pyramides	les souterrains existants	les souterrains existant	
21	Sous les pyramides	C'est également le lieu d'invocation du Sphinx Noir.	De même, c'est le lieu d'invocation du Sphinx Noir.	
21	Pyramide inclinée	les membres de l'expédition	les membres de l'Expédition	
21	Pyramide inclinée	Pyramide Inclinée à Dhashûr (titre)	La Pyramide Inclinée à Dhashûr	
21	Relations avec les autres cultes	mais aux yeux de Shakti non décisive	mais non décisive aux yeux de Shakti	
21	Relations avec les autres cultes	mais enfin il semble que l'avènement des Grands Anciens soit à porté de main.	mais il semble que l'avènement des Grands Anciens soit enfin à portée de main.	
21	Relations avec les autres cultes	De fait, la Fraternité entretien	De fait, la Fraternité entretient	

	Relations avec les autres cultes		Shakti expédie ce qu'il faut	
21		Shakti envoie ce qu'il faut		
23	A l'affiche	il a travaillé pour l'expédition Carlyle	il a travaillé pour l'Expédition Carlyle	
23	A l'affiche	avec la Fraternité, et leur donnera	avec la Fraternité et leur donnera	
23	A l'affiche	il regarde avec circonspection	il observe avec circonspection	
		les anciens membres de l'expédition Carlyle	les anciens membres de l'Expédition Carlyle	
23	A l'affiche			
23	A l'affiche	dans la pyramide inclinée	dans la Pyramide Inclinée	
23	Fiche résumé	sur les traces de l'expédition	sur les traces de l'Expédition	
		En quelques mots	et l'Expédition Carlyle	
23	En quelques mots	et l'expédition Carlyle	et l'Expédition Carlyle	
		En quelques mots	auprès du Dr. Kafour	
23	En quelques mots	auprès du Dr. Kafour	auprès du Dr Kafour	
		En quelques mots	dans son sanctuaire ils découvriront ses intentions	
23	Récompenses	dans son sanctuaire ils découvriront ses intentions	dans son sanctuaire, ils découvriront ses intentions	
23		Si les investigateurs n'ont pas empêchés	Si les investigateurs n'ont pas empêché	
		C'est logiquement la première source d'informations des joueurs à leur arrivée.	C'est logiquement la première source d'information des personnages à leur arrivée.	
23	Enjeux	C'est logiquement la première source d'informations des joueurs à leur arrivée.	C'est logiquement la première source d'information des personnages à leur arrivée.	
23	Enjeux	dans la Mosquée Ibn Tulun	dans la mosquée Ibn Touloun	
23	Enjeux	Empêcher la résurrection de la Reine Nitocris .	Empêcher la résurrection de la Reine Nitocris.	Décalage du point.
		Ambiance	apportent beaucoup à l'atmosphère et au jeu de rôle	Comme pour NY, la traduction de "roleplay" est enquiquinante. "Interprétation des rôles" ?
23	Sur les traces de l'Expédition	a brisé l'œil de Lumière et de Ténèbres	a brisé l'Œil de Lumière et de Ténèbres	
24				
		Sur les traces de l'Expédition	Les traces de l'Expédition Carlyle sont très nombreuses	
24	Sur les traces de l'Expédition	Les traces de l'expédition Carlyle sont très nombreuses	nombreuses	
		Sur les traces de l'Expédition	se sont produits, et que les premiers membres	
24	Sur les traces de l'Expédition	se sont produits, et que les premiers membres	se sont produits et que les premiers membres	
		Sur les traces de l'Expédition	Depuis le départ de l'expédition,	
24	Sur les traces de l'Expédition	Depuis le départ de l'expédition,	Depuis le départ de l'Expédition,	
		Sur les traces de l'Expédition	Rappel chronologique : l'Expédition arrive au Caire	Enlever la puce et le saut de ligne.
24	A la poursuite de Jackson	Rappel chronologique : l'Expédition arrive au Caire		
		A la poursuite de Jackson	le 7 novembre 1924	
24	La rue des chacals	le 7 Novembre 1924	le 7 novembre 1924	
		La rue des chacals	Où les investigateurs découvrent Faraz Najir, un Marchand d'Antiquités qui en sait beaucoup.	Manque le point à la fin
24	La rue des chacals	Où les investigateurs découvrent Faraz Najir, un Marchand d'Antiquités qui en sait beaucoup	un marchand d'antiquités	
		La rue des chacals	un Marchand d'Antiquités	
24	La rue des chacals	un Marchand d'Antiquités	un marchand d'antiquités	
		La rue des chacals	chaque fois qu'ils passent là, et personne ne pense	
24	La rue des chacals	chaque fois qu'ils passent là, et personne ne pense	chaque fois qu'ils passent là et personne ne pense	
		La rue des chacals	Musée égyptien	
24	La rue des chacals	Musée égyptien	Musée Égyptien	
		La rue des chacals	encore une fois	
24	La rue des chacals	encore une fois	là encore	
		Références ADJ		Pour l'ensemble de la liste des ADJ, les lignes n'ont pas l'alternance noir/gris pour ne pas se tromper de ligne (cf. chapitre NY, p. 17), en comparaison.
24	Références ADJ			
		Références ADJ Pistes et indices d'Introduction	Pistes et indices d'introduction	
24	Références ADJ	Pistes et indices d'Introduction	Pistes et indices d'introduction	

24	Références ADJ Pistes et indices New-yorkais	Pistes et indices new-yorkais	
24	Références ADJ ADJ-NY-01 Lettre Faraz Najir à Roger Carlyle	ADJ-NY-01 Lettre de Faraz Najir à Roger Carlyle	
24	Références ADJ Pistes et indices Anglais	Pistes et indices anglais	
24	Références ADJ Pistes et indices Égyptiens	Pistes et indices égyptiens	
24	Références ADJ Entretien Faraz Najir	Entretien avec Faraz Najir	
24	Références ADJ Représentant Carlyle	Représentant de Carlyle	
24	Références ADJ Entretien Nyiti d'El Wasta	Entretien avec Nyiti d'El Wasta	
24	Références ADJ Surveillance de Shakti ou ses ouvriers	Surveillance de Shakti ou de ses ouvriers	
24	Références ADJ ADJ-CA-08 Tragédie à la Mosquée Ibn Tulun	ADJ-CA-08 Tragédie à la mosquée Ibn Touloun	
24	Références ADJ Entretien Achmed Zehavi	Entretien avec Achmed Zehavi	
24	Références ADJ Entretien Nigel Wassif	Entretien avec Nigel Wassif	
24	Références ADJ Entretien Dr Ali Kafour	Entretien avec le Dr Ali Kafour	
24	Références ADJ Entretien Janwillem Vanheuvelen	Entretien avec Janwillem Vanheuvelen	
24	Références ADJ Pistes et indices Kényans	Pistes et indices kényans	
24	Mène à Mosquée Ibn Tulun	Mosquée Ibn Touloun	
24	Mène à expédition Carlyle	Expédition Carlyle	
24	Mène à Kenya : La Langue Sanglante	Kenya : la Langue Sanglante	
24	Mène à Les membres de l'expédition ont « changés »	Les membres de l'Expédition ont « changé »	
24	Mène à Rumeurs, Pharaon Noir, Expédition Clive, Dr Ali Kafour ; Projets kényans	Rumeurs, Pharaon Noir, expédition Clive, Dr Ali Kafour, projets kényans	
24	Mène à La Fraternité, Nitocris,	la Fraternité, Nitocris,	
24	Personnalités de 1925 Haut Commissaire : Lord Edmund Allenby (depuis 1919), démission en octobre 1925, remplacé par Lord George Lloyd	Haut Commissaire : Lord Edmund Allenby (depuis 1919), démission en octobre 1925, remplacé par Lord George Lloyd.	Ajouter un point
24	Personnalités de 1925 Premier Ministre : Saad Zaghlul Pacha jusqu'en décembre 1924, remplacé par Ahmed Pacha Ziwar	Premier Ministre : Saad Zaghlul Pacha jusqu'en décembre 1924, remplacé par Ahmed Pacha Ziwar.	Ajouter un point
25	Faraz Najir Faraz Najir est un marchand d'antiquité égyptien	jusqu'en décembre 1924, remplacé	
25	Faraz Najir Lorsque les investigateurs le rencontreront,	par Ahmed Pacha Ziwar	
25	Faraz Najir Il n'a échappé que de peu à l'incendie de son premier magasin, son visage a été à moitié brûlé et présente encore les stigmates sur d'autres zones de son corps.	Il n'a échappé que de peu à l'incendie de son premier magasin, qui lui a laissé le visage à moitié brûlé et, aujourd'hui encore, des stigmates sur d'autres parties de son corps.	
25	Faraz Najir la gêne que les joueurs	la gêne que les personnages	Ne pas oublier le changement d'accent.
25	Faraz Najir mais se faire rembarrer	mais se prendre un camouflet	

25	Faraz Najir	a perdu sa bonhomie, et il n'accueillera pas	a perdu sa bonhomie, il n'accueillera pas	
25	Faraz Najir	sur l'expédition Carlyle	sur l'Expédition Carlyle	
25	Faraz Najir	Il est illégal	il est illégal	
25	Faraz Najir	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
25	La boutique de Faraz	du bibelot à touristes	du bibelot pour touristes	
25	La boutique de Faraz	Dès qu'on lui parle de l'expédition Carlyle,	Dès qu'on lui parle de l'Expédition Carlyle,	
25	La boutique de Faraz	de la Mosquée El Hussein	de la mosquée El Hussein	
25	La boutique de Faraz	la Mosquée constitue	la mosquée constitue	
25	Les renseignements de Faraz	Les renseignements de Faraz dans une petite pièce de la Mosquée	dans une petite pièce de la mosquée	
25	Les renseignements de Faraz	13-14 h	13-14h	
25	Les renseignements de Faraz	un règne auquel Sneferu	un règne auquel Snéfrou	
25	Les renseignements de Faraz	entendu dire que la Fraternité convoitait un objet gardé dans la Mosquée Ibn Tulun	entendu dire que la Fraternité convoitait un objet gardé dans la mosquée Ibn Touloun	
25	Les renseignements de Faraz	serti d'une grosse opale centrale	serti d'une grosse opale au centre	
25	Les renseignements de Faraz	Najir porte le collier sous sa djellaba ; il faut une réussite de Chance et de Trouver Objet Caché pour le repérer.	Najir porte le collier sous sa djellaba ; il faut une réussite de Volonté et de Trouver Objet Caché pour le repérer.	Remplacer Chance par Volonté
25	Sur la piste d'Auguste Loret	Où les investigateurs rencontre Auguste Loret, un homme qui a perdu son âme	Où les investigateurs rencontrent Auguste Loret, un homme qui a perdu son âme.	Ne pas oublier le point final.
25	Sur la piste d'Auguste Loret	serait : La Porte Rouge	serait : la Porte Rouge	
26	Auguste Loret	Ce français	Ce Français	
26	Auguste Loret	toutes les horreurs qu'il a rencontré	toutes les horreurs qu'il a rencontrées	
26	Auguste Loret	il en paraît 20 de plus	il en paraît vingt de plus	
26	Auguste Loret	Baragouiner des renseignements hypothétiques	Baragouiner d'hypothétiques renseignements	
26	Auguste Loret	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
26	Unba d'El Wasta	à ceux qui la demande	à ceux qui la demandent	
26	Unba d'El Wasta	l'attaque qu'il a subit	l'attaque qu'il a subie	
26	Nyiti d'El Wasta (dans la marge)	(Allié)	(Alliée)	
26	Nyiti d'El Wasta (dans la marge)	Nyiti paraît être extrêmement vieille.	Nyiti paraît extrêmement vieille.	

26	Nyiti d'El Wasta (dans la marge)	Elle ne pourra efficace -ment que montrer de ce qu'il reste de ses bras pour guider les investigateurs.	Elle ne pourra que se servir de ce qu'il reste de ses bras pour guider efficacement les investigateurs.	
26	Nyiti d'El Wasta (dans la marge)	Elle est son fils devraient toucher la compassion des investigateurs,	Elle et son fils devraient susciter la compassion des investigateurs,	
26	Le témoignage d'Auguste Loret	Utilité de ce document : Précise le rôle	Utilité de ce document : précise le rôle	
26	Le témoignage d'Auguste Loret	les activités de l'expédition en Égypte	les activités de l'Expédition en Égypte	
26	Ce que Loret a vu	ressemble un peu	ressemble quelque peu	
26	Ce que Loret a vu	telles des troupeaux	tels des troupeaux	
26	Nyiti d'El Wasta	Nyiti paraît être extrêmement vieille.	Nyiti paraît extrêmement vieille.	
26	ADJ - Le témoignage d'Auguste Loret	Je sais qu'il s'agissait bien d'objets antiques mais rien de plus.	Je sais qu'il s'agissait bien d'objets antiques, mais rien de plus.	
26	ADJ - Le témoignage d'Auguste Loret	lorsque l'expédition Carlyle	lorsque l'Expédition Carlyle	
26	ADJ - Le témoignage d'Auguste Loret	Tous avaient changé, de manière indéfinissable mais pas en bien.	Tous avaient changé, de manière indéfinissable, mais pas en bien.	
26	ADJ - Le témoignage d'Auguste Loret	une vieille Égyptienne est venu	une vieille Égyptienne est venue	
26	La dalle de Nyiti	Utilité du document : le complément	Utilité du document : le complément	
27	Vie quotidienne			Curieux d'intégrer une illustration entre le titre (Vie quotidienne) et le texte. Pourrait-on inverser ?
27	Journaux			Pour tous les journaux listés (= 1 paragraphe), ajouter un point en fin de paragraphe
27	La dalle de Nyiti	Sept Livres Cryptiques de Hsan	EN ITALIQUE	
27	Omar Shakti	un fils cadet,	fils cadet,	
27	Omar Shakti	(50 ans apparents)	(50 ans en apparence)	
27	Omar Shakti	nez d'aigle	nez aquilin	
27	Omar Shakti	Phrases type	Phrases types	
27	Omar Shakti	Omar Shakti (en gras)		Figure en bas de la page, à replacer au sommet de la page suivante.
27	Omar Shakti	Hindī	Hindi	
27	Omar Shakti	Tous ceux des Grimoires Inférieur et Supérieur, et d'autres encore, à votre convenance	Tous ceux des Grimoires Inférieur et Supérieur ; d'autres encore, à votre convenance	
27	Omar Shakti	Points de magie	Points de Magie	
27	Omar Shakti	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
27	Visite à Omar Shakti	250£ égyptiennes	250£E	
27	Visite à Omar Shakti	qui garde la trace	garde les traces	
27	ADJ-CA-04	je vous en serai	je vous en serais	

27	Un reçu anonyme	Utilité de ce document :	SAUTER UNE LIGNE AVANT ET METTRE EN GRAS
28	Extrait du livre de comptes	Utilité de ce document : A ce stade,	Utilité de ce document : à ce stade,
28	Extrait du livre de comptes	et les Joueurs ne peuvent plus	et les personnages ne peuvent plus
28	Conseil sur l'utilisation des registres	Conseil sur l'utilisation des registres	SAUTER UNE LIGNE, ENTRE LE TITRE ET LE TEXTE.
28	ADJ-CA-05	Extrait du livre de compte d'Omar Shakti	Extrait du livre de comptes d'Omar Shakti
28	Abominables Adorateurs	Abominables Adorateurs (titre)	Abominables adorateurs
28	Abominables Adorateurs	1 ou 2 « Connaisseur des secrets souterrains, chaufferette de genoux	un ou deux « Connaisseurs des secrets souterrains », chaufferette pour genoux
28	Hetep		
28	Hetep	à l'étrangler.	à l'étrangler.
28	Hetep	La victime ne peut la couper elle-même	La victime ne peut la couper avec ses propres mains
28	L'expédition Clive	Il a été fourni par Omar Shakti, et les investigateurs	Il a été fourni par Omar Shakti et les investigateurs
28	Le vol de la dépouille	de la 12e Dynastie	de la XIIe Dynastie
28	Le vol de la dépouille	la Ceinture conservée par la Mosquée Ibn Tulun	la Ceinture conservée par la mosquée Ibn Touloun
28	L'histoire que raconte Clive	L'histoire que raconte Clive (titre)	Le récit de Clive
28	L'histoire que raconte Clive	ou du culte de la Langue Sanglante	ou du Culte de la Langue Sanglante
28	L'histoire que raconte Clive	du travail de l'expédition Carlyle	du travail de l'Expédition Carlyle
29	Illustration de droite	Plan des excavations de l'expédition Clive	Plan des excavations de l'expédition Clive
29	Sortilège : domination	et de 1 point de Santé	et 1 point de Santé
29	Sortilège : domination	Le rituel est ultra rapide	Le rituel est extrêmement rapide
29	Sortilège : domination	il ne peut l'être que 1 fois par round	il ne peut l'être qu'une fois par round
29	James Gardner	qui loge	qui situe
29	James Gardner	un 32 automatique	un .32 automatique
29	James Gardner	Filer un coup de main providentiel	Donner un coup de main providentiel
29	James Gardner	Crochetage 20%	Supprimer la compétence
29	Henry Clive	le plus jeune des trois fils	cadet des trois fils
29	Henry Clive	d'un pauvre instituteur	d'un instituteur pauvre

29	don	Dans la Muski, ou les marchés, les mendiants et les enfants s'attroupent en criant « Bakchich ! » (don)	Dans la Muski, ou les marchés, les mendiants et les enfants s'attroupent en criant « Bakchich ! » (pourboire)	le "Bakchich" est un pourboire et non un don
30	Henry Clive	Egyptologie	mendiants et les enfants s'attroupent en	
30	Henry Clive	Points de magie	criant « Bakchich ! » (don)	
30	Henry Clive	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
30	Illustration de droite	Plan de la Mosquée d'Ibn Tulun	Plan de la mosquée d'Ibn Touloun	
30	Martin Winfield	Les investigateurs le haïssent automatiquement d'emblée	Les investigateurs le haïssent d'emblée, sans hésiter	
30	Martin Winfield	Egyptologie	Égyptologie	
30	Martin Winfield	Points de magie	Points de Magie	
30	Martin Winfield	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
30	La Mosquée Ibn Tulun	La Mosquée Ibn Tulun (titre)	La mosquée Ibn Touloun	
30	La Mosquée Ibn Tulun	conservé à la Mosquée Ibn Tulun	conservé à la mosquée Ibn Touloun	
30	La Mosquée Ibn Tulun	La Mosquée Ibn Tulun se dresse	La mosquée Ibn Touloun se dresse	
30	La Mosquée Ibn Tulun	au sud de la Mosquée	au sud de la mosquée	
30	La Mosquée Ibn Tulun	Ibn Tulun est la plus vieille mosquée	Ibn Touloun est la plus vieille mosquée	
31	Martin Winfield	(double-canon)	(canon double)	
31	La Mosquée Ibn Tulun	(érudits de l'Islam)		Ce ne serait pas plutôt docteurs de l'Islam ?
31	La Mosquée Ibn Tulun	au Nazir de la Mosquée	au Nazir de la mosquée	
31	La Mosquée Ibn Tulun	bâtiment adjacent à la Mosquée	bâtiment adjacent à la mosquée	
31	La Mosquée Ibn Tulun	tentatives d'effraction dans la Mosquée	tentatives d'effraction dans la mosquée	
31	La Mosquée Ibn Tulun	l'inquiète	l'inquiètent	
31	La Mosquée Ibn Tulun	évite délicatement toutes questions	évite délicatement toute question	
31	La Mosquée Ibn Tulun	Zehavi identifie	Zehavi assimile	
31	La Ceinture de Nitocris	pensent que l'expédition Carlyle	pensent que l'Expédition Carlyle	
31	La Ceinture de Nitocris	contre la Mosquée	contre la mosquée	
31	La Ceinture de Nitocris	à nos Occidentaux,	à nos occidentaux,	
31	Encadré	Lieu : Mosquée Ibn Tulun	Lieu : mosquée Ibn Touloun	
31	Tragédie à la Mosquée Ibn Tulun	Tragédie à la Mosquée Ibn Tulun (titre)	Tragédie à la mosquée Ibn Touloun	Faire la même correction avec le titre un peu plus bas.
31	Tragédie à la Mosquée Ibn Tulun	dans les journaux locaux un article	un article dans les journaux locaux	

31	Tragédie à la Mosquée Ibn Tulun	Utilité de ce document : Permet	Utilité de ce document : permet	
31	Tragédie à la Mosquée Ibn Tulun	avant qu'elle ne l'emporte	avant qu'elle ne les emporte	
31	Agatha	(Indépendant/neutre)	(Indépendante/neutre)	
31	Agatha	Points de magie	Points de Magie	
31	Agatha	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
31	Agatha	Mythe de Cthulhu 0%		Supprimer la compétence vu le score de 0
31	Adorateurs de Garde	Adorateurs de Garde (titre)	Adorateurs de garde	Le (ennemis) est mal placé, doit être remonté, plus une ligne à sauter juste après.
31	Johannes Sprech	(Indépendants/neutres)	(Indépendant/neutre)	
32	Johannes Sprech	Note : Si un investigateur la futur destination	Note : si un investigateur la future destination	
32	Johannes Sprech	Membre de l'expédition Clive	Membre de l'expédition Clive	
32	Tragédie à la Mosquée Ibn Tulun	l'exemplaire du Peuple du Monolithe	l'exemplaire du [Peuple du Monolithe EN ITALIQUE]	
32	Tragédie à la Mosquée Ibn Tulun	Les investigateurs qui contactent la police doivent faire des tests de Chance.	Les investigateurs qui contactent la police doivent faire des tests de Volonté.	Remplacer Chance par Volonté
32	Tragédie à la Mosquée Ibn Tulun	Une seconde réussite de Chance, Persuasion ou Baratin apporte aux investigateurs un rendez-vous avec Emile Vabreaux,	Une seconde réussite de Volonté, Persuasion ou Baratin apporte aux investigateurs un rendez-vous avec Emile Vabreaux,	Remplacer Chance par Volonté
32	Horreurs Souterraines	Horreurs Souterraines	Horreurs souterraines	
32	Horreurs Souterraines	de la collection de puits qui entoure	de l'ensemble de puits qui entourent	
32	Horreurs Souterraines	les Pyramides de Gizeh	les pyramides de Gizeh	
32	Les portes de l'horreur	Si les investigateurs se mettent à chercher une entrée quelconque, demandez un test de Chance.	Si les investigateurs se mettent à chercher une entrée quelconque, demandez un test de Volonté.	Remplacer Chance par Volonté
32	Entrée A	Touthmosis IV	Touthmôsis IV	Autre occurrence, aussitôt après.
33	Entrée A	Puissant Est Le Dieu Dont le Souffle Apporte la Mort Et Dont la Forme Apporte la Folie !		Nous pourrions mettre ce passage en italique, pour le mettre en valeur.
33	Entrée A	Les investigateurs déguisés en adorateurs (ou pas) peuvent	Les investigateurs, qu'ils soient déguisés ou non en adorateurs, peuvent	
33	Entrée B	à quelque 300 mètres	à quelques 300 mètres	
33	Le tunnel principal	sous la stèle de Touthmosis IV	sous la stèle de Touthmôsis IV	
33	Ulémas De Garde	Ulémas De Garde (titre)	Ulémas de garde	
33	Ulémas De Garde	défendre Ibn Tulun	défendre Ibn Touloun	
33	Ulémas De Garde	Même avec leurs faibles moyens physiques.	Et ce, même avec leurs faibles moyens physiques.	

33	Ulémas De Garde	Connaissances du Coran	Connaissance du Coran	
33	Ulémas De Garde	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
33	Emile Vabreaux	Valbreaux est de part sa position de la Mosquée d'Ibn Tulun dans sa position de Nazir.	Vabreaux est, de par sa position, de la Mosquée d'Ibn Touloun, en qualité de Nazir.	
33	Achmed Zehavi	Nazir d'Ibn Tulun	Nazir d'Ibn Touloun	
33	Achmed Zehavi	droit Musulman	droit musulman	"loi musulmane" n'irait pas mieux ?
33	Achmed Zehavi	Arme : La foi	Arme : la foi	
33	Achmed Zehavi	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
33	Table de rencontres	qui a obtenu le test de Chance	qui a obtenu le test de Volonté	Remplacer Chance par Volonté
33	Bars et cafés européens	Note : femme ne sont pas admises		PAO : « aérer » l'espace avant le texte
33	Table de rencontres	Sur réussite de Trouver Objet Caché,	Sur une réussite de Trouver Objet Caché,	
33	Plan des pyramides Gizeh			préciser le nom des pyramides et spécifier l'emplacement du sphinx
34	Nessim Efti	droit Musulman	droit musulman	Cf. ci-dessus, Achmed Zehavi.
34	Nessim Efti	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
35	Le sphinx noir	H.P. Lovecraft, « Prisonnier des Pharaons »	H.P. Lovecraft & Harry Houdini, [Prisonnier des Pharaons EN ITALIQUE]	
35	Le sphinx noir	Note : Au vu de la puissance	Note : au vu de la puissance	
35	L'escalier pour l'enfer :			Ça ne devrait pas être un titre, avec un fond gris ? Dans ce cas, supprimer les deux points.
35	La fosse aux sangsues	quelque 500 m2	quelques 500m²	
35	L'autel	sur quelque soixante mètres carrés	sur quelques 60m²	
35	L'énorme trou	L'énorme trou (titre)	La brèche cyclopéenne	
35	L'énorme trou	le mur est percé d'un énorme trou irrégulier	le mur est percé d'une vaste brèche irrégulière	
35	L'énorme trou	Le trou reste toujours absolument noir	La brèche reste toujours parfaitement noire	
35	L'énorme trou	C'est un trou vers nulle part.	C'est une faille vers nulle part.	
35	L'énorme trou	le trou transporte ses visiteurs	la brèche transporte ceux qui l'explorent	
35	L'énorme trou	Le trou permet aussi	La brèche permet aussi	
35	L'énorme trou	Se cacher dans le trou	Se cacher dans la brèche	
35	L'énorme trou		Necronomicon EN ITALIQUE	
35	L'énorme trou	Necronomicon		
36	Enfants du sphinx	H.P. Lovecraft, « Prisonnier des Pharaons »	H.P. Lovecraft & Harry Houdini, [Prisonnier des Pharaons EN ITALIQUE]	
36	Enfants du sphinx	l'Égypte des pharaons	l'Égypte des Pharaons	

36	Enfants du sphinx	d'armes de mêlée	d'armes de mêlée	Les caracs du groupe de PNJ n'apportent rien, par rapport à la marge de gauche. Il faudrait enlever le "Encadré PNJ" en bas de marge. La perte de SAN devrait être placée sur la marge de gauche.
36	Marge de droite			
36	Une cérémonie spéciale	la Mosquée Ibn Tulun	la mosquée Ibn Touloun	
36	Une cérémonie spéciale	sont aussi là	sont également là	
36	Une cérémonie spéciale	à l'énorme Trou	à la brèche cyclopéenne	
36	Une cérémonie spéciale	le Sphinx se retire dans son énorme trou.	le Sphinx se retire dans sa vaste brèche.	
36	Echec à la Reine	Le Masque de Hayama, décrit page XXX,		Bien préciser qu'il s'agit d'une référence au chapitre NY.
37	Nitocris	(Ennemi)	(Ennemie)	
37	Nitocris	Régner sur l'Égypte	Régner sur l'Égypte	
37	Nitocris	Égyptien de la Sixième Dynastie	Égyptien de la VIe Dynastie	
37	Nitocris	Protection :		Ne pas oublier le point en fin de paragraphe.
37	Nitocris	Points de magie	Points de Magie	
37	Illustration Mosquée			Préciser que l'illustration en bas de page est la Mosquée Ibn Tulun
37	La pyramide inclinée (marge)	La pyramide inclinée (titre)	La Pyramide Inclinée	
37	La pyramide inclinée (marge)	Sneferu	Snéfrou	
37	La pyramide inclinée (marge)	couches horizontale	couches horizontales	
37	La pyramide inclinée (marge)	son revêtement externe, et l'intérieur	son revêtement externe et l'intérieur	
37	Nitocris au Caire	la Fraternité Égyptienne	la Fraternité égyptienne	
37	Nitocris au Caire	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
37	Dans le sanctuaire	Dans le Sanctuaire (titre)	Dans le sanctuaire	
37	Dans le sanctuaire	(Pyramide Rhomboïdale)	(pyramide rhomboïdale)	
37	Dans le sanctuaire	édifiées par Sneferu, le premier pharaon de la 4e Dynastie	édifiées par Snéfrou, le premier Pharaon de la IVe Dynastie	
37	Dans le sanctuaire	les processions de adorateurs	les processions des adorateurs	
37	La pyramide inclinée	attribuée à Sneferu	attribuée à Snéfrou	
38	plan du musée			Renvoyer au plan du musée p83

38	Illustration inférieure			Poser légende à l'illustration (citadelle ?)
38	La pyramide inclinée	un test de Chance	un test de Volonté	Remplacer Chance par Volonté
38	Illustration de gauche	La pyramide inclinée	La Pyramide Inclinée	
38	Le sanctuaire de N.	a lu La Vie d'un Dieu	a lu [La Vie d'un Dieu EN ITALIQUE]	
38	Le bas-relief	déchiffrer les Hiéroglyphes	déchiffrer les hiéroglyphes	
38	La carte hémisphérique	« Dès lors, les Grands Anciens pourront revenir, et tous trembleront devant leur terrible pouvoir »		Je propose de mettre ceci en italique, pour une mise en valeur.
39	Encart La malédiction			Utilité de l'alternance "case grisée", case claire ?
39	Le message de Nyarlathotep	le camp de l'expédition Carlyle	le camp de l'Expédition Carlyle	
39	Le message de Nyarlathotep	les principaux membres de l'expédition	les principaux membres de l'Expédition	
39	Le message de Nyarlathotep	tout autre membre de l'expédition	membre de l'Expédition	
39	Le message de Nyarlathotep	Tous les membres de l'expédition	Tous les membres de l'Expédition	
39	Le message de Nyarlathotep	ont-ils ressuscité l'expédition Carlyle	ont-ils ressuscité l'Expédition Carlyle	
39	Le message de Nyarlathotep	1 400£ égyptiennes	1 400££	
39	L'expédition Carlyle et les pyramides	L'expédition Carlyle et les pyramides (titre)	L'Expédition Carlyle et les pyramides	
39	L'expédition Carlyle et les pyramides	le dieu n'utilise pas	le dieu n'emploie pas	
39	Addenda	Si les investigateurs se sont attirés	Si les investigateurs se sont attiré	
39	Addenda	des tentatives de meurtres	des tentatives de meurtre	
39	Addenda	la ville d' adorateurs	la ville d'adorateurs	
40	Alternative	Alternative pour éviter un carnage éventuel (titre)	Alternatives pour éviter un éventuel carnage	
39	Alternative	« Dans le Sanctuaire »	« Dans le sanctuaire »	
39	Alternative	intervient juste pour les mettre en garde	intervient uniquement pour les mettre en garde	
39	Alternative	d'éteindre les vasques	d'éteindre les gemmes	
39	Alternative	des tas de choses	quantité de choses	
39	Alternative	en Égypte Ancienne	en Égypte ancienne	
39	Alternative	les services de renseignements	services de renseignement	Pour toute cette partie, rajouter des points à la fin des paragraphes.
40	Nigel Wassif			
40	Nigel Wassif	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
40	Alternative	pour gérer le tout et n'importe quoi qui pourrait se produire	pour gérer l'ensemble ainsi que tout ce qui pourrait se produire	
40	Alternative	en dessous de tout	en-dessous de tout	
40	Alternative	la rue du sombre Pharaon	la rue du Sombre Pharaon	

40	Alternative	Ah non, c'était la rue du Pharaon, pardon	Ah non, c'était la rue du Pharaon, pardon !
40	Alternative	lieu de fouilles	lieux de fouilles
40	Alternative	la coiffe d'un pharaon	la coiffe d'un Pharaon
40	Alternative	Les cauchemars peuvent aussi devenir fréquents	Les cauchemars peuvent aussi devenir fréquents.
40	Alternative	A vous de voir si vos joueurs	A vous de décider si vos joueurs
40		« Pourquoi Monsieur N. ne tue pas simplement les investigateurs dans le sanctuaire ? »	
			Le titre revient beaucoup trop vite à la ligne, après le "pourquoi".
40		« Pourquoi Monsieur N. ne tue pas simplement les investigateurs dans le sanctuaire ? »	
40		principal divertissement que de créer	principal divertissement créer
40		« Pourquoi Monsieur N. ne tue pas simplement les investigateurs dans le sanctuaire ? »	
40		aux joueurs	aux personnages
40		« Pourquoi Monsieur N. ne tue pas simplement les investigateurs dans le sanctuaire ? »	
40		ces minables créatures	ces pathétiques créatures
40		« Pourquoi Monsieur N. ne tue pas simplement les investigateurs dans le sanctuaire ? »	
40		sous sa « vraie » forme et potentiel « mortel »	« vraie » forme, potentiellement « mortel »
40		« Pourquoi Monsieur N. ne tue pas simplement les investigateurs dans le sanctuaire ? »	
40		Il n'en laisse bien sûr rien paraître mais s'il leur dévoile ses plans c'est principalement pour les narguer et éventuellement se débarrasser de quelque surplus humain via le piège de l'image de l'Égypte Ancienne.	Il n'en laisse bien sûr rien paraître, mais s'il leur dévoile ses plans c'est principalement pour les narguer et éventuellement se débarrasser de quelque surplus humain, via le piège de l'image de l'Égypte Ancienne.

	« Pourquoi Monsieur N. ne tue pas simplement les investigateurs dans le sanctuaire ? »	voir aux comportements erratique	voire aux comportements erratiques	
40	Le Bulletin du Caire	l'itinéraire égyptien de l'expédition Carlyle	l'itinéraire égyptien de l'Expédition Carlyle	
40	Les archives	L'expédition arrive au Caire	L'Expédition arrive au Caire	
40	Les archives	but secrets de l'expédition	but secrets de l'Expédition	
40	Les archives	prête à l'expédition	prête à l'Expédition	
40	Les archives	l'expédition s'embarque	l'Expédition s'embarque	
40	Les archives	Le porte-parole de l'expédition, après l'arrivée de l'expédition	Le porte-parole de l'Expédition, après l'arrivée de l'Expédition	
40	Les archives	que l'expédition interdisait	que l'Expédition interdisait	
40	Les archives	les principaux membres de l'expédition	les principaux membres de l'Expédition	
40	Dr Ali Kafour	Points de magie	Points de Magie	
40	Dr Ali Kafour	suite page suivante		Texte à supprimer.
40	Dr Ali Kafour	Vous pouvez en ajouter d'autres si vous le désirez		
41	Dr Ali Kafour	Langues	en ajouter d'autres si vous le désirez.	Ne pas oublier le point final.
41	Dr Ali Kafour	Crochetage 20%		Il y a un petit écart, un espace avec la marge.
41	Dr Ali Kafour	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
41	Le musée égyptien	le Musée égyptien reste la source d'informations la plus évidente, et la plus ordonnée, sur le Mythe	le Musée Égyptien reste la source d'informations la plus évidente et la plus ordonnée sur le Mythe	
41	Le musée égyptien	des papyrus inscrits de hiéroglyphes	des papyrus couverts de hiéroglyphes	
41	Le musée égyptien	un exemplaire complet de l'Al-Azif (le Necronomicon)	un exemplaire complet de [l'Al-Azif EN ITALIQUE] (le Necronomicon EN ITALIQUE)	
41	Le musée égyptien	Des questions sur l'expédition Carlyle	Des questions sur l'Expédition Carlyle	
41	Le musée égyptien	ont une FOR uniforme	ont une FOR homogène	
41	L'expédition Carlyle	L'expédition Carlyle (titre)	L'Expédition Carlyle	
41	L'expédition Carlyle	Le Dr Kafour pense que l'expédition Carlyle	Le Dr Kafour pense que l'Expédition Carlyle	
41	Sortilège : sceau d'Isis	--Fin Encadré Sortilège--		A effacer.
41	Le Pharaon Noir dans l'histoire	Le Pharaon Noir dans l'histoire (titre)	Le Pharaon Noir dans l'Histoire	
41	Le Pharaon Noir dans l'histoire	L'endroit est mentionné dans l'Al-Azif	L'endroit est mentionné dans [l'Al-Azif EN ITALIQUE]	
41	Le Pharaon Noir dans l'histoire	la part de la légende et de l'histoire	la part de la légende et de l'Histoire	
41	Le Pharaon Noir dans l'histoire	l'apparition de Sneferu	l'apparition de Snéfrou	

41	Le Pharaon Noir dans l'histoire	alors que Sneferu	alors que Snéfrou	
41	Le Pharaon Noir dans l'histoire	attribuée à Sneferu	attribuée à Snéfrou	
41	Le Pharaon Noir dans l'histoire	Sneferu ordonne	Snéfrou ordonne	
41	Les légendes du Pharaon Noir	« 20 siècles après Jésus-Christ »	« Vingt siècles après Jésus-Christ »	
41	Ce que croit le Dr	du culte de la Langue Sanglante	du Culte de la Langue Sanglante	
41	La reine Nitocris	La momie non identifiée	La momie non-identifiée	
41	La fondation Penhew	par l'expédition Carlyle	par l'Expédition Carlyle	
41	Al-Azif	Al-Azif (titre)	Al-Azif EN ITALIQUE	
41	Al-Azif	Le Necronomicon arabe	Le [Necronomicon EN ITALIQUE] arabe	
43	Ce qu'il sait	quand la momie « non identifiée »	quand la momie « non-identifiée »	
43	Ce qu'il sait	(Cf. L'histoire que raconte Clive , page XXX).	(Cf. le récit de Clive, page XXX).	
43	Ce qu'il sait	lancer une cuillère L'animal effrayé détale à l'extérieur.	lancer une cuillère. L'animal, effrayé, détale à l'extérieur.	
44	Les rites noirs	avec difficultés	avec difficulté	
44	Janwillem	Avant que les investigateurs ne le rencontre, il a réussi	Avant que les investigateurs ne le rencontrent, il a réussi	
44	Janwillem	Langue maternelle (Hollandais)	Langue maternelle (Néerlandais)	
44	Janwillem	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
44	Neris	(Indépendant/neutre)	(Indépendante/neutre)	
44	Neris	de son visages	de son visage	
44	Neris	apparemment 22 ans	22 ans, en apparence	
44	Neris	s'amusant avec jouant avec ses victimes	s'amusant, jouant avec ses victimes	
44	Neris	Points de magie	Points de Magie	
44	Neris	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
44	Le temple de Bast	sur une réussite de Chance	sur une réussite de Volonté	Remplacer Chance par Volonté
44	Les rites noirs (encadré)	Langue : Hiéroglyphes Égyptiens	Langue : hiéroglyphes égyptiens	
44	Les rites noirs (encadré)	Complexité : Ardu	Complexité : ardu	
44	Les rites noirs (encadré)	Durée : Semaines	Durée : semaines	
44	Les rites noirs (encadré)	Convoquer le Terrible Seigneur des Rives »	Convoquer le « Terrible Seigneur des Rives »	

44	Les rites noirs (encadré)	Langue : Hollandais	Langue : néerlandais
44	Les rites noirs (encadré)	Complexité : Ardu	Complexité : ardu
44	Les rites noirs (encadré)	Durée : Semaines	Durée : semaines
45	Illustration	Le Temple de Bast	Le temple de Bast

Page	Paragraphe	Texte original	Texte modifié	Remarque
1		Châpitre kenyan	Chapitre kenyan	
6		les porte-parole britanniques	les portes-parole britanniques	
6	Présentation & Histoire récente	Les premières réclamations sont initiées par les Kikuyu	Les premières réclamations sont initiées par les Kikuyus	
9		l'Angleterre ne s'est plus préoccupé	l'Angleterre ne s'est plus préoccupée	
9	Géographie	Les terrains vont de denses forêts tropicales à des savanes herbeuses	Les terrains vont des denses forêts tropicales à des savanes herbeuses	
10		Le lac Victoria, que le Kenya partage avec la Tanzanie et l'Ouganda, qui est l'une des sources du Nil.	P10. Le lac Victoria, que le Kenya partage avec la Tanzanie et l'Ouganda, est l'une des sources du Nil.	
10	Vie quotidienne	Langue(s)		supprimer les langues citées non expliquées. NB : en l'état, je crois que les MJ n'utiliseront que les langues développées
11		Les citoyens de la Couronne et de ses colonies reçoivent des visas de trois mois ou des visas d'immigration ;		On parle de VISA de 3 mois et demandes d'immigration
11		Notez qu'en général, la mort d'un africain par un blanc n'est pas vraiment considéré comme un crime par la justice britannique, ce qui n'est pas du tout vrai du contraire.	Notez qu'en général, la mort d'un africain par un blanc n'est pas vraiment considérée comme un crime par la justice britannique. Le contraire n'est pas du tout vrai du contraire.	
12	Photo	Lenana, chef des homme médecines Masaï vers 1890	Lenana, chef des homme-médecines Masaï vers 1890	
14	Illustration	route ralliant le Kanya à l'Ouganda	route ralliant le Kenya à l'Ouganda	Texte (aussi) à recaler
14	Publicité	Une publicité pour les chemins de fer Oogandais	Une publicité pour les chemins de fer Ougandais	
14		vivre à l'intérieur de ses éléments.	vivre à l'intérieur de ces éléments.	
14		Les kikuyu croient	Les kikuyus croient	
15		ont engagé les Akamba	ont engagé les Akambas	
15		chameaux et ânes (les éléphants ne sont pas domestiqués comme chez les Indiens) Le Kenya ne dispose	chameaux et ânes (les éléphants ne sont pas domestiqués comme chez les Indiens). Le Kenya ne dispose	ajouter un point
15	Encart	• Mauge - Squatter riche, propriétaire de bétail	• Mauge - Propriétaire de bétail, riche squatter	
16		• Karthegu - Ancien, membre du kyama, riche squatter	• Karthegu - Ancien, membre du kyama, riche squatter	
16		migré depuis l'Est	migré depuis l'est	Pas de Majuscule
16	Kikuyu	(suivis de près par les Masaï)	(suivis de près par les Masaïs)	
16	Kikuyu	Voisins des Masaï, les deux tribus	Voisins des Masaïs, les deux tribus	
16	Masaï	Les guerriers masaï	Les guerriers masaïs	
17	Paragraphe Nandis	partie des KAR		Définition KAR
17	Nandis	et des askari	et des askaris	
17	Paragraphe Somaliens	Concentrés dans l'est et le nord-est		Pas de Majuscule
17	Paragraphe Somaliens	ou des Swahilis dans leur mode vie	ou des Swahilis dans leur mode de vie	
18		chapitre « A Mombasa », page XXX		Pas en rouge
18		Elle s'étend au pied du Mt. Kinangop et de la superbe chaîne d'Aberdare. Le Mt. Kenya se dresse	Elle s'étend au pied du Mont Kinangop et de la superbe chaîne d'Aberdare. Le Mont Kenya se dresse	
19	Encart "Passage à Mombassa"			le "page XXX" devrait être en rouge pour ne pas être oublié.
22	Karen Blixen	avec l'aide d'ouvriers kikuyu	avec l'aide d'ouvriers kikuyus	
21-22				illustration non appropriée en 1925
22		le plus souvent employés de la maison	le plus souvent employés de maison	

23	Karen Blixen	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
24		On y trouve en autre des	On y trouve entre autre des	
25	Ville swahilie	principalement des Swahilis et des Kikuyu	principalement des Swahilis et des Kikuyus	
25	Ville somalienne	Gallas et quelques Akamba.	Gallas et quelques Akambas.	
25	Fort Smith	douzaines d'officier et des centaines de soldats	douzaines d'officiers et des centaines de soldats	
25	Denys Finch Hatton	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
26	Inspecteur Harold Wilson	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
27	L'hôtel Hampton Il a toujours une histoire à raconter sur tous habitants de la ville.			
27	L'hôtel Hampton	allant de£3 à£10	allant de £3 à £10	
27	L'hôtel Hampton	pour un montant annuel de£24	pour un montant annuel de £24	
27	photo	Vue de la Sixth Avenue avec sa Sandard Bank à droite	Vue de la Sixth Avenue avec sa Standard Bank à droite	
27	Reggie Baines	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
28	Vijay Pooran	et en tout ce temps,	et depuis tout ce temps,	
28	Vijay Pooran	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
28	Photo Vijay Pooran			Le perso de Vijay Pooran a été rajouté également pour faire planer le doute quant à l'identité de l'indien responsable de l'attaque sur les PJs. Or physiquement il ne ressemble en aucun point à "Tandoor Singh" pour que le doute s'installe. Il serait intéressant de remplacer son portrait par celui d'un indien moustachu comme Tandoor.
28	Comptoir Dalton & Fils.	le coton et d'autres bien pour l'exportation,	le coton et d'autres biens pour l'exportation,	
28	Lieux de culte	s'assoient dans les bancs à l'avant	s'assoient sur les bancs à l'avant	
28	Mosquée Jamia	qui crie les prières dans le Coran depuis les minarets	qui crie les prières du Coran depuis les minarets	
28		Les tarifs vont de£1 à£3 (\$4 à\$12) la nuit pour une chambre, selon sa qualité	Les tarifs vont de £1 à £3 (\$4 à\$12) la nuit pour une chambre, selon sa qualité.	
28		• Au bazar	• Au bazar	
29	Jonathon Dalton	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
29	Jonathon Dalton	Combat • Bagarre 50% --Fin Encadré PNJ--	Combat • Bagarre 50%	
31	Le Culte de la Langue Sanglante	Chandra et Vikesh Singh, deux frères jumeaux qui partagent l'identité du marchand de thé indien Tandoor Singh, dirigent les agents de la Langue Sanglante à Nairobi.		Ce paragraphe n'a pas a être en gras.
31	Le Culte de la Langue Sanglante	Les frères Singh sont au courant. Les investigateurs peuvent alors tenter de se faire passer pour morts suite à l'accident de train mais	Les frères Singh sont au courant de l'arrivée des investigateurs. Ces derniers peuvent alors tenter de se faire passer pour morts suite à l'accident de train (Cf Le Chemin de fer ougandais pXXX) mais	
31	Effectifs	ou sont en train de s'en rapprocher car le moment de la Naissance puis l'ouverture du Portail approchent à grand pas.	ou sont en train de s'en rapprocher car le moment de la Naissance du Rejeton de Nyarlathotep puis l'ouverture du Portail approchent à grand pas.	
32	Adorateur	Crochetage 45%	Métier : serrurerie 45%	Remplacer Crochetage par Métier : serrurerie
33	Le Rituel d'ouverture	Il n'a lieu qu'une seule fois. Il permet d'ouvrir à la fois le Portail des Grands Anciens	Il n'a lieu qu'une seule fois. Il permet d'ouvrir à la fois le Portail des Grands Anciens et la fusion de l'Australie avec l'Alcheringa.	
33	Initié sauvage & dévoué du Culte	Points de vie 13	Points de vie 12	Baisser PDV

33	Initié sauvage & dévoué du Culte	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
33	Sympathisant dégénéré & pervers du Culte	Points de vie 15	Points de vie 12	Baisser PDV
33	Sympathisant dégénéré & pervers du Culte	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
36 38	M'Weru	Elle s'occupe maintenant du Rejeton de Nyarlathotep depuis la Montagne du Vent Noir, attendant l'ouverture du Portail. Pendant ce temps, M'Weru continuer	Elle s'occupe de la naissance du Rejeton de Nyarlathotep depuis la Montagne du Vent Noir, attendant l'ouverture du Portail. Pendant ce temps, M'Weru continue	
38-39	Tableau des références des aides de jeu			Note "ADJ-NY-11 Notes écrites par Jackson Elias à Nairobi", la référence de l'importance "haute" se trouve dans la colonne Origine et pas dans la colonne Importance. A déplacer.
39	Tableau des références des aides de jeu	Australie : Australie : Livraisons à la Compagnie Maritime Randolph ;	Australie : Livraisons à la Compagnie Maritime Randolph ;	
39	Tableau des références des aides de jeu	artefacts égyptiens envoyés	Artefacts égyptiens envoyés	
40	A Mombasa	Sans surprise, les quatre cultures ont laissé des marques sur la cité, culturellement et architecturalement	Sans surprise, les quatre cultures ont laissé des marques sur la cité, culturellement et architecturalement.	Manque le point à la fin
40	Carte	Itinéraire Kenya	Itinéraire au Kenya	
40	A Mombasa	Les trente mille habitants de ce port de l'océan Indien constituent une population se mêlent bigarrée. où les influences arabes, africaines, indiennes, portugaises et britanniques.	Les trente mille habitants de ce port de l'océan Indien constituent une population se mêlent bigarrée, où les influences arabes, africaines, indiennes, portugaises et britanniques.	
41	A Mombasa	un Indien suspect (Chandra Singh).	un Indien suspect (Chandra Singh).	Enlever le Chandra en caractère gras
41	A Mombasa	Chandra Singh se mêle à la foule et disparaît.	Chandra Singh se mêle à la foule et disparaît.	Enlever le Chandra en caractère gras
42		(un dessicant (matériau avide d'eau) improvisé)	(un dessicant - matériau avide d'eau - improvisé)	
43		Des réussites de Chance ou	Des réussites d'Intuition ou	
44	La Première attaque			Le nom Chandra ne devrait pas être en gras
44	La Première attaque	dans la nuit devant la fenêtre des w.-c.	dans la nuit devant la fenêtre des WC.	
45	La Première attaque			Le nom Chandra ne devrait pas être en gras
45	La Première attaque	Des réussites de Chance ou de Trouver Objet Caché	Des réussites de Volonté ou de Trouver Objet Caché	Remplacer Chance par Volonté
45	Les Vampires de Feu	Chandra Singh peut ainsi récupérer ses Points de Magie.	Chandra Singh peut ainsi récupérer ses Points de Magie.	Le nom Chandra ne devrait pas être en gras
46	Natalie Smythe-Forbes	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
47	Chez Tandoor Singh			Le texte "les frères Singh" ne devrait pas être en gras
48	Tandoor Singh	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
48	Plan de la boutique de Tandoor Singh			Le plan ne comporte qu'un seul lit, il en faut deux pour être cohérent avec le descriptif.

48		d'une pièce d'une dizaine de m2 dont le seul mobilier se compose de 2 tonneaux	le seul mobilier se compose de deux tonneaux	Le 2 de mètre carré doit se retrouver en haut à droite du m.
48				
49	Une virée de nocturne	• Le registre de Tandoor Singh	• Le registre de Tandoor Singh	Mettre en gras
49	plan de la planque des frères Singh			Il manque un plan de la planque des frères Singh
49	Extrait du registre de Tandoor Singh	mentionner Ahja (à Nairobi)	mentionner Ahja (à Mombassa)	
52	Le Vieux Bundari (noir)	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
53	Okomu (noir)	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
54	illustration calebasse			la calebasse remise aux PJs est une calebasse "fermée" car elle permet de contenir le liquide que pourront transporter et boire les PJs
60	M'Weru	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
61	Les puits sacrificiels	Sur un échec de Chance, un rat surgit hors	Sur un échec de Volonté, un rat surgit hors	Remplacer Chance par Volonté
62		(à moins que M'Weru n'ait été prévenue de leur présence par les frères Singh).	(à moins que M'Weru n'ait été prévenue de leur présence par les frères Singh).	Enlever "les frères" en gras
63	en marge, "Le grand temple".			le "page XXX" devrait être en rouge pour ne pas être oublié.
66	En marge, "Le Rejeton de Nyarlathotep"	Ppoints de Vie	Points de Vie	
66	En marge, "Le Rejeton de Nyarlathotep"	Rayon d'Énergie 50%	Rayon d'Énergie 50%	
68	Neville Jermyn	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
69	Sam Mariga	Points de vie 17	Points de vie 12	Baisser les PDV de Sam (53 ans)
69	Sam Mariga	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
70	Dr Horrace Starret	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
70	Nails Nelson	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
72	Colonel Sir Henry Endicott	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
73	Joe le Silencieux	Crochetage 55%	Métier : serrurerie 55%	Remplacer Crochetage par Métier : serrurerie
74	Petites goules	« ...Pouvez-vous imaginer un cercle de créatures canines accroupies dans un cimetière autour d'un petit enfant qui apprend à se nourrir comme elles ? Le prix des échangés, je suppose • le vieux mythe des bébés échangés au berceau contre les rejetons du peuple étrange. Pickman me montrait ce qui arrivait à ces bébés volés • comment ils grandissaient • et je commençais à voir d'étranges points communs entre les visages humains et les faces nonhumaines. »	« ...Pouvez-vous imaginer un cercle de créatures canines accroupies dans un cimetière autour d'un petit enfant qui apprend à se nourrir comme elles ? Le prix des échangés, je suppose - le vieux mythe des bébés échangés au berceau contre les rejetons du peuple étrange. Pickman me montrait ce qui arrivait à ces bébés volés - comment ils grandissaient - et je commençais à voir d'étranges points communs entre les visages humains et les faces nonhumaines. »	
76	La nuit	Dès leur première nuit sur la plate-forme, les investigateurs sont attaqués par les petites goules. émergeant des tunnels voisins	Dès leur première nuit sur la plate-forme, les investigateurs sont attaqués par les petites goules. Émergeant des tunnels voisins	

Page	Paragraphe	Texte original	Texte modifié	Remarque
1		Châpitre australien	Chapitre australien	
2	Crédits			Crédits à revoir, ceux écrits sont ceux d'Ombres de Leningrad
3		Dans l'Abîme du Temps	METTRE EN ITALIQUE	
4	Visuel couleurs	se mêlent le vert	se mêle le vert	
4	L'Australie	Nous sommes en automne en plein bush australien. Voyage pour vos sens.	Nous sommes en automne, en plein bush australien, le contexte idéal d'un voyage pour vos sens.	
4	L'Australie	La chaleur sèche et omniprésente, senteurs d'après la pluie.	La chaleur sèche et omniprésente, senteurs d'après-pluie.	
4		Le sable fin vole et vous oblige à vous protéger, évitant ainsi la brûlure du soleil.	Le sable fin vole et oblige à se protéger, le soleil est brûlant.	Ok sur modif
4	Repas traditionnel australien	On grille tout ce qu'on trouve : des fruits de mer, de la viande, des fruits (bananes), etc.	On grille tout ce que l'on trouve : fruits de mer, viande, fruits (bananes), etc.	
4	Repas traditionnel australien	Outre cette habitude alimentaire, et si l'on exclut	Outre cette habitude alimentaire et si l'on exclut	
4	Repas traditionnel australien	l'accompagnera, et une bière Victoria sera nécessaire	l'accompagnera. Une bière Victoria sera nécessaire	
4	Repas traditionnel australien	pour finir sur une touche de sucrée	pour finir sur une touche de sucré	
4	Cadre & Ambiance	Avant de faire jouer cette aventure, ne pas manquez de lire	Avant de faire jouer cette aventure, ne manquez pas de lire	
4	Cadre & Ambiance	« <i>Dans l'Abîme du Temps</i> »	<i>Dans l'Abîme du Temps</i>	italique
4	Présentation	Il n'existe même pas une norme unique	Il n'existe pas même de norme	
4	Présentation	Erudits et autres intellectuels	Érudits et autres intellectuels	
4	Histoire récente	La politique est protectionniste et discriminatoire	La politique y est protectionniste et discriminatoire	
4	Histoire récente	qui œuvre dans le pacifique	qui œuvre dans le Pacifique	
4	Histoire récente	A la sortie de la guerre,	Au sortir de la guerre,	
4	Histoire récente	au Sud du pays qu'au Nord	au sud du pays qu'au nord	
4	Histoire récente	et surtout blancs	encore moins blancs	
4	1923	sur la berge Nord du port de Sydney	sur la berge nord du port de Sydney	
4	En 1925	Cactoblastis cactorum	<i>Cactoblastis cactorum</i>	italique
4	Evènements en 1925	1 920 : Le Prince de Galles (qui deviendra le Roi Edward VIII)	1920 : le Prince de Galles (futur Roi Édouard VIII)	
4	Evènements en 1925	1921 : L'Angleterre	1921 : l'Angleterre	
4	Evènements en 1925	1922 : Innovation	1922 : innovation	
4	Evènements en 1925	1923 : Les travaux	1923 : les travaux	
4	Evènements en 1925	sur la berge Nord	sur la berge nord	
4	Evènements en 1925	La première station de radio : 2SB,	La première station de radio, 2SB,	
4	Evènements en 1925	1924 : La première circumnavigation	1924 : la première circumnavigation	

4	Evènements en 1925	26 janvier : Démarrage	26 janvier : démarrage	
4	Evènements en 1925	20 mai : La rivière	20 mai : la rivière	
4	Evènements en 1925	3 juin : Elections	3 juin : élections	
4	Evènements en 1925	Victoire de Joseph Lyons du Labor.		Remplace-t-on Labor par "Parti Travalliste" ?
4	Evènements en 1925	9 juin : Dix personnes	9 juin : dix personnes	
4	Evènements en 1925	1er septembre : Décès	1er septembre : décès	
4	Evènements en 1925	devient Chef de la police	devient chef de la police	
5	Evènements en 1925	3 novembre : Le cheval	3 novembre : le cheval	
5	Evènements en 1925	rempli de biens	chargé de biens	
5	Personnalités de 1925	Henry William Foster,	Henry William Forster,	
5	Personnalités de 1925	(homme le plus influent du pays, qui détient également le titre de Gouverneur général d'Australie)		Ici, il y a une erreur : le PM n'est pas le Gouverneur général (cf. http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_Governors-General_of_Australia), les deux postes n'ont pas été cumulés par Bruce, qui n'a été que PM. Les Gouverneurs de l'époque sont justement listés après.
6	Personnalités de 1925	capitaine de l'équipe de Geelong, mettra cinq buts lors de la finale.	capitaine de l'équipe de Geelong, marquera cinq buts lors de la finale.	
6	Ambiance sociale en 1925	Le Country Party gagne les élections en partie sur la xénophobie des Australiens blancs face à la peur du communisme, très importante depuis la création d'un parti communiste australien en 1920, et des rumeurs de complots visant à déstabiliser l'état fédéral, ainsi que sur la préservation des salaires et du niveau de vie.	Le Country Party gagne les élections en s'appuyant sur la xénophobie des Australiens blancs angoissés par le communisme. La création d'un parti communiste australien en 1920 vient précisément accentuer cette crainte. Les rumeurs de complots visant l'État fédéral et le pouvoir d'achat des citoyens ne contribuent pas à apaiser les esprits.	
6	Géographie : L'Outback	Géographie : L'Outback (titre)	Géographie : l'Outback	
6	Géographie : L'Outback	Ce terme désigne les étendues herbeuses ou broussailleuses qui s'étendent presque à l'infini à l'extérieur des zones colonisées		virer le gras sur extérieur
6	Géographie : L'Outback	sont présentes dans le nord du pays, mais uniquement près de la côte – on peut les rencontrer à Port Hedland	sont présentes dans le nord du pays, mais uniquement près de la côte – on peut rencontrer d'impressionnants crocodiles marins à Port Hedland	
6	Géographie : L'Outback	<i>atrax robustus</i>	<i>Atrax robustus</i>	italique
6	Géographie : L'Outback	où l'on trouve des crocodiles et des forêts de palétuvier sur les côtes	où l'on trouve des crocodiles et des forêts de palétuviers sur les côtes	
6	Géographie : L'Outback	Sur la Côte Est, vers Sydney, le climat est subtropical	Sur la côte est, vers Sydney, le climat est subtropical	
6	Illustration de droite	Une ferme dans l'outback	Une ferme dans l'Outback	
7	Tableau en encart			Rajouter un titre type : Tableau des températures moyennes en Australie
7	Climat	le reste de l'île-continent est régie	le reste de l'île-continent est régi	
7	Climat	Le climat de l'île-continent est très varié	Le climat australien est très varié	

7	Les Serpents en Australie	Les Serpents en Australie (titre)	Les serpents en Australie	
7	Les Serpents en Australie	rayé de brun et doté d'un poison mortel, (Mouvement 8, Morsure 70% VIR 10).	rayé de brun et doté d'un venin mortel, (Mouvement 8, Morsure 70% VIR 10).	
7	Vie quotidienne	Langue(s)	Langues	Modif. dans le titre
7	Langue(s)	rien n'est défini à ce sujet	rien n'est défini à ce sujet	
7	Vie quotidienne	parlent eux des dialectes qui se déclinent à plus de deux cents, comme	pratiquent plus de deux cents déclinaisons de dialectes, comme	
7	Vie quotidienne	difficile d'accès mêmes à la plupart des locaux non Natifs	difficile d'accès même à la plupart des locaux non Natifs	
7	Vie quotidienne	Sans un Koorie dans l'équipe, les investigateurs ne pourront pas parler avec les insulaires.	Sans un Koorie dans l'équipe, les investigateurs ne pourront pas dialoguer avec les insulaires.	
7	Vie quotidienne	Deux dialectes croisés dans ce chapitre : • Gadudjara : langue aborigène de l'ouest de l'Australie • Kariera : langue aborigène de l'ouest de l'Australie	Les investigateurs entendront deux dialectes principaux dans ce chapitre : le Gadudjara et le Kariera qui sont parlés entre aborigènes de l'ouest de l'Australie	
7	Banque & monnaie	La livre australienne est divisée en vingt shillings, chacun valant douze pence. • Commonwealth Bank, banque centrale australienne	Voici les banques australiennes les plus connues : • La Commonwealth Bank (la banque centrale australienne) • L'Australia and New Zealand Banking Group Limited, ou ANZ, fondée sous le nom de Bank of Australasia • La National Australia Bank	
7	Banque & monnaie	La monnaie officielle est la Livre australienne qui vaut vingt shillings, chacun valant douze pence.	La monnaie officielle est la Livre australienne qui vaut vingt shillings, chacun valant douze pence.	Conserver chaque nom de banque en gras
7	Forces de l'ordre	Laissez-vous guider par votre bon sens et les habitudes légales anglo-saxonnes pour légiférer en Australie	Le système légal et judiciaire australien est basé sur le modèle anglo-saxon. Inspirez-vous de ce dernier et de votre bon sens pour obtenir un résultat crédible.	
7	Port d'arme	en fonction des états	en fonction des Etats	
7	Port d'arme	L'Australie des années 20 est un pays restrictif sur les armes de poing du fait de plusieurs événements, dont la montée du communisme (très craint dans cette région du monde) et le développement du banditisme à Sydney et Melbourne.	L'Australie des années 20 est un pays restrictif sur les armes de poing. Plusieurs événements expliquent ce fait et notamment la crainte du communisme montant (particulièrement vive dans cette région du monde). La recrudescence du banditisme à Sydney et Melbourne n'est pas non plus étrangère à cette situation.	
7	Port d'arme	en Australie de l'Ouest, il faut déclarer chaque arme et présenter de bonnes garanties pour se voir décerner un permis.	en Australie de l'Ouest, il faut déclarer chaque arme et présenter de bonnes garanties pour se voir délivrer un permis.	
7	Port d'arme	ne nécessite même pas	ne nécessite pas même	
7	Port d'arme	Toute arme de ce type introduite sera confisquée, et il ne sera pas possible d'en acheter, même au marché noir.	La détention d'une arme de ce type constitue une infraction et entraîne notamment une confiscation immédiate. Ces armes introuvables, même au marché noir.	
7	Communications	Communications extérieures : Dans les	Communications extérieures : dans les	
7	Communications	Necronomicon	<i>Necronomicon</i>	italique
8	Communications	Communications intérieures : Le courrier	Communications intérieures : le courrier	
8	Communications	En revanche, le télégraphe couvre tout le pays et un service de bélinographe relie Sydney et Melbourne	En revanche, le télégraphe couvre tout le pays et un service de bélinographe (ancêtres du télécopieur) relie Sydney et Melbourne	
8	Religion(s)	Religion(s)	Religions	Changer le Titre
8	Religions	• Une majorité de chrétiens pour les Blancs. • Pour les Aborigènes, animistes, la terre et les sites sacrés ont une signification primordiale, dont les croyances sont identifiées à la terre. Le maintien de l'intégrité de la terre revêt dès lors à leurs yeux une dimension religieuse qui doit être préservée.	• Une majorité de Blancs est chrétienne. • Les Aborigènes sont majoritairement animistes. La terre et les sites sacrés ont une signification primordiale. La préservation de l'intégrité de la terre revêt une dimension religieuse à leurs yeux.	De Kerk : j'aurais dit "une majorité chrétienne pour les Blancs".
8	Note aux voyageurs	ces villes possèdent aussi un service de taxis. On trouve en outre des ferries, à Sydney par exemple, où ces transbordeurs relient les deux côtés de la rade.	ces villes possèdent aussi un service de taxis. On trouve également des ferries, à Sydney. Ces transbordeurs y relient les deux côtés de la rade.	

8	Note aux voyageurs	Un chameau couvre un peu moins de cinq kilo- mètres par heure.	A allure normale, un chameau couvre un peu moins de cinq kilomètres par heure.	
8	L'automobile	Les voies rurales, en particulier, sont dépourvues de tout pavage, un enfer d'ornières et de nids-de-poule.	Les voies rurales, en particulier, sont dépourvues de pavage et souvent réduites à un enfer d'ornières et de nids-de-poule.	
8	L'automobile	chargées de sacs postaux et bagages.	chargées de sacs postaux et de bagages.	(toute fin du paragraphe)
9	Le train	le Territoire du Nord reste inaccessible jusqu'en 29	le Territoire du Nord restera inaccessible jusqu'en 1929	
9	Le train	les voyageurs doivent changer de convoi	les voyageurs doivent changer de train	
9	Sortir	tripots et autres lieux d'intérêt sont décrit dans les paragraphes dédiés	tripots et autres lieux d'intérêt sont décrits dans les paragraphes dédiés	
9	Illustration de droite	Embourbé dans l'Outback	Embourbés dans l'Outback	On voit plusieurs personnes sur la photo.
9	Darwin	une marche de mille hommes vers la maison du gouverneur,	une marche de mille hommes vers la maison du Gouverneur,	
9	Darwin	Elle se situe sur ce que l'on pourrait presque qualifier de presqu'île, les maisons de bois étant assez éparpillées les unes des autres – on retrouve une ambiance assez proche de celle de Nairobi, mais en plus petit.	Elle est située sur une petite péninsule. L'agencement de ses maisons de bois assez éparpillées évoque quelque peu Nairobi, mais en plus petit.	
9	Darwin	La rue principale ressemble à une agglomération américaine typique, avec deux rangées de maisons en bois abritant les commerces	Sa rue principale bordée d'habitations et de commerces peut également rappeler une agglomération américaine typique.	
9				Insérer intertitre : "Lieux d'intérêt", juste avant le titre Victoria Hôtel
9	VictoriaHotel	Chrstitina Gordon	Christina Gordon	
9	VictoriaHotel	surtout s'ils ont de bonnes manières	surtout s'ils affichent de bonnes manières	
9	VictoriaHotel	Mémoire à nos morts	A la mémoire de nos morts	
10	Melbourne	Melbourne entoure la Baie de Port Phillip.	Melbourne entoure la baie de Port Phillip.	
10	Melbourne	en particulier pour les livraisons (boucherie, épicerie, lait, « bottlo » [bou -teilles] et « rabitto » [lapins]).	en particulier pour les livraisons. Le service de livraisons concerne essentiellement la boucherie, l'épicerie, le lait, les « bottlo » (bouteilles) et les « rabitto » (lapins).	
10	Melbourne	Les bâtiments importants sont construits dans un style architectural néo-classique ou renaissance italienne	Les bâtiments importants sont construits dans des styles architecturaux néo-classique ou renaissance italienne	
10	Melbourne	des tribunaux et les bâtiments officiels du gouvernement et du trésor	des tribunaux et les bâtiments officiels du gouvernement et du Trésor	
11	Illustration de gauche	La rivière Yarra	Le fleuve Yarra	On utilise "fleuve" page 12.
11	Melbourne	« C'est le plus bel endroit que j'ai jamais vu... »	« C'est le plus bel endroit que j'aie jamais vu... »	
11	Melbourne	Mais les demeures ayant à leur service plus de cinq employés de maison sont en nombre inférieur à une centaine.	Seule une petite centaine de demeures peuvent se vanter d'avoir à leur service plus de cinq employés de maison.	
11	Melbourne	Plus loin, le bush est fortement présent dans les parcelles inoccupées et les terrains vagues, au-delà de la ceinture de banlieues.	Plus loin, le bush est fortement présent dans les parcelles inoccupées et les terrains vagues situés au-delà de la ceinture de banlieues.	
12	Melbourne	Pour ceux qui souhaiteraient se changer de l'atmosphère urbaine, la randonnée à la journée est un loisir populaire	La randonnée est une solution populaire pour s'affranchir de l'atmosphère urbaine.	
12	Melbourne	On trouve également les randonnées à bicyclette et les joies de la plage	Les randonnées à bicyclette et les joies de la plage sont également appréciées.	
12				Insérer intertitre : "Lieux d'intérêt", juste avant le titre Burke and Wills Hotel
12	Federal Hotel and Coffee Palace.	offrant toutes les commodités modernes de l'époque. On y trouve d'impressionnantes salles de réception	offrant toutes les commodités modernes. On y trouve d'impressionnantes salles de réception	
12	Menzies Hotel	et le General Douglas Macarthur.	et le Général Douglas Macarthur.	

12	Perth	Le téléphone est omniprésent – mais en communication locale uniquement.	Le téléphone est omniprésent – mais uniquement destiné à des communications locales.	
12				Insérer intertitre : "Lieux d'intérêt", juste avant le titre Court Hotel (Note de Kerk : au moins, sauter une ligne pour détacher ce paragraphe du texte précédent)
12	Esplanade Hotel.	les populations carcérales transférées depuis l'Angleterre	les populations carcérales en provenance d'Angleterre	
12	Esplanade Hotel.	pendu dans le pigeonnier qu'on peut voir sur le toit de l'immeuble	pendu dans le pigeonnier visible sur le toit de l'immeuble	
12	Autres lieux de curiosité	Le Théâtre de sa Majesté.	Le Théâtre de Sa Majesté.	
13	Illustration de gauche	Le Théâtre de sa Majesté.	Le Théâtre de Sa Majesté.	
13	Port Hedland	par le capitaine Peter Hedland	par le Capitaine Peter Hedland	
13	Port Hedland	Port Hedland ressemble beaucoup à une ville coloniale composée de petites maisons en bois éparpillées, avec, non loin du port, une rue principale concentrant les boutiques, séparées de l'océan par des dizaines d'entrepôts.	Port Hedland ressemble beaucoup à une ville coloniale. Une ceinture composée de dizaines d'entrepôts sépare les quais des quartiers d'habitation. Ces derniers regroupent de petites maisons de bois autour d'une rue principale commerçante.	
13	Port Hedland	Certaines routes sont tout de même goudronnées.	Certaines routes de la ville sont goudronnées.	
13	The Sweet Rest.	la bruyante gare de marchandise	la bruyante gare de marchandises	Sauter une ligne, pour détacher du texte.
13	The Sweet Rest.	leurs héritiers viennent leur rendre hommage avant de rentrer au pays les poches pleines de perles noires.	leurs héritiers viennent leur rendre hommage avant de rentrer au pays avec leur héritage : de vieilles bourses pleines de perles noires.	
13	Maison Dalgety.	Ce minuscule musée	Ce minuscule musée	Un espace de trop après "Ce"
13	Maison Dalgety.	l'histoire des mines et des miniers	l'histoire des mines et des mineurs	
13	L'office des Arts.	Paradoxalement, il est d'un racisme outrageant.	Paradoxalement, l'homme est d'un racisme outrageant.	
13	Sydney	c'est une ville très moderne, aux rues larges pour laisser passer une circulation très dense de voitures et de bus.	c'est une ville très moderne dont les rues sont assez larges pour laisser circuler un flot dense de voitures et de bus.	
13	Sydney	Les styles architecturaux sont très variés, mais on retrouve en général des toits bas pour couvrir les trottoirs devant les magasins afin d'éviter le soleil aux acheteurs potentiels	Les styles architecturaux sont très variés, mais on retrouve une constante : des toits bas et assez avancés pour protéger les trottoirs devant les magasins. Il s'agit d'épargner le soleil aux acheteurs potentiels.	
13	Visites à Sydney	diverses facilités de recherche	diverses facilités de recherches	
14	Visites à Sydney	Sur College et Williams Streets.	Sur College et Williams Street.	début de page : insérer un saut de ligne entre "En voici cinq : " et "• L'Australia Museum."
14	Visites à Sydney	Sur College et Williams Streets.	Sur College et Williams Street.	
14	Illustration de droite	Macquaire Place	Macquarie Place	
14	• L'Australia Museum.	Celui Qui Hante les Ténèbres	<i>Celui Qui Hante les Ténèbres</i>	italique
14	• L'Australia Museum.	Vole-la-Lumière	<i>Vole-la-Lumière</i>	italique

14	• L'Australia Museum.	une réussite d'Intuition	une réussite sur un test d'Intuition	
14	• La State Library.	Une réussite de Bibliothèque	Une réussite sur un test de Bibliothèque	
14	• L'Université de Sydney.	Une fois précisé le centre d'intérêt des investigateurs, ceux-ci se voient diriger vers les professeurs Anthony Cowles ou David Dodge. S'ils ne connaissent pas encore Dodge,	S'ils y font mention de leurs centres d'intérêts, les investigateurs seront dirigés vers les professeurs Anthony Cowles ou David Dodge. Il s'agira peut être de leur seconde rencontre avec le professeur Cowles (cf. chapitre de New-York, page XXX). S'ils ne connaissent pas encore Dodge,	nouveau renvoi de page
14	• Sydney Observatory building.	il menacera tous les curieux de lâcher son vieux molosse (« Carcasse ») à leurs trousses	il menacera tous les curieux de lâcher son vieux molosse Carcasse à leurs trousses	
14	• Sydney Observatory building.	Carcasse	<i>Carcasse</i>	italique
15	Hotel Australia	la nouvelle façade « Art Déco » de l'hôtel	la nouvelle façade Art Déco de l'hôtel	
15	Hero of Waterloo Hotel	Une his -toire raconte également qu'un tunnel menant au port a été creusé depuis un passage secret dans la cave	Une histoire décrit également un tunnel qui mènerait au port depuis un passage secret dans la cave.	
15	Independent Theatre.	Il s'y déroule des combats à mains nues très violents dans une atmosphère fiévreuse	Le sous-sol accueille alors des combats à mains nues illégaux très violents dans une atmosphère fiévreuse	
15	Australia Picture Palace	des soirées « cabaret »	des soirées cabaret	
15	Palace Theater	prétendant que l'endroit porte la poisse	prétendant que l'endroit porte malheur	
15	Cuncudgerie & L'Outback	Cuncudgerie & L'Outback	Cuncudgerie & l'Outback	
15	Chez Ellen	La patronne propose le couvert et même des chambres au premier étage.	La patronne propose le couvert et loue ses chambres au premier étage.	
15	Illustration de droite	Un campement dans l'outback	Un campement dans l'Outback	
16	Horseshoe Bar	Alexandrino adore les bottes colorées ; il proposera un troc à celui qui porterait de plus belles bottes taille 10 (44 en équivalent européen) que lui.	Alexandrino adore les bottes colorées. Il proposera un troc à toute personne qui en porterait de plus belles que lui (en taille 10 ; 44 en équivalent européen).	
16	Rail House	L'endroit est un arrêt obligatoire de remplissage d'eau pour les locomotives à vapeur ou les diesels à refroidissement par eau.	L'endroit est un arrêt obligatoire pour l'appoint des locomotives à vapeur ou des diesels à refroidissement par eau.	
16	Rail House	des « bobbies »	des Bobbies	
16	Rail House	Bobbies	<i>Bobbies</i>	italique
16	Rail House	Cascade Brewery	<i>Cascade Brewery</i>	italique
16	Rail House	Il vient de s'acheter un colt	Il vient de s'acheter un Colt	
16	Rail House	tenter de régler l'histoire personnellement.	tenter de régler son problème.	
16	The Last Stand.	à la mort de son chien (« Indiana »)	à la mort de son chien Indiana	
16	The Last Stand.	Indiana	<i>Indiana</i>	italique
16	The Last Stand.	(pour appâter « Indi »)	(pour appâter Indi)	
16	The Last Stand.	Indi	<i>Indi</i>	italique
16	The Last Stand.	avec ses chemises, qui sont de plus en plus	avec ses chemises qui sont de plus en plus	
16	Illustration de droite	Une maison typique de l'outback	Une maison typique de l'Outback	
16	Illustration de droite	dans le sud de l'outback australien	dans le sud de l'Outback australien	

16	Le Cirque Zabollone.	un cirque itinérant qui se déplace de ville en ville à l'aide d'un convoi de camions	un cirque itinérant qui se déplace de ville en ville dans un convoi de camions	
17	Ethnies	Abos, Aborigènes et Kooris	Les Abos, Aborigènes et Kooris	De Kerk : là-dessus, je préfère la version sans "Les", plus fluide.
17	L'Origine d'Uluru (Ayers Rock)	Situés en gros dans l'alignement des monts Olgas (Katajtuta, ou « têtes nombreuses »),	Situés approximativement dans l'alignement des monts Olgas (Katajtuta, ou « têtes nombreuses » - une chaîne d'une trentaine d'énormes dômes rocheux arrondis),	
18	L'Origine d'Uluru (Ayers Rock)	les corps de Tjinderi- Tjinderiba	les corps de Tjinderi-Tjinderiba	
18	L'Origine d'Uluru (Ayers Rock)	tout cela demeure dans les diverses configurations rocheuses.	toutes ces histoires ont modelé la configuration rocheuse de l'endroit.	
18	L'Origine d'Uluru (Ayers Rock)	Il reste aussi sur le monolithe les formes pétrifiées des cadavres et des débris qu'ont laissés les nombreux combats qui ont fait rage à cet endroit, à côté d'autres restes, vestiges de campements plus pacifiques.	A côté de traces d'anciens campements, on devine les formes pétrifiées de cadavres et de débris. Ces restes sont ceux des innombrables combats qui ont fait rage sur le monolithe.	
18	L'Origine d'Uluru (Ayers Rock)	l'endroit où il a rendu le dernier souffle,	l'endroit où il rendit son dernier souffle,	
18	L'Origine d'Uluru (Ayers Rock)	en poursuivant sa quête malheureuse	en poursuivant vainement sa quête de l'objet.	
18	L'Origine d'Uluru (Ayers Rock)	Il ressort de diverses légendes sur les Olgas (chaîne d'une trentaine d'énormes dômes rocheux arrondis) que trois d'entre eux seraient les corps transformés d'Euro, Kangourou et Hibou	Il ressort de diverses légendes sur les Olgas que trois d'entre eux seraient les corps transformés d'Euro, Kangourou et Hibou	
18	L'Alcheringa	destinée au Jeu de Rôle.	destinée au jeu de rôle.	
18	L'Alcheringa	car ils sont la seule race	car ils sont le seul peuple	
18	Une Liste d'Esprits	Pour la plupart est mentionnée la région où l'on parle de lui.	Les descriptions mentionnent généralement la région où chaque esprit est connu	
18	Arkarooos	(Australie du Sud).	(Australie du Sud)	
18	Bunyips	pour toute information sur cette créature	pour toute information sur ces créatures	
18	Dévoreuses d'Hommes	Dévoreuses d'Hommes :	Dévoreuses d'hommes :	
18	Dévoreuses d'Hommes	pour satisfaire leurs appétits	pour satisfaire leurs autres appétits	
18	Dévoreuses d'Hommes	, mais elle a des pattes griffues au lieu de mains.	si l'on ignore les pattes griffues qui lui tiennent lieu de mains	
18	Dévoreuses d'Hommes	(Tout le continent).	(Tout le continent)	
18	Jambuwal	(Territoire du Nord).	(Territoire du Nord)	
18	Jannoks	qui chevauchent des willy-willys	qui chevauchent des Willy-willys	
18	Jannoks	(Australie Centrale, Australie du Sud et Australie Occidentale).	(Australie Centrale, Australie du Sud et Australie Occidentale)	
18	Jugi	(Rivière Darling).	(Rivière Darling)	
18	Kadimakaras (Kadimerkeras)	qui peuvent passer de ce dernier sur la terre	qui peuvent passer de ce dernier à la terre	
19	Kadimakaras (Kadimerkeras)	(Australie Centrale et Australie du Sud).	(Australie Centrale et Australie du Sud)	
19	Kurpannga	méchant démon-dingo	démon-dingo malfaisant	

19	Kurpannga	exception faite d'une crête de poils raide	exception faite d'une crête de poils raides
19	Kurpannga	Ses dents sont très nombreuses et très pointues, et les chants des wirrumen	Ses dents sont très nombreuses et acérées. Les chants des wirrumen
19	Kurpannga	I'ont empli d'une malice si grande qu'elle peut durer jusqu'à la fin des temps. (Australie Centrale).	I'ont empli d'une malice démesurée et inextinguible. (Australie Centrale)
19	Kurpannga	(Australie Centrale).	(Australie Centrale)
19	Mimis	Ils sont grands et minces comme des baguettes, et le moindre souffle de vent les dissuade de s'aventurer hors de leurs rochers, car ils craignent qu'il ne les emporte	Ils sont grands et minces comme des baguettes. Le moindre souffle de vent les dissuade de s'aventurer hors de leurs rochers par peur d'être emportés.
19	Mimis	(Australie du Nord).	(Australie du Nord)
19	Morkul	(Intérieur).	(Intérieur)
19	Les Morts	pour une raison ou une autre, certaines personnes ont été mises dans l'impossibilité de mourir dans des condi-tions convenables et leurs esprits errent sur la terre, nourrissant bien souvent de mauvaises intentions (exemple de cette sorte d'esprits : les Mrart de l'Etat de Victo-ria).	Lorsque la mort d'une personne intervient dans des conditions indignes, son esprit peut être réduit à errer sur terre. L'esprit de ces morts nourrit bien souvent de mauvaises intentions (c'est le cas des Mrart de l'État de Victoria)
19	Les Morts	Dans le territoire du Nord	Dans le Territoire du Nord
19	Les Morts	(Tout le continent).	(Tout le continent)
19	Mudjelwangks	quant à lui, son corps se couvrit de boursoufflures rouges et suppurantes. Il mourut au bout de cinq à six mois.	quant au capitaine, son corps se couvrit de boursoufflures rouges et suppurantes. Il mourut cinq à six mois plus tard.
19	Mudjelwangks	Les Mudjelwangks enlèvent les enfants et les jeunes femmes, mais les wirrumen par-viennent à les contrôler en chantant pour qu'ils s'endorment.	Les Mudjelwangks enlèvent les enfants et les jeunes femmes en se servant de leur chant soporifique.
19	Mudjelwangks	(Sud-Est).	(Sud-Est)
19	Namaradoos	(Nord).	(Nord)
19	Narghuns (Narguns)	Parmi d'autres êtres vivants, ils tuent parfois les Hommes pour les manger.	Ils tuent parfois les Hommes pour les manger.
19	Narghuns (Narguns)	(Sud-Est).	(Sud-Est)
19	Ninyas	dans d'immenses cavernes parmi lesquelles hurle toujours une tempête gla -ciale.	dans d'immenses cavernes où hurle une tempête glaciale perpétuelle.
19-20	Ninyas	On sait que les Ninyas sont sortis lorsque tout le monde ramène des coupures aux pieds : ces blessures sont dues à la glace qui accompagne ces esprits.	On sait que les Ninyas sont sortis lorsque les coupures aux pieds se font fréquentes : ces blessures sont causées par la glace qui accompagne ces esprits.
19	Le Temps du Rêve	seuls les rêveurs expérimentés ou ceux qui possèdent à défaut certains objets magiques peuvent s'y rendre.	seuls les rêveurs expérimentés ou ceux qui possèdent certains objets magiques peuvent s'y rendre.
19	Le Temps du Rêve	Elle s'effaç lorsque les mers commencèrent à monter (sur les côtes escarpées du nord, elles dévoraient jusqu'à cinq kilomètres de terre par an), il y a vingt mille ans.	Elle s'effaç il y a vingt mille ans, lorsque les mers commencèrent à monter (sur les côtes escarpées du nord, elles dévoraient jusqu'à cinq kilomètres de terre par an).

19	Le Temps du Rêve	La faune de l'Ere des Glaciations	La faune de l'Ère des Glaciations	
19	Le Temps du Rêve	Dans le lointain sud,	Dans le sud lointain,	
19	Le Temps du Rêve	de sec et modéré	de sec et tempéré	
19	Le Temps du Rêve	Des volcans étaient en activité dans l'est	Des volcans étaient en activité dans l'Est	
19	Le Temps du Rêve	L'Alcheringa est éternel, mais enraciné dans le lointain passé ; objet ou animal,	L'Alcheringa est éternel, mais enraciné dans le lointain passé. Objet ou animal,	
19	Le Jeu de Rôle en Alcheringa	Le Jeu de Rôle en Alcheringa (titre)	Le jeu de rôle en Alcheringa	
19	Le jeu de rôle en Alcheringa	De même, un personnage qui a l'audace d'y pénétrer physiquement constate que pour chaque « semaine » qu'il passe dans le Temps du Rêve, une heure s'écoule dans le monde réel.	De même, un personnage qui aura l'audace d'y pénétrer physiquement constatera que pour chaque « semaine » passée dans le Temps du Rêve, une heure s'écoulera dans le monde réel.	
19	Le jeu de rôle en Alcheringa	Mais il n'y a pas de norme unique ; des jours peuvent passer, ou bien des années...	Ces durées ne sont qu'indicatives. En pratique, des jours peuvent passer, ou bien des années...	
20	Le jeu de rôle en Alcheringa	les compétences Mythe de Cthulhu ou Rêver.	ENLEVER LES CARACTERES EN ITALIQUE	
20	Le jeu de rôle en Alcheringa	Le Savoir Onirique n'est ici d'aucun effet.	ENLEVER LES CARACTERES EN ITALIQUE	
20	Le jeu de rôle en Alcheringa	La compétence : Savoir Onirique	ENLEVER LES CARACTERES EN ITALIQUE	
20	Le jeu de rôle en Alcheringa	intitulée Chant du Rêve.	ENLEVER LES CARACTERES EN ITALIQUE	
20	Ngarangs	à l'intérieur des protubérances qui affectent les énormes racines	à l'intérieur des protubérances qu'affectent les énormes racines	
20	L'Entrée en Alcheringa	L'Entrée en Alcheringa (titre)	L'entrée en Alcheringa	
21	L'Entrée en Alcheringa	Les wirrunen étant généralement	Les wirrunen étant généralement	
21	Les Entrées	Les Entrées (titres)	Les entrées	
21	Les Entrées	les Wonambi de qui c'est la demeure	les Wonambi dont c'est la demeure	
21	Les Entrées	en produits traditionnels des tribus, et ne réintègrent	en produits traditionnels des tribus et ne réintègrent	
21	Savoir Onirique sur l'Alcheringa	identifier une de ses créatures, et reconnaître	identifier une de ses créatures, reconnaître	
21	Savoir Onirique sur l'Alcheringa	Le Savoir Onirique sur l'Alcheringa augmente	ENLEVER L'ITALIQUE	Autre occurrence juste après.
21	Savoir Onirique sur l'Alcheringa	rencontres de hasard que recèle l'Alcheringa	entités que recèle l'Alcheringa	
21	Chant du Rêve	son score en Savoir Onirique	ENLEVER L'ITALIQUE	
21	Chant du Rêve	des personnages de race blanche	des personnages blancs	
21	Chant du Rêve	Lorsqu'un test en Chant du Rêve est réussi,	ENLEVER L'ITALIQUE	
21	Chant du Rêve	En cas de stabilisation du défilement du paysage de l'Alcheringa, considérer	Pour tenter de suspendre le défilement du paysage de l'Alcheringa, il faudra considérer	
20	Ninyas	(Australie Centrale).	(Australie Centrale)	
20	Namarrkon	(Nord).	(Nord)	

20	Ngarangs	(Sud-Est).	(Sud-Est)	
20	Les petites personnes	Les noms : Net-nets,	Les noms Net-nets,	
20	Pungalungas	(Olgas, Australie Centrale).	(Olgas, Australie Centrale)	
21	Quinkas	(Péninsule d'York).	(Péninsule d'York)	
21	Serpents	(Etat de Victoria)	(État de Victoria)	
21	Serpents	d'écailles en dent de scie	d'écailles en dents de scie	
21	Serpents	de toute éternité.	depuis l'éternité.	
21	Wulguru	(Péninsule d'York).	(Péninsule d'York)	
21	Yowie	(Rivière Murray, Nouvelle Galles du Sud).	(Fleuve Murray, Nouvelle Galles du Sud)	
21	Yowie	et ressemble à un goanna		Ne ferait-on pas comme à la page 45 en précisant : "Goanna, un lézard apparenté aux varans"
22	Le Culte de la Chauve-Souris des Sables	représentant du Mythe du continent à avoir de l'importance.	représentant du Mythe à avoir de l'importance sur le continent.	
22	Serviteur blanc	(Figurants)	(Figurant)	
22	Serviteur blanc	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
22	Serviteur blanc	Grimoire : Un seul serviteur	Grimoire : seul un serviteur	
22	Adorateur koori	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
22	Adorateur koori	trois lances	de trois lances	
22	Interactions avec les investigateurs	Huston sera au courant	Huston en sera probablement averti	
22	Interactions avec les investigateurs	les joueurs devront redoubler de vigilance	les personnages devront redoubler de vigilance	
22	Le culte dans les villes	Aucun rite n'est réalisé dans les villes pour ne pas attirer trop l'attention, les membres du culte qui veulent participer à certains d'entre eux doivent se déplacer pour participer aux rituels menés dans la Cité des Sables.	Aucun rite n'est réalisé dans les villes pour ne pas trop attirer l'attention. Les membres du culte qui veulent participer aux rituels menés dans la Cité des Sables doivent se déplacer pour le faire.	
22	Les rituels hebdomadaires	se traduit par un horrible boursoufflement et noircissement de la victime.	provoque un horrible boursoufflement noirâtre de la victime.	
22	Les rituels trimestriels	Jusqu'à 1D10+9 Hommes sont sacrifiés	Jusqu'à 1D10+9 hommes sont sacrifiés	
22	Le Grand Rituel d'ouverture	Il permet d'ouvrir à la fois le Portail des Grands Anciens et la fusion de l'Australie avec l'Alcheringa.	Il permet d'ouvrir à la fois le Portail des Grands Anciens et de réaliser la fusion de l'Australie avec l'Alcheringa.	
22	Relations avec les autres cultes	matériel technique ou cultuel	matériel technique ou culturel	
24	Robert Huston	scientifique de l'expédition Carlyle	scientifique de l'Expédition Carlyle	
24	En quelques mots	ce qu'ils savent de l'expédition Carlyle	ce qu'ils savent de l'Expédition Carlyle	
24	Enjeux	Le mégalomane Docteur pourra	Le docteur mégalomane pourra	
24	Récompenses	- si le test d'Intuition est réussi	- sur une réussite à un test d'Intuition	
24	Récompenses	- si le test d'Intuition est un échec	- en cas d'échec à un test d'Intuition	
24	Ambiance	Les légendes et les ragots racontés	Les légendes et ragots rapportés	
24	Ambiance	leurs lacunes sur l'expédition Carlyle	leurs lacunes sur l'Expédition Carlyle	
25	Sur les traces de l'Expédition	L'expédition Carlyle n'est jamais venue	L'Expédition Carlyle n'est jamais venue	

25	Sur les traces de l'Expedition	de l'expédition dans ce pays.	de l'Expédition dans ce pays.
25	Sur les traces de l'Expedition	Les investigateurs ne pourront réaliser cette rencontre qu'en suivant les indications de Dodge	Les indications de Dodge seront cruciales pour rencontrer Huston
25	Sur les traces de l'Expedition	Il parcourt avec quelques hommes le désert	Avec quelques hommes, il parcourt le désert
25	Sur les traces de l'Expedition	tout en restaurant le culte de la Chauve-Souris des Sables, puis finit par trouver la Cité fin 1923.	tout en restaurant le culte de la Chauve-Souris des Sables. Il finit par trouver la Cité fin 1923.
25	A la poursuite de Jackson	la vérité sur l'expédition Carlyle	la vérité sur l'Expédition Carlyle
25	Parcourir l'Australie	De part sa taille,	De par sa taille,
25	Parcourir l'Australie	plus précisément selon les villes où se trouvent les investigateurs. Les choix possibles sont les suivants :	tout particulièrement les villes où risquent de passer les investigateurs :
25	Parcourir l'Australie	Cuncudgerie : Cette ville minière	Cuncudgerie : cette ville minière
25	Cuncudgerie	De nombreuses rumeurs y abondent.	Les rumeurs y abondent.
25	Parcourir l'Australie	Darwin : C'est	Darwin : c'est
25	Parcourir l'Australie	Sydney : Le professeur	Sydney : le professeur
25	Parcourir l'Australie	Melbourne : Cette ville	Melbourne : cette ville
25	Parcourir l'Australie	Port Hedland : Les investigateurs	Port Hedland : les investigateurs
25	Parcourir l'Australie	Perth : La ville	Perth : la ville
25	Références ADJ		
25	Références ADJ	Pistes et indices New-yorkais	Pistes et indices new-yorkais
25	Références ADJ	ADJ-NY-14 Mot du Dr. Robert Huston	ADJ-NY-14 Mot du Dr Robert Huston
25	Références ADJ	Entretien A. Cowles	Entretien avec Anthony Cowles
25	Références ADJ	Pistes et indices Anglais	Pistes et indices anglais
25	Références ADJ	Pistes et indices Égyptiens	Pistes et indices égyptiens
25	Références ADJ	Pistes et indices Kényans	Pistes et indices kényans
25	Références ADJ	Pistes et indices Australiens	Pistes et indices australiens
25	Références ADJ	Entretien A. Cowles ou Dodge	Entretien avec Anthony Cowles ou David Dodge
25	Références ADJ	Entretien Robert B.F. Mackenzie	Entretien avec Robert B.F. Mackenzie
25	Références ADJ	Entretien Toddy Randolph	Entretien avec Toddy Randolph
25	Références ADJ	ADJ-AU-04 Des travailleurs disparus à la limite du grand désert	ADJ-AU-04 Des travailleurs disparus à la limite du Grand Désert
25	Références ADJ	Merveilleuses Intelligences	Merveilleuses intelligences
25	Références ADJ	ADJ-AU-06 Entretien Jeremy Grogan	ADJ-AU-06 Entretien avec Jeremy Grogan
25	Références ADJ	Aide jeu pour la fausse piste Rêve de Bunyip	Aides de jeu pour la fausse piste Rêve de Bunyip
25	Références ADJ	Pistes et indices Chinois	Pistes et indices chinois
25	Références ADJ	ADJ-SH-01 Extrait des registres du Ho Fong	ADJ-SH-01 Extrait des registres de Ho Fong
25	Origine	Presse, A. Cowles	Presse, Anthony Cowles
25	Origine	Cowles ou Dodge (Sydney)	Anthony Cowles ou David Dodge (Sydney)
25	Mène à	Ayers Rock, Le Grand Prêtre	Ayers Rock, le Grand Prêtre
25	Mène à	Désert de L'Australie Occidentale	Désert de l'Australie Occidentale
25	Mène à	- Le Grand Désert de Sable abriterait une fabuleuse cité,	- Le Grand Désert de Sable abriterait une fabuleuse cité

Il manque les couleurs alternées, pour différencier les lignes (cf. chapitre NY)

Deux occurrences aussitôt après.

25	Mène à	Londres : Livraisons	Londres : livraisons	
25	Mène à	Australie : Livraisons	Australie : livraisons	
25	Mène à	étrange appareil, à Cuncudgerie,	étrange appareil à Cuncudgerie,	
25	Mène à	Shanghai : Livraisons	Shanghai : livraisons	
25	Mène à	Les Slattery	les Slattery	
25	Mène à	Cité sous les sables, Dave le Gallois	Cité sous les Sables, Dave le Gallois	
25	Mène à	Équipement minier à Mortimer Wycroft	Équipement minier chez Mortimer Wycroft	
26	Découvrir l'Australie	Lovecraft men -tionne Boyle en passant « Dans l'Abîme du Temps ».	Lovecraft men -tionne Boyle au passage [Dans l'Abîme du Temps EN ITALIQUE].	
26	Professeur Cowles Note	: Les Cowles	Note : les Cowles	
26	Dr E.M. Boyle	issu de la nouvelle « Dans l'Abîme du Temps »	issu de la nouvelle [Dans l'Abîme du Temps EN ITALIQUE]	
26	Rumeurs dans les journaux	Les Aides de jeu suivantes	Les aides de jeu suivantes	
26	Accident minier	Utilité de ce document : Une piste	Utilité de ce document : une piste	
26	Des travailleurs disparus à la limite du grand désert	Des travailleurs disparus à la limite du grand désert	Des travailleurs disparus à la limite du Grand Désert	
26	Des travailleurs disparus à la limite du grand désert	Utilité de ce document : Cet article	Utilité de ce document : cet article	
26	La « cité souterraine »	Utilité de ce document : La légende	Utilité de ce document : la légende	
26	Carnet de MacWhirr	Utilité de ce document : Suggère	Utilité de ce document : suggère	
26	Légende de l'illustration de droite	Des travailleurs disparus à la limite du grand désert	Des travailleurs disparus à la limite du Grand Désert	
27	Extrait du livre de comptes	Utilité de ce document : Outre	Utilité de ce document : outre	
27	Vecteur de transport	Cie maritime	Cie Maritime	
28	Conseil sur l'utilisation des registres	reportez-vous à l'Aide de jeu	reportez-vous à l'aide de jeu	
28	Le professeur Dodge	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
28	Axes, rouages, miroirs	la victime mise en scène « Dans l'Abîme du Temps »	la victime mise en scène [Dans l'Abîme du Temps EN ITALIQUE]	
28	Port Hedland	au tréfonds du Grand Désert de Sable	aux tréfonds du Grand Désert de Sable	
28	Toddy Randolph	de la compagnie maritime Randolph	de la Compagnie Maritime Randolph	
28	Toddy Randolph	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
29	Toddy Randolph	Revolver cal. 38	Revolver cal.38	
29	Billy Burraglong	Niveau : ordinaire (Enlever la parenthèse de trop et faire revenir le texte en arrière.
29	Billy Burraglong	Crochetage 20%		Supprimer la compétence

29	Muldoon	Cet homme d'une soixantaine d'année	Cet homme d'une soixantaine d'années	
30	Muldoon	de petits boulots	des petits boulots	
30	Plan de la boutique d'équipements de Mortimer Wycroft			Manque un escalier vers l'étage de la boutique et éventuellement le plan de l'étage
30	La boutique d'équipements	kits de titrage		Ce ne serait pas plutôt de triage ?
30	La boutique d'équipements	(cf. Le Casting, page XXX)	ENLEVER L'ITALIQUE	
30	La boutique d'équipements	Merveilleuses Intelligences, de James Woodville	[Merveilleuses intelligences EN ITALIQUE], de James Woodville	
30	La boutique d'équipements	(cf. Bibliothèque & Bestiaire , page XXX).	ENLEVER L'ITALIQUE	
30	Merveilleuses Intelligences	Merveilleuses Intelligences (titre)	Merveilleuses intelligences	Ca ne devrait pas être une image, à la place ?
30	Merveilleuses Intelligences	[livre-01.psd]		
30	Merveilleuses Intelligences	des cavernes noires, et hantent	des cavernes noires et hantent	
30	Merveilleuses Intelligences	Lieu : Sous le lit	Lieu : sous le lit	
30	Merveilleuses Intelligences	Complexité : Délicat	Complexité : délicat	
30	Merveilleuses Intelligences	Durée : Semaines	Durée : semaines	
30	Merveilleuses Intelligences	Sortilèges : Aucun	Sortilèges : aucun	
31	Mortimer Wycroft	de leurs gourdins de culte	de leurs gourdins de culte	
31	Mortimer Wycroft	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
31	Mortimer Wycroft	Fusil de Chasse Cal. 12 (double-canon)	Fusil de Chasse cal.12 (canon double)	
31	Trois Kooris	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
31	Illustration de droite	Dessin de Polype volant tracé dans le sable	Dessin de Polype Volant tracé dans le sable	
31	Mimi	Mimi (titre)	Un Mimi	
31	Mimi	À travers ces dessins,	À travers ses dessins,	
31	Mimi	s'ils y vont ou pas	s'ils y vont ou non	
31	Mimi	Pour la suite, voir La Caverne des Mimis, page XXX.	ENLEVER L'ITALIQUE	
31	Prospecteur	Prospecteur (titre)	Un prospecteur	

31	Kooris	Kooris (titre)	Des Kooris	
32	Feu de brousse	Feu de brousse (titre)	Un feu de brousse	
32	Tempête de sable	Tempête de sable (titre)	Une tempête de sable	
32	Tempête de sable	Quelle que soit la personne chargée de l'intendance,		Ajouter un saut de ligne, pour montrer que l'on n'est plus dans la partie "tempête de sable"
32	La route de Wycroft	prenez directement à L'Embuscade,	ENLEVER L'ITALIQUE	
32	Le camp de la mort	Entre les puits Mallowa et Nibil,	Entre les Puits Mallowa et Nibil,	
33	Dans la direction de la cité	L'Embuscade décrite page XXX,	ENLEVER L'ITALIQUE	
33	Jeremy Grogan	de chiens brun-rouges	de chiens bruns-rouges	
33	Le témoignage de Grogan	Utilité de ce document : Ce témoignage	Utilité de ce document : ce témoignage	
33	Portrait de Grogan	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
35	Kooris en embuscade	Note : Ces huit Kooris sont des « Adorateur dévoué et prêt à tout »,	Note : ces huit Kooris sont des « Adorateurs dévoués et prêts à tout »,	
35	Kooris en embuscade	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
35	Kooris en embuscade	trois lances	de trois lances	
37	Notes à tous les Acolytes	Utilité du document : Suggère	Utilité du document : suggère	
37	Portrait d'un Polype Volant	Race supérieure indépendante	Race Supérieure Indépendante	
37	Portrait d'un Polype Volant	L'Ombre venue de l'espace	EN ITALIQUE	
37	Portrait d'un Polype Volant	Attaque de vent violent : Le coup	Attaque de vent violent : le coup	
37	Portrait d'un Polype Volant	Attaque paralysante : Elle sert	Attaque paralysante : elle sert	
37	Portrait d'un Polype Volant	Attaque de tempête : Un Polype	Attaque de tempête : un Polype	
37	Portrait d'un Polype Volant	Attaque de tentacule volant : Les Polypes	Attaque de tentacule volant : les Polypes	
37	Portrait d'un Polype Volant	Invisibilité : En dépensant	Invisibilité : en dépensant	Le texte est coupé peu après et renvoyé à la page suivante, alors qu'il reste de la place.
38	Portrait d'un Polype Volant	Sortilèges : Lancez 1D20.	Sortilèges : lancez 1D20.	
38	Un Polype Volant	relire les chapitres VI et VII de « Dans l'Abîme du Temps »	relire les chapitres VI et VII de [Dans l'Abîme du Temps EN ITALIQUE]	
38	Le puits dans les ténèbres	Des investigateurs avertis ne s'attarderont sans doute pas pour le vérifier.	Des investigateurs avertis ne s'attarderont sans doute pas pour l'examiner.	
39	Mineurs zombies	Protection : Les mineurs	Protection : les mineurs	
39	Alan	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
39	Thomas	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
40	Mimi	Description : Esprits chasseurs	Description : esprits chasseurs	
40	Mimi	Notes : Ce sont les Mimis	Notes : ce sont les Mimis	
40	Mimi	Protections : Aucune	Protections : aucune	

40	Mimi	Sortilèges : Les Mimis	Sortilèges : les Mimis	
40	Mimi	Perte de SAN : Voir un Mimi	Perte de SAN : voir un Mimi	
40	Le Temple du Dôme Pourpre	La fonction du dôme pourpre est obscure.	La fonction du Dôme Pourpre est obscure.	
40	Le Temple du Dôme Pourpre	Quelque part devant le dôme pourpre	Quelque part devant le Dôme Pourpre	
40	Le Père des Toutes les CS	dans les Créatures du Mythe , page XXX .	ENLEVER L'ITALIQUE	Souci : ce paragraphe n'existe pas. Le Père est décrit dans la marge de droite, p.42 du PDF.
41	Le rez de chaussée	Les armes-à-foudre sont décrites dans le para -graphe Artefacts (cf. page XXX)		Même souci : ce paragraphe n'existe pas. Les armes à foudre sont décrites dans un encart de la même page.
41	Encart sur l'arme-à-foudre	Lieu : Une caisse	Lieu : une caisse	
41	Encart sur l'arme-à-foudre	Commentaire pour l'Alcheringa : Si vos	Commentaire pour l'Alcheringa : si vos	
41	Le contrôleur d'esprit	Lieu : Bureau	Lieu : bureau	
41	Le contrôleur d'esprit	Cet appareil yithien était initialement destiné à supprimer les souvenirs d'un		Phrase inachevée.
41	Race Supérieure de Serviteurs	· Corps à corps	AJOUTER UNE PUCE Corps à corps	
42	Dr Robert Huston	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
42	Dieux de la réalité	Lieu : Bureau de Huston	Lieu : bureau de Huston	
42	Dieux de la réalité	Complexité : Facile	Complexité : facile	
42	Dieux de la réalité	Durée : Heures	Durée : heures	
42	Dieux de la réalité	Sortilèges : Aucun	Sortilèges : aucun	
42	Un manuscrit	manuscrit intitulé « Dieux de la Réalité »	manuscrit intitulé [Dieux de la Réalité EN ITALIQUE]	
42	Un manuscrit	référez-vous à la section Ouvrages	ENLEVER L'ITALIQUE	
42	Lettre de Penhew	Utilité du document : Il permet	Utilité du document : il permet	
42	La première grande salle	La plupart des éléments ne porte	La plupart des éléments ne portent	
42	La première grande salle	et ne correspond	et ne correspondent	
42	La première grande salle	importée ici à grand frais	importée ici à grands frais	
43	Muldjewangk	(référez-vous à la 6° édition française de L'Appel de Cthulhu	(référez-vous à la 6° édition française de [L'Appel de Cthulhu EN ITALIQUE]	
43	Muldjewangk	· Arme-à-foudre	Arme-à-foudre	AJOUTER UNE PUCE
43	Muldjewangk			Les pourcentages du combat sont mal placés : retour à la ligne, au lieu d'être mis en bout de ligne.
43	Muldjewangk	Perte de SAN : Voir	Perte de SAN : voir	
43	Chambre de Muld.	Une réussite en Métier : électricité ou Bri-colage	ENLEVER L'ITALIQUE	

44	Le grand rituel	une dimension parmi les plus terribles qui soit	une dimension parmi les plus terribles qui soient	
44	Le grand rituel	avec des seaux d'eau	avec des seaux d'eau	
45	Le grand rituel	un Œil de Lumière et Ténèbres	un Œil de Lumière et de Ténèbres	
45	Le grand rituel	la cérémonie de l'Oeil sans attirer	la cérémonie de l'Œil sans attirer	
44	Le père de toutes les chauve-souris	Combat		Les pourcentages sont mal placés.
44	Le père de toutes les chauve-souris	Perte de SAN : Voir des Contrées du Rêve aborigène	Perte de SAN : voir des Contrées du Rêve aborigènes	
44	Kadaitcha			
44	Kadaitcha	air de junky chétif	air de junkie chétif	
45	Kadaitcha	Note : Le mot Kadaitcha	Note : le mot Kadaitcha	
45	Kadaitcha	Crochetage 20%		Supprimer la compétence
45	Le fantôme de Buckley	« Une Chance de Buckley »	« Une chance de Buckley »	
45	Le fantôme de Buckley	voir les Mimis décrits plus loin comme exemple	voir les Mimis décrits plus tôt comme exemple	Les Mimis ont été décrits lors du scénario principal.
45	Portrait du fantôme	Perte de SAN : Voir	Perte de SAN : voir	
46	Illustration de gauche	Plan des chutes du Dingo (il a soixante et un ans)	Plan des Chutes du Dingo (il a 61 ans)	
46	Vern Slattery			
46	Vern Slattery	Compétences principales		Cette ligne devrait être placée sur la marge de droite.
46	Vern Slattery	Crochetage 20%		Supprimer cette compétence
46	Frank Slattery	Crochetage 50%	Métier : serrurerie 50%	
46	Frank Slattery	Fusil cal.30-06		Les dégâts sont placés trop bas : remonter d'une ligne.
46	Une rencontre avec le fantôme	(cf. page 89)		S'assurer que la pagination corresponde toujours, après la mise en page finale.
46	Une rencontre avec le fantôme	(voir la description en marge p 89 pour régler les détails de la lutte)		Même remarque.
47	Jacko Slattery	Crochetage 20%		Supprimer cette compétence
47	Jacko Slattery			Pour toutes les compétences : les pourcentages sont placés bien trop tôt et non pas en fin de marge. Il faudrait les décaler.
47	Indices	L'harmonica de Bill Buckley : C'est la	L'harmonica de Bill Buckley : c'est la	
47	Indices	Autres preuves : A vous d'imaginer	Autres preuves : à vous d'imaginer	
47	Illustration de gauche	La Maison Slattery dans le supplément Descartes « Terror Australis »	La baraque des Slattery dans le supplément Descartes [Terror Australis EN ITALIQUE]	
47	Rêve de Bunyip			
47	Rêve de Bunyip	Note . En fonction	Note : en fonction	
47	Rêve de Bunyip	leurs camarades se sont cotisées	leurs camarades se sont cotisés	
48	Les nouvelles du moment	L'« Éventreur du Fleuve »	« L'Éventreur du Fleuve »	
48	Les nouvelles du moment	ils ne se sont emparés	ils ne se sont emparé	

48	Les nouvelles du moment	de la petite Chinatown	du petit Chinatown	
48	Les nouvelles récentes	(cf. Aides de jeu AU-09 à AU-15)	(cf. aides de jeu AU-09 à AU-15)	
49	Les nouvelles futures	Kings Park est situé	King's Park est situé	
49	Le National Museum	Un test approprié de Crédit ou de Baratin	ENLEVER LES DEUX COMPETENCES EN ITALIQUE	
50	Le National Museum	la sépulture de Toutankhamon	la sépulture de Toutânkhamon	
50	Le National Museum	une monographie provisoirement intitulée « Les Serpents Totémiques dans les Croyances Australiennes, Asiatiques et Américaines. »	une monographie provisoirement intitulée [Les Serpents Totémiques dans les Croyances Australiennes, Asiatiques et Américaines. EN ITALIQUE]	
50	Le National Museum	les chaînes d'îles de l'Indonésie et de Timor	les chaînes d'îles de l'Indonésie et du Timor	
50	Le National Museum	dans le Serpent Arc-en-Ciel Australien	dans le Serpent Arc-en-Ciel australien	
50	Le National Museum	ou les Najas Hindous	ou les Najas hindous	
50	Dr Richards	Crochetage 20%		Supprimer cette compétence
50	La Bibliothèque d'Etat	La bibliothèque est contiguë	La Bibliothèque est contiguë	
50	La Bibliothèque d'Etat	La bibliothèque constitue	La Bibliothèque constitue	
50	La Bibliothèque d'Etat	un des amers remarquables		Je ne comprend pas "amers", ici. Je me suis permis de reprendre Terror Australis en VO : "sites" conviendrait.
50	La Bibliothèque d'Etat	et se sont même effacé des mémoires	et se sont même effacées des mémoires	
50	La Bibliothèque d'Etat	Les objets volés : Leur nature	Les objets volés : leur nature	
50	La Bibliothèque d'Etat	Les tribus d'Australie du Sud : Avant	Les tribus d'Australie du Sud : avant	
50	La Bibliothèque d'Etat	c'était une race paisible et conciliante	c'était un peuple paisible et conciliant	
50	La Bibliothèque d'Etat	et plus particulièrement, par l'alcoolisme...	et plus particulièrement par l'alcoolisme...	
50	La Bibliothèque d'Etat	Les sites sacrés : Les investigateurs	Les sites sacrés : les investigateurs	
51	Extrait de « Un voyage aux antipodes... »	Extrait de « Un voyage aux antipodes... »	Extrait de [Un voyage aux antipodes... EN ITALIQUE]	
51	Extrait de « Un voyage aux antipodes... »	Utilité de ce document : Dans son récit,	Utilité de ce document : dans son récit,	
51	Extrait de « Vie & aventures de William North »	Extrait de « Vie & aventures de William North »	Extrait de [Vie et aventures de William North EN ITALIQUE]	

51	Extrait de « Vie & aventures de William North »	Utilité de ce document : L'auteur	Utilité de ce document : l'auteur	
51	Article du « The Argus »	Article du « The Argus »	Article du [The Argus EN ITALIQUE]	
51	Article du « The Argus »	Utilité de ce document : L'auteur	Utilité de ce document : l'auteur	
51	Future ADJ de droite	Extrait de « Vie & aventures de William North »	Extrait de [Vie et aventures de William North EN ITALIQUE]	
51	Future ADJ de droite	Article du « The Argus »	Article du [The Argus EN ITALIQUE]	
52	Le vocabulaire de Waterman			Ajouter des points à la fin de chaque phrase.
52	Le vocabulaire de Waterman	contraction de you know dans des jets en Discussion et en Éloquence	contraction de « you know » dans des jets en Persuasion	Les deux compétences n'existent plus, dans la 6e édition : à remplacer par Persuasion.
52	La police Florence Stansworth	Note : Ce paragraphe	Note : ce paragraphe	
53	Florence Stansworth	Dans la semi- pénombre,	Dans la semi-pénombre,	
53	Florence Stansworth	dans le « Faust » de Gounod	dans le [Faust EN ITALIQUE] de Gounod	
53	Portrait de Mrs Enderby	(Indépendant/neutre)	(Indépendante/neutre)	
53	Mrs Enderby	un test de Crédit ou en Éloquence	un test de Crédit ou de Persuasion	La compétence Eloquence n'existe plus. On la remplace par Persuasion.
54	Portrait de George Seton	coupés courts	coupés court	
54	Portrait de George Seton	Crochetage 20%		Supprimer cette compétence
54	Portrait de George Seton	Note : La force	Note : la force	
54	Les deux asiles	Il leur faudra prouver par un jet en Discussion		La compétence n'existe plus.
54	George Seton	leur prête main- forte	leur prête main-forte	
56	Les Royal B. Gardens	à propos de l'Éventreur du fleuve	à propos de l'Éventreur du Fleuve	
56	Illustration de droite	Le Commissariat de Saint-Kilda	Le commissariat de Saint-Kilda	
56	Commissariat de police	hôtes de sa Majesté	hôtes de Sa Majesté	
58	Portrait du Bunyip	Les Européens qui en ont rencontré	Les Européens qui en ont rencontrés	
59	Portrait du Bunyip	Compétences		Les pourcentages ne sont pas tout à fait alignés.
59	Portrait du Bunyip	Combat		Les pourcentages n'ont pas été placés en bout de marge.
59	Portrait du Bunyip	Sortilèges : Un Bunyip	Sortilèges : un Bunyip	
59	Portrait du Bunyip	Perte de SAN : Voir	Perte de SAN : voir	

59 Scènes de chasse Ici, il leur faut tenter un test de Chance
59 Scènes de chasse ils doivent réussir à nouveau un test de Chance
59 Le rêve
59 LA VISION : Rien n'est visible.
60

Ici, il leur faut tenter un test de Volonté
ils doivent réussir à nouveau un test de Volonté

Le titre utilise une plus petite police que les autres.
LA VISION devrait être placé en titre.
La mise en page est à refaire.

Page	Paragraphe	Texte original	Texte modifié	Remarque
6	Présentation	appréhender la Chine et les chinois	appréhender la Chine et les Chinois	
6	Présentation	nos codes de l'Ouest	nos codes occidentaux.	
6	Citation HPL			Justifier texte citation
6	Carte chine			La carte déborde du cadre sur une partie inférieure
7	Présentation	les petits seigneurs de guerre	les petits seigneurs de la guerre	
7	Une alternative au gouv.	l'absence d'opportunité	l'absence d'opportunités	
7	Evènements en 1925	20 ou 21 janvier : Traité soviéto-japonais	20 ou 21 janvier : traité soviéto-japonais	
8	Evènements en 1925	11 mars : Décès de Sun Yat-sen	11 mars : décès de Sun Yat-sen	
8	Evènements en 1925	12 mars : Le général Chiang Kai-shek	12 mars : le général Tchang Kai-chek	Reprise de la graphie utilisée plus tôt dans le chapitre.
8	Evènements en 1925	président du Guomintang	président du Kouo-min-tang	Idem.
8	Evènements en 1925	L'armée du Guomintang	L'armée du Kouo-min-tang	
8	Evènements en 1925	16 mars : Séisme	16 mars : séisme	
8	Evènements en 1925	30 mai : Incident de Shanghai	30 mai : incident de Shanghai	
8	Evènements en 1925	31 mai : Création du Syndicat	31 mai : création du Syndicat	
8	Evènements en 1925	En mai : Deuxième Congrès	En mai : deuxième Congrès	
8	Evènements en 1925	Mi-juin : Début de la grève	Mi-juin : début de la grève	
8	Evènements en 1925	20 juin : Les autorités	20 juin : les autorités	
8	Evènements en 1925	23 juin : Les fusiliers marins	23 juin : les fusiliers marins	
8	Evènements en 1925	28 juin : Le comité central du Guomin-dang	28 juin : le comité central du Kouo-min-tang	
8	Evènements en 1925	En juin : Les émeutes	En juin : les émeutes	
8	Evènements en 1925	1er juillet : Les héritiers	1er juillet : les héritiers	
8	Evènements en 1925	11 juillet : Dans une lettre,	11 juillet : dans une lettre,	
8	Evènements en 1925	19 août : Les autorités chinoises	19 août : les autorités chinoises	
8	Evènements en 1925	l'alliance entre le GMD et les communistes	l'alliance entre le KMT et les communistes	
8	Evènements en 1925	un rival du Guomintang	un rival du Kouo-min-tang	
9	Evènements en 1925	12 novembre : Proclamation	12 novembre : proclamation	
9	Evènements en 1925	En décembre : La politique	En décembre : la politique	
9	Evènements en 1925	confiance au Guomin-dang	confiance au Kouo-min-tang	
		11 au 22 Janvier	11 au 22 janvier	
9	Shanghai	se tient dans la concession française	qui se tient dans la concession française	
9	Shanghai	12 Février : Une ouvrière	12 février : une ouvrière	
9	Shanghai	30.000 fileuses	30 000 fileuses	
9	Shanghai	15 Mai : Sept ouvriers	15 mai : sept ouvriers	
9	Shanghai	martyre de la ville	martyr de la ville	
9	Shanghai	La police Britannique	La police britannique	
9	Shanghai	Juin : Grève générale	Juin : grève générale	
9	Shanghai	6 Juillet : Coupure d'électricité dans les usines chinoises décidé	6 juillet : coupure d'électricité dans les usines chinoises décidée	
9	Shanghai	7 septembre : La police	7 septembre : la police	
9	Shanghai	19 Novembre : manifestation	19 novembre : manifestation	
9	Personnalités de 1925	Il officie en tant que Empereur Xuantong	Il officie sous le titre d'empereur Xuantong	
9	Personnalités de 1925	et comme ma-rionnette	et comme fantoche	
9	Personnalités de 1925	Chiang Kai-chek (31 octobre 1887 – 5 avril 1975)	Tchang Kai-chek (31 octobre 1887 – 5 avril 1975)	
9	Personnalités de 1925	Il devient chef du Kuomintang	Il devient chef du Kouo-min-tang	
9	Personnalités de 1925	à partir du 12 Mars	à partir du 12 mars	

9	Personnalités de 1925	Sun Yat-Sen, homme politique	Sun Yat-sen, homme politique	
9	Personnalités de 1925	et chef du Kuomintang	et chef du Kouo-min-tang	
9	Personnalités de 1925	son décès le 12 Mars	décès le 12 mars	
10	Hong-Kong	Nommé en Novembre 1925.	Nommé en novembre 1925.	
10	Climat	des hivers quasi sibériens au Nord	des hivers quasi sibériens au nord	
10	Climat	dans l'empire du Milieu	dans l'Empire du Milieu	
10	Langue(s)		Langues	
10	Tableau des climats	Shangai	Shanghai	Occurence ligne suivante.
10	Langage parlé	« Où se trouve... »	« Où se trouve... ? »	
11	Banque		Banques	
12	Port d'arme	soit comme une gêne	soit comme une gêne	
12	Port d'arme	à tuer des européens	à tuer des Européens	
12	Journaux			Il manque un saut de ligne avant le titre.
12	Religion(s)		Religions	
12	Communication			Ajouter une ligne avant le paragraphe suivant (journaux)
15	Rose House	La décoration dans les tons roses et les tapisseries murales asiatiques fleuries ont données son nom	La décoration dans les tons roses et les tapisseries murales asiatiques fleuries ont donné son nom	
15	YuYan Jiang Nan		Yu Yan Jiang Nan	
15	YuYan Jiang Nan	un videur Mongol	un videur mongol	
15	Lucky Star	Le tenancier, David Capron, est un français	Le tenancier, David Capron, est un Français	
15	Tong Li	Tong Li, le patron de l'endroit est un reconverti.	Tong Li, le patron de l'endroit, est un reconverti.	
15	Tong Li	Tong Li travaille avec ses 4 frères.	Tong Li travaille avec ses quatre frères.	
15	Red Rock	Di filippo, un expatrié italien tient les rênes.	Di Filippo, un expatrié italien, tient les rênes.	
15	Yugong Yishan	Plusieurs tables d'échec chinois	Plusieurs tables d'échecs chinois	
15	Maisons closes	et les prostituées : « poules sauvages »	et les prostituées « poules sauvages »	
15	Mandara	Plusieurs suite au nom évocateurs	Plusieurs suites aux noms évocateurs	
15	Mandara	promettent des expériences toute particulières	promettent des expériences toutes particulières	
15	Chi	(lys fleuri, voile de soie, caresse de brise etc.)	(Lys fleuri, Voile de soie, Caresse de brise, etc.)	
15	Chi	marqué « nénuphar »	marqué « Nénuphar »	
16	Pu Li Hotel	aux affaires de la Triade de la Bande Verte	aux affaires de la triade de la Bande Verte	
16	White Tiger	Madame O'tool, une chinoise veuve	Madame O'Tool, une Chinoise veuve	
16	White Tiger	de capitaine Irlandais	de capitaine irlandais	
16	L'empereur jaune	un anglais mystérieux	un Anglais mystérieux	
16	L'empereur jaune	dont la vie a basculée	dont la vie a basculé	
16	Mrs Long	Elle ne se part de son sourire	Elle ne se pare de son sourire	
17	Le Lotus Bleu	En réalité, le Lotus bleu	En réalité, le Lotus Bleu	
17	Four Seasons	de salons privés de massages	de salons privés de massage	
17	Dragon of the black Pool.		Dragon of the black pool.	
19	Chow	Sympathiser avec lui, promet	Sympathiser avec lui promet	
19	Xin ji shi.		Xin Ji Shi.	
19	Tian Tian	Tian, le chef est un colosse	Tian, le chef, est un colosse	
19	Tian Tian	à base de viande grasses	à base de viandes grasses	
19	Tian Tian	les « Pains farcis à la pâte dure remplie de porc »	les « pains farcis à la pâte dure remplie de porc »	
19	Lady Xuan	un vétérán de la grande Guerre	un vétérán de la Grande Guerre	
19	China Doll	les vices des vingtièmes rugissants	les vices des années folles	
19	China Doll	qui n'ont pas froids aux yeux	qui n'ont pas froid aux yeux	

19	Cotton Club	ou les troubles fêtes	ou les trouble-fêtes	
19	Cotton Club	(danses en 8 temps)	(danses à 8 temps)	
19	Club Obi Wan	L'influence de la Triade de la Bande Verte	L'influence de la triade de la Bande Verte	
19	D'autres lieux notoires	la salle de bal Ste. Anne	la salle de bal Sainte Anne	
20	Beni	Son ex-femme l'a laissé sans un sous	Son ex-femme l'a laissé sans un sou	
20	Le Maoming	Ca ne semble pas	Ça ne semble pas	
20	Le Maoming	demander une information à Mao ming	demander une information à Mao Ming	
20	Les habitants	(Par comparaison, plus du dixième des 850 000 habitants du Caire sont étrangers).	(Par comparaison, plus du dixième des 850 000 habitants du Caire sont étrangers)	Ôter le point final
22	Illustration	The Bund à Shanghai	Le Bund à Shanghai	
22	Arts & Architecture	c'est l'âge de l'essor des arts, cinéma, théâtre.	l'âge de l'essor des arts, du cinéma, du théâtre.	
22	Lieux d'intérêt et Curiosités urbaines		Lieux d'intérêt & Curiosités urbaines	
22	Lieux d'intérêt et Curiosités urbaines	Les métiers de rue Les avenues de Shanghai	Les métiers de rue. Les avenues de Shanghai	
22	Lieux d'intérêt et Curiosités urbaines	ce que les chinois locaux consomment	ce que les Chinois locaux consomment	
22	Lieux d'intérêt et Curiosités urbaines	Les vendeurs de souvenirs et de breloques	Les [vendeurs de souvenirs et de breloques EN GRAS]	
22	Lieux d'intérêt et Curiosités urbaines	Les chasseurs de rats ou de cafards	Les [chasseurs de rats ou de cafards EN GRAS]	
26	Lieux d'intérêt et Curiosités urbaines	avant de changer de quartiers	avant de changer de quartier	
26	Lieux d'intérêt et Curiosités urbaines	les portes des hôpitaux ou des offices de médecins	les portes des hôpitaux ou des cabinets de médecins	
26	Lieux d'intérêt et Curiosités urbaines	Les chinois recourent parfois à des jeteurs de sorts itinérants	Les Chinois recourent parfois à des jeteurs de sorts itinérants	
27	Hong Kong	L'emprunte occidentale	L'empreinte occidentale	
	Une association-aide de jeu	La Bande Verte, « famille » plus que société secrète criminelle née à Shanghai fin 19e	Née à Shanghai fin 19e, la Bande Verte, « famille » plus que société secrète criminelle,	
27	Le Green Gang (qīng bāng)	contrôle, dans les années 20, la presque totalité des activités criminelles de la ville (dont le marché de l'opium, le jeu et la prostitution).	contrôle, dans les années 20, la presque totalité des activités criminelles de la ville (dont le marché de l'opium, le jeu et la prostitution)."	
28	Adorateurs de l'Ordre	au traditionnels costumes sombre	aux traditionnels costumes sombres	
28	Adorateurs de l'Ordre	Crochetage 20%		Supprimer la compétence.
28	Interactions	il est truffé de groupuscules alliés et ennemis donc vos investigateurs vont se sentir constamment surveillés...	il est truffé de groupuscules alliés et ennemis, vos investigateurs vont donc se sentir constamment surveillés...	
28	Effectifs	L'ordre recrute exclusivement	L'Ordre recrute exclusivement	
29	L'adorateur des rues	Crochetage 20%		Supprimer la compétence.
29	L'hybride Profond	Crochetage 20%		Supprimer la compétence.
32	Fiche résumé			La photo utilisée, en haut à gauche, est celle du meurtre de NY. Ne faudrait-il pas la modifier ?
32	A l'affiche	Il organise le montage de la fusée sur l'île du Dragon Gris	Il organise le montage de la fusée sur l'île du Dragon Gris	
32	En quelques mots	sur l'agenda originel de l'expédition Carlyle	sur l'agenda originel de l'Expédition Carlyle	
32	En quelques mots	les zones d'ombres sur l'expédition Carlyle	les zones d'ombres sur l'Expédition Carlyle	
32	En quelques mots	Les joueurs devront se rendre	Les personnages devront se rendre	
32	Retrouver Jack Brady	toutes les réponses sur l'expédition	toutes les réponses sur l'Expédition	
32	Empêcher le Grand Rituel (Final).		Empêcher le Grand Rituel (final).	
32	Récompenses	Si les investigateurs n'ont pas empêchés	Si les investigateurs n'ont pas empêché	

34	Sur les traces de l'Expédition	une petite institution de Hong-Kong	une petite institution de Hong Kong	
34	Sur les traces de l'Expédition	dans une maison de repose	dans une maison de repos	
34	Sur les traces de l'Expédition	puis se mets aux préparatifs	puis se met aux préparatifs	
34	A la poursuite de Jackson	suite à sa rencontre de Nails Nelson.	suite à sa rencontre avec Nails Nelson.	
34-35	A la poursuite de Jackson	des Sept Livres Cryptiques de Hsan	des [Sept Livres Cryptiques de Hsan EN ITALIQUE]	
34	Références ADJ	Pistes et indices New-yorkais	Pistes et indices new-yorkais	
34	Références ADJ	ADJ-NY-14 Mot du Dr. Robert Huston	ADJ-NY-14 Mot du Dr Robert Huston	
34	Références ADJ	Entretien A. Cowles	Entretien avec A. Cowles	
34	Références ADJ	Pistes et indices Anglais	Pistes et indices anglais	
34	Références ADJ	Pistes et indices Égyptiens	Pistes et indices égyptiens	
34	Références ADJ	Pistes et indices Kényans	Pistes et indices kényans	
34	Références ADJ	Pistes et indices Australiens	Pistes et indices australiens	
34	Références ADJ	Entretien A. Cowles ou Dodge	Entretien avec A. Cowles ou Dodge	
34	Références ADJ	Entretien Robert B.F. Mackenzie	Entretien avec Robert B.F. Mackenzie	
34	Références ADJ	Entretien Toddy Randolph	Entretien avec Toddy Randolph	
34	Références ADJ	ADJ-AU-06Entretien Jeremy Grogan	ADJ-AU-06 Entretien avec Jeremy Grogan	Ne pas oublier de rajouter un espace avant "entretien"
34	Références ADJ	ADJ-AU-04 Des travailleurs disparus à la limite du grand désert	ADJ-AU-04 Des travailleurs disparus à la limite du Grand Désert	
34	Références ADJ	Pistes et indices Chinois	Pistes et indices chinois	
35	Mène à	Ayers Rock, Le Grand Prêtre de la Chauve Souris des Sables	Ayers Rock, le Grand Prêtre de la Chauve-Souris des Sables	
35	Mène à	Culte de la Chauve-souris, ruines de l'Australie Occidentale, etc.	Culte de la Chauve-Souris, ruines de l'Australie Occidentale, etc.	
35	Mène à	Livraisons à Compagnie Maritime Randolph	Livraisons à la Compagnie Maritime Randolph	
35	Mène à	artefacts égyptiens envoyés à la Compagnie Randolph	Artefacts égyptiens envoyés à la Compagnie Randolph	
35	Mène à	Désert de L'Australie Occidentale	Désert de l'Australie Occidentale	
35	Mène à	Londres : Livraisons à la Fondation Penhew ;	Londres : livraisons à la Fondation Penhew ;	
35	Mène à	Australie : Livraisons Mortimer Wycroft, étrange appareil, à Cuncudgerie, en passant par Port Hedland ;	Australie : livraisons à Mortimer Wycroft, étrange appareil, à Cuncudgerie, en passant par Port Hedland ;	
35	Mène à	Shanghai : Livraisons à Ho Fong Import	Shanghai : livraisons à Ho Fong Import	
35	Rappel chronologique	Elias arrive à Hong-Kong	Elias arrive à Hong Kong	
35	Rappel chronologique	le 17 Septembre 1924	le 17 septembre 1924	
36	Finir à Shanghai	Chacun d'entre eux doit réussir un test de Chance pour que cette ruse aboutisse.	Chacun d'entre eux doit réussir un test de Volonté pour que cette ruse aboutisse.	
36	Finir à Shanghai	bon nombre de adorateurs	bon nombre des adorateurs	
36	Visiter Shanghai	Li Wen-Cheng repré -sente un guide typique de l'époque, voir ses caractéristiques page XXX.		Le portrait est placé ci-contre, dans la marge de la même page.
36	Au Tigre Trébuchant	où les renseignements s'échangent contre finance	où les renseignements s'échangent contre finances	
36	Au Tigre Trébuchant	un métis trapu de chinois et d'écossais	un métis trapu de Chinois et d'Écossais	
36	Li Weng-Cheng	Crochetage		Supprimer la compétence
37	Jack Brady			Inclure la partie "Jack Brady" dans la partie "Ce que McChum sait vraiment"
37	Ho Fong			Inclure la partie "Ho Fong" dans la partie "Ce que McChum sait vraiment"
37	McChum	un métis trapu de chinois et d'écossais	un métis trapu de Chinois et d'Écossais	

37	McChum	Crochetage			Supprimer la compétence
38	L'île du Dragon Gris	Reconnaisances : Par deux fois,		Reconnaisances : par deux fois,	
38	L'île du Dragon Gris				Inclure la partie "L'île du Dragon Gris" dans la partie "Ce que McChum sait vraiment"
38	La Dame Noire				Inclure la partie "La Dame Noire" dans la partie "Ce que McChum sait vraiment" et espacer la partie "L'insistance des investigateurs auprès de McChum peut exciter la curiosité des agents de Ho Fong, de Taro Isoge ou de Lin Tangyu (cf. page XXX pour les motivations de ces gentlemen). Mais, logiquement, ces agents et hommes de main devraient bien finir par tomber les uns sur les autres, ce qui va sans doute susciter pas mal de cadavres dans les environs des investigateurs. Si vous désirez impliquer la police de Shanghai dans cette affaire, une enquête pour meurtre justifiera à merveille son entrée en scène." du texte précédent.
38	Portrait de Ho Fong	Phrases type		Phrases types	
38	Portrait de Ho Fong	Crochetage			Supprimer la compétence
39	Portrait de Ho Fong	Hollandais		Néerlandais	
38	Ho Fong				Le paragraphe de présentation, en italique, n'a pas été mis en alignement justifié.
38	Ho Fong	Les compétences, caractéristiques et descriptions du Grand Prêtre et de ses sbires sont réunies page XXX)			Pour Ho Fong, tout est placé dans la marge de la même page.
39	Le facteur	mais adressées « au bon soin de Ho Fong Import »		mais adressées « aux bons soins de Ho Fong Import »	
39	Plan de l'entrepot				L'aire de stockage dessinée sur le plan ne correspond pas au texte et est extrêmement vide. En effet : "Les piles de poissons salés, cordages de chanvre, copra, boîtes de conserve, sacs de riz, caisses et briques de thé, porcelaine, herbes séchées, pièces détachées, bois rares, etc. encombrant presque tout l'espace." Il manque également la table et le chaises à l'entrée pour les gardes : "Seule une table placée devant l'entrée de la réserve spéciale est éclairée. C'est là que les six gardes bavardent et tuent le temps au mah-jong, craps ou fantan."
40	Extrait des registres de Ho Fong	Utilité de ce document : Ce registre		Utilité de ce document : ce registre	
41	La réserve spéciale	H.A. Wilcox, 7 Thomas Street, Providence, Rhode Island, U.S.A. (L'Appel de Cthulhu) ; M. Whateley, poste restante, Dunwich, Massachusetts, U.S.A. (L'Abomination de Dunwich)		H.A. Wilcox, 7 Thomas Street, Providence, Rhode Island, U.S.A. (L'Appel de Cthulhu EN ITALIQUE) ; M. Whateley, poste restante, Dunwich, Massachusetts, U.S.A. (L'Abomination de Dunwich EN ITALIQUE)	
42	plan				quel est ce plan ? légende nécessaire
43	La maison de Ho Fong	les tests de Chance ou Athlétisme		les tests de Volonté ou Athlétisme	
43	La salle à manger	(rien qui concerne l'occulte ou le Mythe)		(rien qui ne concerne l'occulte ou le Mythe)	
43	La bibliothèque	Pour plus de détails, voir La Chapelle de la Femme Boursoufflée,		Pour plus de détails, voir « La Chapelle de la Femme Boursoufflée »,	Enlever l'italique.
44	La chambre de Stanford	Le puissant Cthulhu l'avait envoyé chercher les Sept Livres Cryptiques de Hsan		Le puissant Cthulhu l'avait envoyé chercher [Les Sept Livres Cryptiques de Hsan EN ITALIQUE]	
44	Le plafond ondoyant	et réussissent un test de Chance		et réussissent un test de Volonté	
44	Carl Stanford	ont pu rencontrer dans Les Ombres de Yog-Sothoth		ont pu rencontrer dans [Les Ombres de Yog-Sothoth EN ITALIQUE]	
44	Carl Stanford	qui existent à travers le monde		qui parsèment le monde	Le verbe exister est utilisé juste avant, autant éviter une répétition.

44	Carl Stanford	voir se côtoient	voire se côtoient	
44	Carl Stanford	Ses cheveux bruns sont coupés courts	Ses cheveux bruns sont coupés court	
44	Carl Stanford	de prêt, on peut s'apercevoir	de près, on peut s'apercevoir	
45	Carl Stanford	Crochetage		Supprimer la compétence.
45	Carl Stanford	Sortilèges : Tous ceux	Sortilèges : tous ceux	
45	Ho Tsu-hsi	(Indépendant/neutre)	(Indépendante/neutre)	
45	Ho Tsu-hsi	Les investigateurs au cœur tendre	Les investigateurs au cœur tendre	
45		Le buffet : Ce buffet chinois		Ne devrait-on pas faire de "Le buffet" un titre de paragraphe ? Si impossible, enlever la majuscule de "Ce".
46	Le buffet	Une analyse en laboratoire des broyas	Une analyse en laboratoire des broyats	
46	Le buffet	Le buffet contient aussi cinq ouvrages du Mythe : La Déesse de l'Éventail Noir (en chinois), des commentaires chinois du Texte de R'lyeh et de L'histoire du Prêtre Kwan, le Livre d'Ivon (en français) et Magie Véritable (en anglais).		Mettre les quatre titres en italique.
46	Le livre d'Ivon	Langue : Français	Langue : français	
46	Le livre d'Ivon	Lieu : Buffet	Lieu : buffet	
46	Le livre d'Ivon	Complexité : Complexe (70%)	Complexité : complexe (70%)	
46	Le livre d'Ivon	Durée : Semaines	Durée : semaines	
46	Magie véritable	Langue : Anglais	Langue : anglais	
46	Magie véritable	Lieu : Buffet	Lieu : buffet	
46	Magie véritable	Complexité : Délicat	Complexité : délicat	
46	Magie véritable	Durée : Semaines	Durée : semaines	
46	La déesse de l'éventail	Langue : Chinois	Langue : chinois	
46	La déesse de l'éventail	Lieu : Buffet	Lieu : buffet	
46	La déesse de l'éventail	Complexité : Complexe (70%)	Complexité : complexe (70%)	
46	La déesse de l'éventail	Durée : Jours	Durée : jours	
46	Le Texte de R'lyeh	Langue : Chinois	Langue : chinois	
46	Le Texte de R'lyeh	Lieu : Buffet	Lieu : buffet	
46	Le Texte de R'lyeh	Complexité : Complexe (70%)	Complexité : complexe (70%)	
46	Le Texte de R'lyeh	Durée : Semaines	Durée : semaines	
46	L'histoire du prêtre Kwan	Langue : Chinois	Langue : chinois	
46	L'histoire du prêtre Kwan	Lieu : Buffet	Lieu : buffet	
46	L'histoire du prêtre Kwan	Complexité : Ardu (50%)	Complexité : ardu (50%)	
46	L'histoire du prêtre Kwan	Durée : Semaines	Durée : semaines	
48	Le musée de Shanghai	Voici ces cinq personnages hauts en couleurs (le sixième est Mu Hsien)		Problème : seuls deux des personnages sont décrits (Jia Zhao et Mu Hsien), il faudrait tourner la phrase autrement.
48	Le musée de Shanghai	Voici ces cinq personnages hauts en couleurs (le sixième est Mu Hsien)		Où sont passés les descriptions des quatre autres ?
48	Jia Zhao	une relation passée avec un chef Yakuza	une relation passée avec un chef yakuza	
48	Jia Zhao	dans les contrées des rêves	dans les Contrées du Rêve	
48	Jia Zhao	rien ne pourra empêcher le monde	Rien ne pourra empêcher le monde	

49	Mu Hsien	M. Mu est en train de traduire les Sept Livres Cryptiques de Hsan	M. Mu est en train de traduire [Les Sept Livres Cryptiques de Hsan EN ITALIQUE]	
49	Mu Hsien	pourrait prévenir ces horribles événements	pourrait empêcher ces horribles événements	On ne peut traduire littéralement le verbe "to prevent".
49	Mu Hsien	il tente de récupérer les Sept Livres Cryptiques de Hsan	il tente de récupérer [Les Sept Livres Cryptiques de Hsan EN ITALIQUE]	
49	Mu Hsien	quelques sbires reprendre ses Livres	quelques sbires reprendre ses [Livres EN ITALIQUE]	
50	Portrait de Mu Hsien	Une fois convaincu de leur bonne fois	Une fois convaincu de leur bonne foi	
50	Portrait de Mu Hsien	Crochetage		Supprimer la compétence.
50	Les Sept Livres	Langue : Mandarin (Chinois)	Langue : mandarin (Chinois)	
50	Les Sept Livres	Lieu : Maison de Mu Hsien	Lieu : maison de Mu Hsien	
50	Les Sept Livres	Complexité : Cryptique (90%)	Complexité : cryptique (90%)	
50	Les Sept Livres	Durée : Semaines	Durée : semaines	
50	Les Sept Livres	même pour un érudit des Classiques	même pour un érudit des classiques	
50	Les Sept Livres	Pour plus de détails, voir	Pour plus de détails, voir	
50	L'oeil de Lumière et de Ténèbres		L'Œil de Lumière et de Ténèbres	
52	Chu Min	Il présente deux faces :	Il présente deux facettes :	
52	Chu Min	Chu Min : Un combattant de la Chine Nouvelle	Chu Min : un combattant de la Chine Nouvelle	
52	Chu Min	Crochetage	Métier : serrurerie	
52	Chu Min	(avec silencieux ou un cache-flash)	(avec silencieux ou un cache flamme)	
52	Artefact			L'image de l'oeil ne correspond pas à celle du rituel (cf moitié au Caire)
52	Artefact	(POU drainé *5%)	(POU drainé x 5%)	
52	Artefact	Nul ne sait combien d'Yeux actifs existent encore sur terre	Nul ne sait combien d'Yeux actifs existent encore sur Terre	
52	Chine Nouvelle	et un diplômé du Whampoa		Il serait bien de préciser "académie militaire", pour expliquer ce qu'est le Whampoa.
52	Chine Nouvelle	par 3 gardes	par trois gardes	
52	Chine Nouvelle	Une course vers l'Île du Dragon Gris	Un cap vers l'Île du Dragon Gris	
53	Quelques mots griffonnés	Utilité de ce document : Suggère	Utilité de ce document : suggère	
53	D'autres combattants	Crochetage		Supprimer la compétence.
54	Trois gardes féroces	Crochetage		Supprimer la compétence.
54	Trois gardes féroces	Gloires Passées et Futures des Han		Le pourcentage de cette compétence doit être mis en fin de ligne.
54	Comment retrouver Brady ?	la traduction des Sept Livres Cryptiques de Hsan	la traduction des [Sept Livres Cryptiques de Hsan EN ITALIQUE]	
54	Comment retrouver Brady ?	en questionnant MacChum	en questionnant McChum	
54	Comment retrouver Brady ?	Si les investigateurs jouent cartes sur tables	Si les investigateurs jouent cartes sur table	
54	Comment retrouver Brady ?	la maison de thé Le Matin d'Automne	la maison de thé du Matin d'Automne	
54	Comment retrouver Brady ?	Quoi qu'il en soit,	Quoi qu'il en soit,	
54	Comment retrouver Brady ?	avec Chu Min de leurs côtés	avec Chu Min de leur côté	
54	Déclaration de Brady	Utilité de ce document : Il devrait	Utilité de ce document : il devrait	
54	Déclaration de Brady	et à toutes les races	et à tous les peuples	
54	Déclaration de Brady	sa traduction des Sept Livres Cryptiques de Hsan	sa traduction des [Sept Livres Cryptiques de Hsan EN ITALIQUE]	
55	Jack Brady	Cet ancien Marines	Cet ancien Marine	

55	Jack Brady	Crochetage		Supprimer la compétence.
55	Jack Brady	et ses dommages deviennent alors 1D3+2	et ses dégâts deviennent alors 1D3+2	
55	Jack Brady	Objet Magique : La plaque de bronze	Objet Magique : la plaque de bronze	
56	Portrait Carlyle			Illustration non adaptée à ce chapitre
56	Roger Carlyle	dans un sanatorium de Hong-Kong	dans un sanatorium de Hong Kong	
56	Roger Carlyle	les horreurs qu'il a connu	les horreurs qu'il a connues	
56	Roger Carlyle	La vérité sur Nyarlathotep et les membres de l'expédition	La vérité sur Nyarlathotep et les membres de l'Expédition	
56	Roger Carlyle	Note : Toutes les compétences	Note : toutes les compétences	
56	Roger Carlyle	Crochetage		Supprimer la compétence.
56	Le projet	grâce aux Sept Livres Cryptiques de Hsan	grâce aux [Sept Livres Cryptiques de Hsan EN ITALIQUE]	
56	Le projet	la traduction des Sept Livres	la traduction des [Sept Livres EN ITALIQUE]	
56	Le projet	Si Mu Hsien a traduit les Sept Livres Cryptiques de Hsan	Si Mu Hsien a traduit [Les Sept Livres Cryptiques de Hsan EN ITALIQUE]	
56	Le projet	Brady n'hésite pas à offrir les Sept Livres Cryptiques de Hsan	Brady n'hésite pas à offrir [Les Sept Livres Cryptiques de Hsan EN ITALIQUE]	
56	Et si la rencontre ne se fait pas ?	répondre aux questions des Joueurs	répondre aux questions des joueurs	
56	Et si la rencontre ne se fait pas ?	pour remettre les Joueurs dans le droit chemin	pour remettre les joueurs dans le droit chemin	
56	Et si la rencontre ne se fait pas ?	et Ô combien saugrenu de vos Joueurs	et ô combien saugrenu de vos joueurs	
57	Et si la rencontre ne se fait pas ?	et récupérer les Livres avant la traduction	et récupérer les [Livres EN ITALIQUE] avant la traduction	
57	Et si la rencontre ne se fait pas ?	et laissez les investigateurs entreprendre	et laisser les investigateurs entreprendre	
56	Le Sanatorium de Hong-Kong	Il est lui-même intéressé à obtenir des informations fraîches de son ancien employeur	Il est lui-même intéressé d'obtenir des informations fraîches de son ancien employeur	
57	Le Sanatorium de Hong-Kong		Le Sanatorium de Hong Kong	
57	Le Sanatorium de Hong-Kong	dans un sanatorium privé de Hong-Kong	dans un sanatorium privé de Hong Kong	
57	Le Sanatorium de Hong-Kong	se rendre à Hong-Kong	se rendre à Hong Kong	
57	Le Sanatorium de Hong-Kong	Hong-Kong est une colonie	Hong Kong est une colonie	
57	Le Sanatorium de Hong-Kong	étant l'île de Hong-Kong	étant l'île de Hong Kong	
57	Le Sanatorium de Hong-Kong	pour être emmené jusqu'au sanatorium	pour être emmenés jusqu'au sanatorium	
57	Le Sanatorium de Hong-Kong	tenu par des chinois	tenu par des Chinois	
57	Le Sanatorium de Hong-Kong	l'argent qui restait de l'expédition	l'argent qui restait de l'Expédition	
57	Le Sanatorium de Hong-Kong	qui accueille surtout des chinois	qui accueille surtout des Chinois	
58	Le Sanatorium de Hong-Kong	Ho acceptera contre rétribution	Yang acceptera contre rétribution	
58	Le Sanatorium de Hong-Kong	ramener Carlyle à New-York	ramener Carlyle à New York	
58	Jules Savoyard	Crochetage		Supprimer la compétence.

			lire la nouvelle de Lovecraft [Le cauchemar d'Innsmouth EN ITALIQUE]	
58	L'équipage	lire la nouvelle de Lovecraft « Le cauchemar d'Innsmouth »		
58	L'équipage	Les caractéristiques de Savoyard sont pré-sentes (page XXX)		Elles sont placées ci-contre, dans la marge.
	L'équipage d'hybrides Déments de la Dame Noire		L'équipage d'hybrides déments de la Dame Noire	
59				
60	A terre	L'île du Dragon Gris	L'Île du Dragon Gris	
60	Le village	ne trouveront ni magasin ni radio ni fusil ni autre matériel utile	ne trouveront ni magasin, ni radio, ni fusil, ni autre matériel utile	
60	Illustration île du dragon gris			Encart "parcheminé" vide ? Manque les infos du plan Cela ne devrait pas être un titre de paragraphe ? Si ce n'est pas le cas, sauter une ligne avant et enlever la majuscule à "Un simple".
60		L'embarcadère : Un simple ponton de bois		Manque légende
62	Illustration salle			
62	Plan La Caverne de la Femme Boursoufflée			Manques les infos/anotations sur le plan
62	La fusée de Sir Aubrey	des motifs élégants et Art Déco	des motifs élégants et Art déco	
62	Profond			Titre encart : Les Profonds
62	Profond	Les profonds hybrides : Certains	Les Profonds hybrides : certains	
63	Profond	Attaques : Les Profonds	Attaques : les Profonds	
63	Profond	Sortilèges : À la discrétion	Sortilèges : à la discrétion	
63	Les pièces détachées	Des outils, des emballages et divers matériaux bruts sont empilés dans un coin, ainsi qu'un bon nombre de petits réservoirs en formes de cigare	Des outils, des emballages et divers matériaux bruts sont empilés dans un coin, ainsi qu'un bon nombre de petits réservoirs en formes de cigares	
65	L'atelier de Sir Aubrey	La bombe : L'espace cylindrique		Cela ne devrait pas être un titre de paragraphe ? Si ce n'est pas le cas, sauter une ligne avant et enlever la majuscule à "L'espace".
65	L'atelier de Sir Aubrey	sur des centaines de km2	sur des centaines de km²	
66	L'atelier de Sir Aubrey	Les différentes manières de prévenir le lancement	Les différentes manières d'empêcher le lancement	
65	La Femme Boursoufflée - La déesse de l'Éventail Noir			Mettre en italique.
65	La Femme Boursoufflée - L'histoire du prêtre Kwan			Idem.
66	La Femme Boursoufflée	Attaques : La Femme Boursoufflée	Attaques : la Femme Boursoufflée	
66	La Femme Boursoufflée	Cette mise en bouche ●le Baiser de la Femme Boursoufflée ●détruit	Cette mise en bouche (le Baiser de la Femme Boursoufflée) détruit	
66	La Femme Boursoufflée	Sortilèges : La Femme Boursoufflée	Sortilèges : la Femme Boursoufflée	
66	La Femme Boursoufflée	Elle peut Invoquer	Elle peut invoquer	Autre occurrence ligne suivante.
66	La Femme Boursoufflée	Perte de SAN : Voir	Perte de SAN : voir	
66	Cinq ouvriers Profonds	Sortilèges : Un Profond	Sortilèges : un Profond	
66	Éléments pertinents	Utilité de ce document : Ces cahiers rédigés	Utilité de ce document : ces cahiers rédigés	
67	Damned	dans Les Ombres de Yog-Sothoth	dans [Les Ombres de Yog-Sothoth EN ITALIQUE]	
	Quelques abominables Profonds	Sortilèges : Un Profond	Sortilèges : un Profond	
67	Quelques abominables Profonds			Manque un "point" après la description

68	Isoge Taro	ce protégé d'Okawa Shumei	ce protégé du nationaliste Okawa Shumei	
68	Le QG de Lin	en possession des Sept Livres Cryptiques de Hsan	en possession des [Sept Livres Cryptiques de Hsan EN ITALIQUE]	
69	Le QG de Lin	le précédent propriétaire soit mort	le précédent propriétaire est mort	
68	Shoggoth-Twsha	mais elles sont soumises à des tests de Chance	mais elles sont soumises à des tests de Volonté	
69	Shoggoth-Twsha	Profond 70%		Il manque quelque chose, sans quoi cette compétence ne veut rien dire.
69	Shoggoth	Race supérieure de serveurs	Race Supérieure de Serveurs	
69	Shoggoth	- H.P. Lovecraft, Les Montagnes Hallucinées	- H.P. Lovecraft, [Les Montagnes Hallucinées EN ITALIQUE]	
69	Shoggoth	ATTAQUES : Un Shoggoth	Attaques : un Shoggoth	
70	Shoggoth	Shoggoths Etre iridescent et fétide	Shoggoth Etre iridescent et fétide	
70	Shoggoth	Protection : Aucune,	Protection : aucune,	
70	Shoggoth	Sortilèges : Aucun	Sortilèges : aucun	
70	Sir Aubrey Penhew	Phrases type	Phrases types	
70	Sir Aubrey Penhew	Ah ça fait mal, hein ? Oui je sais (en souriant).	Ah, ça fait mal, hein ? Oui, je sais (en souriant).	
71	Sir Aubrey Penhew	Valeurs dérivées		Enlever un espace sur la gauche, devant "Valeurs".
71	Sir Aubrey Penhew	Jouer au sorcier et à la mécanique 75%		Décaler le pourcentage en fin de ligne.
71	Sir Aubrey Penhew	Crochetage		Supprimer la compétence.
71	Sir Aubrey Penhew	Sciences occultes (Égyptien)	Sciences occultes (Égypte)	
71	Sir Aubrey Penhew	Langage Écrit des Grands Anciens 40%		Décaler le pourcentage en fin de ligne.
71	Sir Aubrey Penhew	Revolver cal. 38	Revolver cal.38	
71	Ce que sait Lin Tang-yu	son réseau privé de renseignements	son réseau privé de renseignement	
71	Ce que sait Lin Tang-yu	sur l'Île du Dragon Gris	sur l'Île du Dragon Gris	
71	Le Courrier de Shanghai	Fidèle soutient	Fidèle soutien	
71	Le Courrier de Shanghai	départ de l'expédition Carlyle	départ de l'Expédition Carlyle	
71	Le Courrier de Shanghai	Utilité de ces documents : Chacun	Utilité de ces documents : chacun	
71	Isoge Taro	aux cheveux noirs coupés courts	aux cheveux noirs coupés court	
72	Isoge Taro	dont il a entendu parlé	dont il a entendu parler	
72	Isoge Taro	Crochetage	Métier : serrurerie	
72	Isoge Taro	Épée Samourai cérémonielle	Katana cérémoniel	
72	Gorilles	Les deux gorilles décrits ci-dessous font parti	Les deux gorilles décrits ci-dessous font partie	
72	Gorilles			Ping n'a que 1 en CON - la caractéristique est à revoir, non ?
72	L'étrange encart	Utilité de ce document : Cette	Utilité de ce document : cette	
72	L'étrange encart	« l'Armoire aux Démons de Mister Lung »	« l'Armoire à Démons de Monsieur Lung »	Je propose la francisation ; cf. raisons plus bas, page 76.
73	Lin Tang-yu	sont plus forts ou méchants que lui	sont plus forts ou mauvais que lui	
73	Encart gorilles	Dégâts 1D6* *		PB de decallage
74	Lin Tang-yu	Crochetage		Supprimer la compétence.
74	Lin Tang-yu	Armes : Aucune.	Armes : aucune.	
74	Les sbires de Lin Tang-yu	Crochetage		Supprimer la compétence.
75	Les sbires de Lin Tang-yu	ou de somnifère (85%) :Le poison	ou de somnifère (85%). Le poison	
75	Les sbires de Lin Tang-yu	diminuer de moitié.Le somnifère		Ajouter un espace après le point.

76	L'Armoire à Démons de Mister Lung		Ne devrait-on pas pas franciser en Monsieur Lung ? D'autant que dans le reste du texte, on utilise le "M." français et non le "Mr" anglais.
76	Portrait de Mister Lung		Idem.
76	Portrait de Mister Lung un homme d'une quarantaine d'année	un homme d'une quarantaine d'années	
76	Portrait de Mister Lung le visage en v creusé	le visage en V creusé	
77	Portrait de Mister Lung Crochetage		Supprimer la compétence.
77	L'art de M. Lung	l'astrologie de l'étoile Pourpre	
78	Feng Shui	pour les pouvoirs du feng shui	
78	Wu le Chat Démon	Protection : Dès	Protection : dès
78	Wu le Chat Démon	Sortilèges : Aucun	Sortilèges : aucun
78	Wu le Chat Démon	Perte de SAN : Aucune	Perte de SAN : aucune
79	Wu le Chat Démon	Protection : Immunisé	Protection : immunisé
79	Wu le Chat Démon	Sortilèges : Inutilisables	Sortilèges : inutilisables
79	Le chat démon	Pour les caractéristiques détaillées de Wu, le Chat-Démon, voir page XXX.	La phrase peut être supprimée, les caractéristiques étant dans la marge de la même page.
-	Tous les plans		Manque les légendes et les infos

Page	Paragraphe	Texte original	Texte modifié	Remarque
1	CA-06	pour éviter les conclusions fantaisistes	pour éviter les conclusions fantaisistes	
1	CA-06	Mais alors de quoi s'agit-il Dr Clive?	Mais alors, de quoi s'agit-il Dr Clive?	
1	CA-07	voici que le désert à de nouveau chuchoté	voici que le désert a de nouveau chuchoté	
1	CA-07	Ce qui est sûr c'est que ce matin	Ce qui est sûr, c'est que ce matin	
1	CA-07	ce sont des cris qui ont retenti	ce sont des cris qui ont retentis	
1	CA-08	Aide de jeu CA-08 - Tragédie à la Mosquée Ibn Tulun	Aide de jeu CA-08 - Tragédie à la mosquée Ibn Touloun	
1	CA-08	Tragédie à la Mosquée Ibn Tulun	Tragédie à la mosquée Ibn Touloun	
1	CA-08	les plus respectés d'Ibn Tulun	les plus respectés d'Ibn Touloun	
1	CA-08	Nazir d'Ibn Tulun	Nazir d'Ibn Touloun	
1	CA-08	dans un bâtiment contigu à la Mosquée	dans un bâtiment contigu à la mosquée	
2	AU-03	Un minier qui a souhaité conserver l'anonymat,	Un mineur qui a souhaité conserver l'anonymat,	
2	AU-03	une mob de miniers	une mob de mineurs	
2	AU-03	ses gages à Mr. Wycroft	ses gages à M. Wycroft	
2	AU-03	dans les mines de l'outback	dans les mines de l'Outback	
2	AU-03	« On a posé des questions, [...]		Pourquoi des guillemets ? Est-ce toujours le témoin qui parle ou quelqu'un d'autre ? Dans le premier cas, à enlever. Dans le deuxième, préciser qui prend la parole.
2	AU-03	Aide de Jeu AU-04 - Des travailleurs disparus à la limite du grand déserts	Aide de Jeu AU-04 - Des travailleurs disparus à la limite du grand désert	
2	AU-03	Une nouvelle bagarre de bar	Une nouvelle rixe de bar	
2	AU-03	La forte affluence de miniers volontaires	La forte affluence de mineurs volontaires	
2	AU-03	les miniers affluent	les mineurs affluent	
2	AU-03	d'américain farfelu	d'Américain farfelu	
2	AU-03	Sur les causes de l'affluence inhabituelle des travailleurs:		Ajouter un saut de ligne, juste avant.
2	AU-03	un Gentleman américain	un gentleman américain	
2	AU-03	les secrets que faisait l'américain	les secrets que faisait l'Américain	
3	AU-03	et ont touché une grosse prime	et a touché une grosse prime	
3	AU-05	Une légende australienne: La Cité sous le désert	Une légende australienne: la Cité sous le désert	
3	AU-05	l'endroit hantée	l'endroit hanté	
3	AU-05	en bordure de désert?	en bordure du désert?	
3	AU-01	à craindre les fusils, et le goût prononcé	à craindre les fusils et le goût prononcé	
3	AU-01	d'une terrible ligne de lac desséchés	d'une terrible ligne de lacs desséchés	
3	AU-01	et couvert de centaine de petites piqûres		Soit d'une centaine, soit de centaines.
4	AU-01	que des mains humaines ont pu infliger	humaines aient pu infliger	
5	AU-06	a ressemblait un peu	Ça ressemblait un peu	
6	AU-08	Nous avons bien avancé les travaux.	Les travaux ont bien avancé.	
6	AU-09	utilisé un pied-de-biche	utilisé un pied-de-biche	
6	AU-09	Mr J. Waterman	M. J. Waterman	
7	AU-10	un Aborigène de l'endroit	un Aborigène des lieux	
7	AU-10	par un seul coup massif sur la tête	seul coup massif à la tête	
7	AU-13	L'éventreur du fleuve a encore frappé	L'Éventreur du Fleuve a encore frappé	
8	AU-14	pensionnaire de longue date à Easth Perth	pensionnaire de longue date à East Perth	
8	AU-14	théories Jungiennes	théories jungiennes	
8	AU-15	Mr Seton répondit	M. Seton répondit	
8	AU-15	une seconde nature pour Mr Seton	une seconde nature pour M. Seton	
8	AU-15	qui fut distingué pour sa bravoure	qui se distingua par sa bravoure	

9	AU-15	que suscite les crimes de l'Éventreur	que suscitent les crimes de l'Éventreur	
9	AU-18	Mr Stokes a déclaré	M. Stokes a déclaré	
9	AU-19	L'éventreur du fleuve fait une nouvelle victime	L'Éventreur du Fleuve fait une nouvelle victime	
9	AU-19	il a pris pour victime Mr Parker Tewkesbury	il a pris pour victime M. Parker Tewkesbury	
9	AU-19	non loin de Kings Park	non loin de King's Park	
10	AU-20	Extrait de "Un voyage aux antipodes, avec quelques souvenirs ramenés d'un séjour en Australie"	Extrait de [Un voyage aux antipodes, avec quelques souvenirs ramenés d'un séjour en Australie EN ITALIQUE]	
10	AU-22	Entrefilet du journal "The Argus" de 23 juin 1894	Entrefilet du journal [The Argus EN ITALIQUE] de 23 juin 1894	
11	KE-04	L'état de décomposition des deux carcasses ne laissent	L'état de décomposition des deux carcasses ne laisse	
12	KE-06	dans les environs. (propos recueillis par Sam Mariga).	dans les environs (propos recueillis par Sam Mariga).	Un point en trop.
12	KE-06	Même, les mois passés depuis sa disparition infirment cette hypothèse.	Les mois passés depuis sa disparition infirment même cette hypothèse.	
12	KE-06	la peloton du Lt. Mark Selkirk	le peloton du Lt. Mark Selkirk	
12	KE-06	ainsi que le matériel indique	ainsi que le matériel indiquent	
12	KE-06	aucun cadavre "Blanc"	aucun cadavre "blanc"	
12	KE-06	Messageur Leonard Bumption	Estafette Leonard Bumption	Utilisation d'un terme plus militaire.
12	KE-06	soupçonnés d'être responsable	soupçonnés d'être responsables	
12	KE-06	5 Nandis pendus exécutés le 19 juin 1920 pour le massacre de l'expédition.	5 Nandis pendus, exécutés le 19 juin 1920 pour le massacre de l'expédition.	
13	SH-09	mais à moins de trente lis	mais à moins de trente Li	Pas de -s au pluriel de Li.
14	SH-02	avec toutes sortes d'échos bizarres et hurlements	avec toutes sortes d'échos bizarres et de hurlements	
15	SH-02	rien que j'ai jamais entendu	rien que j'aie jamais entendu	
16	SH-03	13 juin 1921:		Sauter une ligne, juste avant.
16	SH-03	7 septembre 1921: Les premiers	7 septembre 1921: les premiers	
16	SH-03	15 janvier 1922: La première	15 janvier 1922: la première	
16	SH-03	8 avril 1923: Les barres	8 avril 1923: les barres	
16	SH-03	4 octobre 1923: Le travail	4 octobre 1923: le travail	
17	SH-03	19 janvier 1924: Le travail	19 janvier 1924: le travail	
17	SH-03	29 septembre 1924: Le missile	29 septembre 1924: le missile	
17	SH-03	11 février 1925: Tout est prêt.	11 février 1925: tout est prêt.	
17	SH-03	l'Heure de l'Ouverture	l'Heure de l'Ouverture	
20	Extrait des registres d'Emerson Import	boutique Ju-Ju, 1 Ransom Court, Harlem	Boutique Ju-Ju, 1 Ransom Court, Harlem	Faire de même pour toute la colonne (à la fois expéditeur et compte export)
20	Extrait des registres d'Emerson Import	FRAGILE, Risque de gel, stocker en dock chauffé	FRAGILE, risque de gel, stocker en dock chauffé	
21	Extrait du registre de Gavigan	Umberto Papardelle, Via Torricelli 35,, 38040-Martignano TN - Italie	Umberto Papardelle, Via Torricelli 35, 38040-Martignano TN - Italie	
21	Extrait du registre de Gavigan	Pr. Verner, 124 Jail Drive, Los Angeles, LA - États-Unis	Pr. Verner, 124 Jail Drive, Los Angeles, CA - États-Unis	Une autre occurrence page 22.
22	Extrait du registre de Gavigan	instrument d'Azathot	instrument d'Azathoth	
22	Extrait du registre de Gavigan	palimpseste de Shub-Niggurat	palimpseste de Shub-Niggurath	

22	Extrait du registre de Gavigan	Broche scarabée	broche scarabée	
22	Extrait du registre de Gavigan	reliefs grecques en os	reliefs grecs en os	
22	Extrait du registre de Gavigan	Manfred Von gratzenfeld, Hollander Strasse 79, 35274 Kirchhain - Allemagne	Manfred von Gratzefeld, Hollander Strasse 79, 35274 Kirchhain - Allemagne	
22	Extrait du registre de Gavigan	Duc De Saint-Amand, Temple street, Le Caire - Égypte	Duc de Saint-Amand, Temple street, Le Caire - Égypte	
22	Extrait du registre de Gavigan	Illustrations non originales (?) interroger le	Illustrations non originales (?) interroger le	
22	Extrait du registre de Gavigan	Charger en haut de câle si possible	Charger en haut de cale si possible	
22	Extrait du registre de Gavigan	prévenir Omar et Mukunga pour Elias J.	Prévenir Omar et Mukunga pour Elias J.	
24	Extrait du livre de comptes d'Omar Shakti	Collier de Nitocris	collier de Nitocris	
24	Extrait du livre de comptes d'Omar Shakti	sculpture de Shub-Niggurat	sculpture de Shub-Niggurath	
24	Extrait du livre de comptes d'Omar Shakti	Bernard De Tossignac, 15 Sand Street, Yvelstone - Angleterre	Bernard de Tossignac, 15 Sand Street, Yvelstone - Angleterre	
24	Extrait du livre de comptes d'Omar Shakti	Manfred Von gratzenfeld, Hollander Strasse 79,, 35274 Kirchhain - Allemagne	Manfred von Gratzefeld, Hollander Strasse 79,, 35274 Kirchhain - Allemagne	
24	Extrait du livre de comptes d'Omar Shakti	Attendre Vent d'Ivoire A Port Saïd après 22h	Attendre Vent d'Ivoire à Port Saïd après 22h	
25	Extrait du livre de comptes d'Omar Shakti	Ne pas expédier un jour paire	Ne pas expédier un jour pair	
26	Extrait du registre d'Ahja Singh	Vitor pizziti, Via Alloro 4, Palermo, Sicily - Italie	Vitor Pizziti, Via Alloro 4, Palerme, Sicile - Italie	Appliquer la correction pour toute la colonne (pages 26 et 27).
26	Extrait du registre d'Ahja Singh	M. Hermann Liebenschmacker, 27 impasse du puit, Valence - France	M. Hermann Liebenschmacker, 27 impasse du puits, Valence - France	Appliquer la correction pour toute la colonne (pages 26 et 27).
28	Extraits d'un livre de comptes traduit de l'Hindoustani	déesse de la fécondité	déesse de la fécondité	
28	Extraits d'un livre de comptes traduit de l'Hindoustani	colliers de la chauve souris	colliers de la chauve-souris	

28	Extraits d'un livre de comptes traduit de l'Hindoustani	instrument de vénération d'Azathot	instrument de vénération d'Azathoth	
28	Extraits d'un livre de comptes traduit de l'Hindoustani	cornes de rhinoceros noirs	cornes de rhinoceros noirs	
28	Extraits d'un livre de comptes traduit de l'Hindoustani	sceau de Yog Sothot	sceau de Yog-Sothoth	
29	Extraits d'un livre de comptes traduit de l'Hindoustani	Larve du hurleur de chair	larve du hurleur de chair	
29	Extraits d'un livre de comptes traduit de l'Hindoustani	gravure teutonique en albatre	gravure teutonique en albâtre	
28	Extraits d'un livre de comptes traduit de l'Hindoustani	Vitor pizziti, Via Alloro 4, Palermo, Sicily - Italie	Vitor Pizziti, Via Alloro 4, Palermo, Sicile - Italie	Une autre occurrence, page 29.
28	Extraits d'un livre de comptes traduit de l'Hindoustani	Marquage contenaire incorrect	Marquage container incorrect	
28	Extraits d'un livre de comptes traduit de l'Hindoustani	Compartiment hors côle	Compartiment hors cale	
28	Extraits d'un livre de comptes traduit de l'Hindoustani	Charger en haut de côle si possible	Charger en haut de cale si possible	
30	Extrait du livre de comptes de la Compagnie Randolph	Cantines tailles moyenne	cantines taille moyenne	
30	Extrait du livre de comptes de la Compagnie Randolph	Caissette	caissette	
30	Extrait du livre de comptes de la Compagnie Randolph	Charger en haut de côle si possible.	Charger en haut de cale si possible.	
30	Extrait du livre de comptes de la Compagnie Randolph	Mortimer Wycroft, Cuncudgerie	Mortimer Wycroft, Cuncudgerie - Australie	multiples occurrences à corriger.
31	Extrait des registres du Ho Fong		Extrait des registres de Ho Fong	

31 Extrait des
registres du Ho
Fong caisses d'équipements d'extraction

caisses d'équipement d'extraction

Remarque

Echanges sur le sujet

Achtung, dans certains titres on a oublié des parenthèse de formatage, exemple pour "Langue(s)" p.7 du Ch. australien, je pense qu'il faut trancher sur le nombre à chaque fois ("Langue" ou "Langues")

@Steve : bien vu pour les (s), j'ai fait le ménage pour NY et l'Egypte, normalement. Perso, j'opte pour le pluriel. Une erreur souvent remarquée, dans plusieurs chapitres : ne pas mettre de majuscule après deux points.

De Steve : Ok pour le pluriel tant qu'on a pas à faire à une langue unique, mais je suppose que le problème ne se pose pas

Pour NY, P.19, la photo choisie pour illustrer la Dame en Noire ne correspond pas à la description (arrière plan, situation etc.) SD compte la changer/éditer ?

La formulation de chaque début de chapitre me gêne

ex : "Nous sommes au printemps au Caire. Voyage pour vos sens. • Visuel, couleurs etc."

Ca fait trop télégraphique pour un livre.

Je propose :

- 1 - de modifier la formule ou de faire de "Voyage pour vos sens" un titre avec sa mise en page à part entière.
- 2 - de remplaces Visuel, couleurs, Visuel, formes etc. par : NOM DU CHAPITRE en couleurs, NOM DU CHAPITRE en formes, NOM DU CHAPITRE en sons, NOM DU CHAPITRE en odeurs, NOM DU CHAPITRE au toucher.

ex : Le Caire en couleurs, Le Caire en formes etc.

'Z'en pensez quoi ?

Attention à l'écriture des siècles, la norme reste les chiffres romains.

@Steve : je me suis permis de repasser derrière toi, pour tes corrections, afin de gommer 2-3 fautes. Sans quoi, ton idée pour les visuels ne me déplaît pas du tout - cela ferait moins listing. Seule gêne possible : ça ne prendrait pas trop de place, pour la maquette du livre ?

De Steve : Merci ! La pluralité de relecture me semble le gage d'une qualité accrue, mais je propose d'utiliser un marquage spécial pour le cas où on corrige une correction, histoire de pouvoir en discuter si on a bonne raison de le faire. Pourquoi pas le surlignage de la ligne en couleur ?

Sur la question des visuel, franchement, ça reste le seul truc qui me choque à la lecture, vraiment télégraphique. Amha, ça refroidit un peu pour un début de chapitre.

C'est moi où le paragraphe "L'Origine d'Uluru (Ayers Rock)" p32 (17 en pdf) du chapitre australien sent le LSD ? ^^
On y cite des tas de noms énigmatiques (parfois décrits en 3è colonne). Je ne sais pas si c'est recherché mais ça laisse un sentiment très flou à la lecture. On ne saisit pas bien s'il s'agit de croyances koories, d'évènements du temps du Rêve ou d'évènements du monde éveillé liés au Mythe de Cthulhu.

De Kerk : je crois que tout ceci est bel et bien tiré du folklore aborigène, histoire de donner une touche culturelle/mythologique véridique au chapitre. Après, oui, ça fait très "Yellow Submarine" (ou "Inception", avec le temps du rêve ^^), mais ça a le mérite de permettre de développer des intrigues parallèles.

@Steve : ça marche pour l'idée de mettre en valeur les "corrections de corrections" - je mettrai ceci en couleur rouge.

Il y a deux fois la compétence navigation, pour le portrait de Lars Torvak. Londres - page 28.

Heum, je fais quoi en face d'une référence d'ouvrage qui n'est plus éditée ? (Les contrées du Rêve) (australie P. 36 - 19 en PDF)

Manque 4 sages dans le ch. chinois (P.48 et suivantes).

Le niveau de difficulté pour tous les chapitres est "Débutant". Autant pour le chapitre Américain et le chapitre Britannique cela convient. Autant pour les chapitres suivants il faudrait probablement passer le niveau à "Éprouvé".

Chap Australien, P42, on mentionne : Dans la section Figurants, page XXX, se trouvent les caractéristiques d'un serviteur de la Chauve-Souris recruté dans les bas-fonds (blanc) ainsi que celles d'un adorateur dévoué (koori). Or les profils en question se trouvent sur la même page et la page suivante (P42 et 43). Veiller à ce que la formulation soit faite en conséquence après implémentations des corrections.

Deux personnages du chapitre Shanghai ont la même photo : Mu Hsien (p. 50) et Chu Min (p. 52)

Souci avec Shanghao, on annonce la description de 6 PNJs pour aider les persos, p. 48. Problème : seuls deux des personnages sont décrits (Jia Zhao et Mu Hsien), il faudrait tourner la phrase autrement.

Dans le livret d'intro, je suggère de remplacer "spécialiste des communications" (qui donne un côté très "transmissions militaires & décodage") par "spécialiste de la communication", ce qui colle bien plus au rôle du personnage.

Il est tout à fait normal que le commentaire soit au féminin, car il ne fait pas référence au titre, mais à "une base", souligné dans la version Descartes et pas dans la version SD, dans la phrase "Chaque équipe devrait avoir une base". Il faut donc demander à SD d'ajouter ce soulignement.

A titre général, la version Descartes (et la VO je pense) était annotée de manière manuscrite, ce qui n'est plus le cas de la version SD sauf exception, et je trouve que c'est moins bien maintenant. Par exemple, dans la remarque "Les fusils à canons sciés sont illégaux partout", le mot partout était souligné, là non... ça perd de son charme.

Dans l'aide de jeu SH-09, on utilise le Li chinois comme mesure. Doit-on mettre une note quelque part, pour préciser que cela équivaut à environ 500 mètres ?

Section "Aides de jeu" : souci avec les registres, on alterne entre "Grande Bretagne et "United Kingdom" pour l'adresse de la fondation Penhew, il faudrait unifier le tout. A mon avis, il faudrait mettre "Grande Bretagne", les noms des autres pays étant tous en français.

- la Femme Boursoufflée est devenue la Femme Bouffie (ça fait rêver)
- le Culte de la Sagesse Etoilée à Providence est devenue le Culte de la Sagesse Etoilée de la providence
- le Culte de la Chauve-Souris devient Chauvesouris